

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

## 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 3 个章节

## 1. 传染病(contagion) 000001

---

## 2. 传染病(contagion) 000002

---

## 3. 传染病(contagion) 000003

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 传染病(Contagion)

## 第1/3页

[kən'teɪdʒən]  
**CONTAGION**  
传染

传染病

[baɪ] [ˈkæθərɪn] [mækˈliːn]  
**By KATHERINE MacLEAN**  
经过 凯瑟琳 麦克林

作者：凯瑟琳·麦克莱恩

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frəm; frəm]  
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**  
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈgæləksi] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n][pɒkˈtəʊbə(r)] - .  
**Galaxy Science Fiction October 1950** .  
星系 科学 小说 十月 - .

银河科幻杂志 1950 年 10 月。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈklʌvə(r)][ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]  
**Extensive research did not uncover any evidence that**  
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] . ]  
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**  
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[ˈmaɪnɒs][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈplænɪt] .  
**Minos was such a lovely planet** .  
米诺斯 曾是 这样的 一个 迷人的 行星 .

米诺斯星球真是一颗美丽的星球。

[nɒt] [ə; eɪ]  
**Not a**  
不是 一个

不是

[θɪŋ] [siːmd] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .  
**thing seemed wrong with it** .  
事物 似乎 错误的 和 它 .

感觉哪里不太对劲。

[ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] ,  
**Excepting the food** ,  
除外 这 食物 ,

除了食物之外，

[pəˈhæps] .  
**perhaps** .  
也许 .

也许。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [ðæt] ['wʌznt] ['ri:əli] .  
And a disease that wasn't really .  
和 一个 疾病 那 不是 真的 .

以及一种实际上并非疾病的东西。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][æn; ən] [ɜ:θ] ['fɒrɪst][ɪn][ðə; ði][fɔ:l] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][fɔ:l] .  
It was like an Earth forest in the fall , but it was not fall .  
它 曾是 喜欢 一个 地球 森林 在 这 落下 , 但 它 曾是 不是 落下 .

它像秋天的地球森林，但那时并不是秋天。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [li:vz] [wɜ:(r); wə(r)] [gri:n] [ænd; ənd]['kɒpə(r)][ænd; ənd]['pɜ:p(ə)l][ænd; ənd]['faɪəri] [red] ,  
The forest leaves were green and copper and purple and fiery red ,  
这 森林 树叶 是 绿色的 和 铜 和 紫色的 和 火热 红色的 ,

森林里的树叶有绿色、铜色、紫色和火红色。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wind] [sent] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [braɪt] ['gri:nɪ] ['sʌnlaɪt] ['dɑ:nsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:f]  
and a wind sent patches of bright greenish sunlight dancing among the leaf  
和 一个 风 发送 补丁 的 明亮的 绿绿色 阳光 跳舞 之中 这 叶子  
['ʃædəʊz] .  
shadows .  
阴影 .

一阵风吹过，斑驳的绿色阳光在树叶的阴影间跳跃。

[ðə; ði] [hʌnt] ['pɑ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔ:rə(r)][faɪld] [ə'ləŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [treɪl] , [gʌnz] ['redi] ,  
The hunt party of the Explorer filed along the narrow trail , guns ready ,  
这 打猎 派对 的 这 探索者 已提交 沿着 这 狭窄的 踪迹 , 枪支 准备好 ,

探险者号的狩猎队沿着狭窄的小路列队行进，枪支已上膛。

['wɔ:kɪŋ] ['keəfəli] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪstənt] , [hɑ:f][fə'mɪliə(r)][kraɪz][ɒv; əv][streɪndʒ] [bɜ:dz] .  
walking carefully , listening to the distant , half familiar cries of strange birds .  
步行 小心 , 聆听 到 这 遥远 , 一半 熟悉的 哭泣 的 奇怪的 鸟类 .

小心翼翼地走着，聆听着远处传来陌生鸟儿似曾相识的鸣叫声。

[ə; eɪ][feɪnt] ['krækl] [ɒv; əv]['stætɪk][ɪn][ðeə(r)] ['ɪəfəʊnz] ['ɪndə'kertɪd] [ðæt][ə; eɪ][gʌn][hæd; həd] [bi:n] ['faɪəd]  
A faint crackle of static in their earphones indicated that a gun had been fired  
一个 头晕的 裂纹 的 静止的 在 他们的 耳机 表明的 那 一个 枪 有 到过 被解雇  
.  
:  
.

耳机里传来微弱的静电噼啪声，表明有人开枪了。

" [gɒt] ['eniθɪŋ] ? " [ɑ:skt] [dʒu:n]['wɔ:ltən] .  
" Got anything ? " asked June Walton .  
" 得到 任何事物 ? " 问 六月 沃尔顿 .

“有什么东西吗？”琼·沃尔顿问道。

[ðə; ði] ['helmt] ['ɪntəkom] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪ'ðəʊt]  
The helmet intercom carried her voice to the ears of the others without  
这 头盔 对讲机 携带 她 嗓音 到 这 耳朵 的 这 其他的 没有

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .  
breaking the stillness of the forest .  
打破 这 寂静 的 这 森林 .

头盔对讲机将她的声音传到了其他人的耳朵里，却没有打破森林的寂静。

" [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd] [dʒɔ:dʒ] ['bɑ:rtənz] [tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]  
" Took a shot at something , " explained George Barton's cheerful voice in her  
" 拿 一个 射击 在 某物 , " 解释 乔治 巴顿的 快乐 嗓音 在 她  
['ɪəfəʊnz] .  
earphones .  
耳机 .

“我尝试了一下，”乔治·巴顿欢快的声音从她的耳机里传来。

[ʃiː, ʃi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ][bend][ɒv; əv][ðə; ði][treɪl][ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɒn] ['bɑ:tən] ['stændɪŋ] ['piəriŋ] [ʌp]['ɪntuː]  
**She rounded a bend of the trail and came upon Barton standing peering up into**  
她 圆润 一个 弯曲 的 这 踪迹 和 来了 之上 巴顿 常设 窥视 向上 进入  
[ðə; ði] [triːz] ,  
**the trees ,**  
这 树木 ,

她绕过小路的一个弯道，看到巴顿站在那里，正抬头望着树梢。

[hɪz; ɪz][gʌn] [stiːl] [reɪzɪd] .  
**his gun still raised .**  
他的 枪 仍然 提高 .

他的枪仍然举着。

" [aɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [dʌk] . "  
**It looked like a duck .**  
" 它 看起来 喜欢 一个 鸭子 . "

它看起来像只鸭子。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['sentrəl] [pɑ:k] , " [sed] [hæl] ['bɑ:tən] , [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] .  
**This isn't Central Park , " said Hal Barton , his brother , coming into sight .**  
" 这 不是 中央 公园 , " 说 哈尔 巴顿 , 他的 兄弟 , 未来 进入 视线 .

“这里不是中央公园，”他的兄弟哈尔·巴顿说道，这时他出现在视线中。

[hɪz; ɪz] [griːn] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] [strʌk] [æn; ən] [ɪn'kɒŋɡruəs] [nəʊt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [brɒnz] [ænd; ənd]  
**His green spacesuit struck an incongruous note against the bronze and**  
他的 绿色的 太空服 击 一个 不协调 笔记 反对 这 青铜 和  
[red] ['fɒrɪst] .  
**red forest .**  
红色的 森林 .

他那身绿色的宇航服与青铜色和红色的森林形成了鲜明的对比。

" [ðeɪ] [wʊʊnt][ɔːl] [lʊk] [laɪk] [dʌks] , " [hiː; hi] [sed] ['səʊbəli] .  
**They won't all look like ducks , " he said soberly .**  
" 他们 惯于 全部 看 喜欢 鸭子 , " 他 说 清醒地 .

“它们不会都长得像鸭子，”他严肃地说。

" ['meɪbi] [sʌm; səm] [wɪl] [lʊk] [laɪk]['dræɡənz] .  
**Maybe some will look like dragons .**  
" 或许 一些 将要 看 喜欢 龙 .

“也许有些会长得像龙。”

[daʊnt][get] ['iːt(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['dræɡən] , [dʒuːn] , " [keɪm] [mæks] [vɔɪs] ['kwaɪətli]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]  
**Don't get eaten by a dragon , June , " came Max's voice quietly into her**  
不 得到 吃 经过 一个 龙 , 六月 , " 来了 马克斯的 嗓音 悄悄 进入 她  
[ˈɪəfəʊnz] .  
**earphones .**  
耳机 .

“琼，别被龙吃了。”麦克斯的声音轻柔地传进她的耳机里。

" [nɒt] [waɪl] [aɪ] [stiːl] [lʌv] [juː; jʊ] .  
**Not while I still love you .**  
" 不是 尽管 我 仍然 爱 你 .

只要我还爱你，就不会。

" [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] ['sɑ:mp(ə)l] [kɪt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt]  
**He came out of the trees carrying the blood sample kit , and touched**  
" 他 来了 出去 的 这 树木 携带 这 血 样本 成套工具 , 和 感动  
[hɜː(r); hə(r)] [gʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ,  
**her glove with his ,**  
她 手套 和 他的 ,

他拿着血液样本采集盒从树林里走出来，用自己的手套碰了碰她的手套。

[ðə; ði][grɪn][ɒn][hɪz; ɪz][ˈʌɡli][bɪˈlʌvɪd][feɪs][ˈbeəli][ˈvɪzəb(ə)lɪn][ðə; ði][ˈmɪŋɡld][laɪt][ænd; ənd][feɪd].  
the grin on his ugly beloved face barely visible in the mingled light and shade.  
这 咧嘴笑 在 他的 丑陋的 心爱 脸 仅仅 可见的 在 这 混合 光 和 阴影 .

在光影交错的映衬下，他那张丑陋却又令人心生爱慕的脸上，笑容几乎难以辨认。

[ə; eɪ][pætʃ][ɒv; əv][ˈsʌnlʌɪt][strʌk][ə; eɪ][ˈɡriːnɪʃ][ɡlɪnt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɪʃbəʊl][ˈhelmɪt].  
A patch of sunlight struck a greenish glint from his fishbowl helmet.  
一个 修补 的 阳光 击 一个 绿绿色 闪烁 从 他的 鱼缸 头盔 .

一束阳光照射在他的鱼缸状头盔上，泛起绿色的光芒。

[ðeɪ][wɔːkt][ɒn].  
They walked on.  
他们 步行 在 .

他们继续往前走。

[ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][bæk],  
A quarter of a mile back,  
一个 四分之一 的 一个 英里 后退 ,

往回走四分之一英里，

[ðə; ði][speɪs][ɪp][ɪkˈsplɔːrə(r)][ˈtaʊəd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈfɒrɪst][laɪk][ə; eɪ][ˈteɪpərɪŋ][ˈskaɪskreɪpə(r)],  
the space ship Explorer towered over the forest like a tapering skyscraper,  
这 空间 船 探索者 高耸 超过 这 森林 喜欢 一个 逐渐变细 摩天大楼 ,

“探索者”号宇宙飞船像一座逐渐收窄的摩天大楼一样耸立在森林之上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ɪp][lʊkt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][æ; ət][freʃ]  
and the people of the ship looked out of the viewplates at fresh  
和 这 人们 的 这 船 看起来 出去 的 这 观察板 在 新鲜的

[wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ˈsʌnlʌɪt][ænd; ənd][klaʊdz],  
winds and sunlight and clouds,  
风 和 阳光 和 云 ,

船上的人们透过舷窗眺望着清新的海风、阳光和云朵。

[ænd; ənd][ðeɪ][lɒŋd][tuː; tə][biː; bi][aʊtˈsaɪd].  
and they longed to be outside.  
和 他们 渴望 到 是 外部 .

他们渴望到户外去。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlaɪknəs][tuː; tə][ɜːθ][wɒz; wəz][ˈdeɪndʒə(r)], [ænd; ənd][ðə; ði][kuːl][wɪnd][maɪt][biː; bi]  
But the likeness to Earth was danger, and the cool wind might be  
但 这 相似 到 地球 曾是 危险 , 和 这 凉爽的 风 可能 是  
[deθ],  
death,  
死亡 ,

但与地球的相似之处也意味着危险，而那阵寒风则可能致命。

[fɔː(r); fə(r)][ɪf][ðə; ði][ˈænɪmlz][wɜː(r); wə(r)][laɪk][ɜːθ][ˈænɪmlz], [ðeə(r)][dɪˈziːzɪz][maɪt][biː; bi][laɪk]  
for if the animals were like Earth animals, their diseases might be like  
为了 如果 这 动物 是 喜欢 地球 动物 , 他们的 疾病 可能 是 喜欢  
[ɜːθ][dɪˈziːzɪz],  
Earth diseases,  
地球 疾病 ,

因为如果这些动物和地球上的动物一样，它们的疾病可能也和地球上的疾病一样。

[əˈlaɪk][ɪˈnʌf][tuː; tə][biː; bi][kənˈteɪdʒəs], [ˈdɪfrənt][ɪˈnʌf][tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)lɪtʉ; tə][triːt].  
alike enough to be contagious, different enough to be impossible to treat.  
同样 足够的 到 是 传染性 , 不同的 足够的 到 是 不可能的 到 对待 .

相似到足以传染，不同到无法治疗。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈwɔːnɪŋ][ɪˈnʌf][ɪn][ðə; ði][paːst].  
There was warning enough in the past.  
那里 曾是 警告 足够的 在 这 过去的 .

过去已经有足够的预警。

[ˈkɒlənɪz] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] ,  
**Colonies had vanished** ,  
殖民地 有 消失了 ,

殖民地消失了，

[ænd; ənd][ˈtræv(ə)ld] [ˈspeɪswet̪] [ˈdrɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːpsɪz] [ɒv; əv] [ʃɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ɒn]  
**and traveled spaceways drifted with the corpses of ships which had touched on**  
和 旅行 太空通道 漂移 和 这 尸体 的 船舶 哪个 有 感动 在  
[sʌm; səm] [pleɪŋ] [ˈplænɪt] .  
**some plague planet** .  
一些 瘟疫 行星 .

并沿着太空航道漂流，那里漂浮着曾与瘟疫星球接触过的飞船残骸。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [ðeə(r)][ˈdɔːktərz] , [ɪn] [ˈeətaɪt] [ˈspeɪssuːt; ˈspeɪssjuːt] ,  
**The people of the ship waited while their doctors , in airtight spacesuits** ,  
这 人们 的 这 船 等待 尽管 他们的 医生 , 在 密闭 宇航服 ,  
船上的人们等待着，他们的医生们身穿密封的宇航服，

[ˈhʌntɪd] [ˈænɪmlz] [tuː; tə][test][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][kənˈteɪdʒən] .  
**hunted animals to test them for contagion** .  
猎杀 动物 到 测试 他们 为了 传染 .

猎杀动物以检测其是否携带传染病。

[ðə; ði][fɔː(r)][mˈedɪk,əʊz] , [fɔː(r); fə(r)][dʒuːn][ˈwɔːltən][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] , [faɪld] [θruː] [ðə; ði]  
**The four medicos , for June Walton was also a doctor , filed through the**  
这 四 医生 , 为了 六月 沃尔顿 曾是 还 一个 医生 , 已提交 通过 这  
[ˈeɪlɪən] [ˈhəʊmlaɪk] [ˈfɒrɪst] ,  
**alien homelike forest** ,  
外星人 家的感觉 森林 ,

四名医护人员（因为琼·沃尔顿也是一名医生）鱼贯穿过这片陌生而又充满生机的森林。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈsɒftli] , [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈməʊʃn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkɒpə(r)][ænd; ənd][ˈpɜːp(ə)l] [ˈʃædəʊz] .  
**walking softly , watching for motion among the copper and purple shadows** .  
步行 轻轻 , 观看 为了 运动 之中 这 铜 和 紫色的 阴影 .

轻手轻脚地走着，留意着铜色和紫色阴影中的动静。

[ðeɪ] [sɔː] [aɪˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][ˈlaɪtə(r)] [ˈmuːvɪŋ] [ˈkɒpə(r)] [pætʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɔːkə] [braʊnz] .  
**They saw it suddenly , a lighter moving copper patch among the darker browns** .  
他们 锯 它 突然 , 一个 打火机 移动 铜 修补 之中 这 较暗 棕色 .

他们突然看到了它，在一片深棕色的区域中，有一小块移动的浅铜色斑块。

[ˈriːfleks][ˈækʃ(ə)n] [swʌŋ] [dʒuːnz][gʌn][ˈɪntuː][laɪn] ,  
**Reflex action swung June's gun into line** ,  
反射 行动 摇摆 六月的 枪 进入 线 ,

下意识的反应使琼的枪摆正了方向。

[ænd; ənd][brɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌm,wʌnz] [gʌn] [went] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] [ˈkrækl] [ɒv; əv][ˈstætɪk] ,  
**and behind her someone's gun went off with a faint crackle of static** ,  
和 在后面 她 某人的 枪 去 离开 和 一个 头晕的 裂纹 的 静止的 ,  
她身后传来一声枪响，伴随着轻微的静电爆裂声。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [liːvz] [brɪˈsaɪd][ðə; ði][ˈspesɪmən] .  
**and made a hole in the leaves beside the specimen** .  
和 制成 一个 洞 在 这 树叶 旁 这 标本 .

并在标本旁边的叶子上打了个洞。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [nəʊ][wʌn] [muːvd] .  
**Then for a while no one moved** .  
然后 为了 一个 尽管 不 一 已搬 .

然后，一阵沉默下来，没有人动弹。

[ðɪs] [wʌn] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli] ['mʌslɪd] , ['li:nli] ['greɪsf(ə)l] , ['hju:mən,laɪk]  
**This one looked like a man , a magnificently muscled , leanly graceful , humanlike**  
这 一 看起来 喜欢 一个 男人 , 一个 壮丽 肌肉发达 , 精瘦地 优美 , 类人  
[ˈænɪm(ə)l] .  
**animal** .  
动物 .

它看起来像个人, 肌肉发达, 身姿矫健, 像人类一样的动物。

['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] ['kæləst] [beə(r)] [fi:t] , [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hed] ['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**Even in its callused bare feet , it was a head taller than any of them** .  
甚至 在 它是 粗糙的 裸 脚 , 它 曾是 一个 头 更高 比 任何 的 他们 .  
即使光着长满老茧的脚, 它也比它们中的任何一个都高出一个头。

[red] - [heəd] , [hɔ:k] - [feɪst] [ænd; ənd] ['dɑ:kli] [tænd] , [,aɪ 'ti:] [stʊd] ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] , ['lʊkɪŋ]  
**Red - haired , hawk - faced and darkly tanned , it stood breathing heavily , looking**  
红色的 - 头发 , 鹰 - 面对 和 黑暗 晒黑的 , 它 站立 呼吸 重度 , 寻找  
[æt; ət][ðem; ðəm] [wɪ'dəʊt] [ɪk'spre(ə)n] .  
**at them without expression** .  
在 他们 没有 表达 .

它一头红发, 鹰钩鼻, 皮肤黝黑, 站在那里, 呼吸沉重, 面无表情地看着他们。

[æt; ət][ɪts][saɪd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ʃi:θ] [naɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɒsbəʊ] [wɒz; wəz] [slʌŋ] [ə'krɒs] [wʌŋ][waɪd]  
**At its side hung a sheath knife , and a crossbow was slung across one wide**  
在 它是 边 悬挂 一个 鞘 刀 , 和 一个 弩 曾是 吊着 穿过 一 宽的  
[ʃəʊldə(r)] .  
**shoulder** .  
肩膀 .

腰间挂着一把鞘刀, 宽阔的肩膀上斜挎着一把弩。

[ðeɪ] ['loʊəd; 'laʊəd][ðeə(r)] [ɡʌnz] .  
**They lowered their guns** .  
他们 降低 他们的 枪支 .

他们放下了枪。

" [,aɪ 'ti:] [ni:dz] [ə; eɪ] [jeɪv] , " [mæks] [sed] ['ri:z(ə)nəbli] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪəfəʊnz] ,  
" **It needs a shave ,** " **Max said reasonably in their earphones** ,  
" 它 需求 一个 刮胡子 , " 最大限度 说 合理 在 他们的 耳机 ,  
“它该刮胡子了,”马克斯在耳机里理智地说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:tʃt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['helmt] [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [let][hɪz; ɪz]  
**and he reached up to his helmet and flipped the switch that let his**  
和 他 达到 向上 到 他的 头盔 和 翻转 这 转变 那 让 他的  
[vɔɪs] [bi:; bi] [hɜ:d] .  
**voice be heard** .  
嗓音 是 听到 .

他伸手摸到头盔, 拨动了能让他发出声音的开关。

" ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [mæk] ?  
" **Something we could do for you , Mac ?**  
" 某物 我们 可以 做 为了 你 , 苹果 ?

“有什么我们可以帮你的吗, 麦克? ”

" [ðə; ði] ['frendli] [drɔ:l] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] ['fɒrɪst] [saʊndz] .  
" **The friendly drawl was the first voice that had broken the forest sounds** .  
" 这 友好的 拖长音 曾是 这 第一的 嗓音 那 有 破碎的 这 森林 声音 .

“那友善的嗓音是第一个打破森林寂静的声音。”

[dʒu:n] [smaɪld] ['sʌd(ə)nli] .  
**June smiled suddenly** .  
六月 微笑 突然 .

琼突然笑了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .  
**He was right** .  
他 曾是 正确的 .

他说得对。

[ðə; ði][strikt][ˈlɒdʒɪk][ɒv; əv][iːvəˈluːʃ(ə)n][dɪd][nɒt][dɪˈmɑːnd] [bɪrdz] ;  
**The strict logic of evolution did not demand beards** ;  
这 严格的 逻辑 的 进化 做过 不是 要求 胡须 ;

进化论的严格逻辑并不要求长胡子；

[ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ][nɒn] - [ˈhjuːmən] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˈweəriŋ] [ə; eɪ] [θriː] [deɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv] [red]  
**therefore a non - human would not be wearing a three day growth of red**  
所以 一个 非 - 人类 会 不是 是 穿着 一个 三 天 生长 的 红色的  
[ˈstabl] .  
**stubble** .  
茬 .

因此，非人类生物不会长出三天没刮的红色胡茬。

[stɪl] [ˈpæntɪŋ] , [ðə; ði][tɔːl] [ˈfɪgə(r)] [lik] [draɪ][lɪps][ænd; ənd] [spəʊk] .  
**Still panting , the tall figure licked dry lips and spoke** .  
仍然 喘息 , 这 高的 数字 舔过 干燥 嘴唇 和 辐 .

那高大的身影气喘吁吁地舔了舔干裂的嘴唇，开口说道。

" [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈmaɪnɒs] .  
**" Welcome to Minos** .  
" 欢迎 到 米诺斯 .

欢迎来到米诺斯。

[ðə; ði][meə(r)] [sendz] [ˈgriːtɪŋz] [frɒm; frəm][,æləɪgˈzɑːndriə] . "  
**The Mayor sends greetings from Alexandria** . "  
这 市长 发送 问候 从 亚历山大 . "

市长从亚历山大市向您致以问候。

" [ˈɪŋɡlɪʃ] ? " [gɑːspt] [dʒuːn] .  
**" English ? " gasped June** .  
" 英语 ? " 倒吸一口气 六月 .

“英语？”琼喘着气问道。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əˈfreɪd][juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ɒf] [əˈgen] [brɪfɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ]  
**" We were afraid you would take off again before I could bring word to you**  
" 我们 是 害怕的 你 会 拿 离开 再次 前 我 可以 带来 单词 到 你  
. . . .  
: : : :  
. . . .

“我们担心在我来得及通知你之前，你会再次离开.....”

[ɪts] [θriː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] . . . .  
**It's three hundred miles** . . . .  
它是 三 百 英里 . . . .

距离三百英里.....

[wiː; wi] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)][skaʊt] [pleɪn] [paːs] [twɑɪs] , [bʌt; bət][wiː; wi][ˈkʊd(ə)nt] [əˈtrækt] [ɪts] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**We saw your scout plane pass twice , but we couldn't attract its attention** .  
我们 锯 你的 侦察 飞机 经过 两次 , 但 我们 不能 吸引 它是 注意力 .

我们看到你们的侦察机飞过两次，但我们没能引起它的注意。

" [dʒuːn] [lʊkt] [ɪn] [stʌnd] [ˈsaɪləns][æ; ət][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [triː] .  
**" June looked in stunned silence at the stranger leaning against the tree** .  
" 六月 看起来 在 目瞪口呆 沉默 在 这 陌生人 倾斜 反对 这 树 .

琼震惊地沉默着，看着倚靠在树上的陌生人。

[ˈθɜːti] - [saɪks] [laɪt] [jɪˈæz] — [ˈθɜːti] - [saɪks] [taɪmz] [saɪks] [ˈtriːljən] [maɪlz] [ɒv; əv] [məˈnɒtənəs] [speɪs]  
**Thirty - six light years — thirty - six times six trillion miles of monotonous space**  
三十 - 六 光 年 — 三十 - 六 时 代 六 兆 英 里 的 单 调 空 间  
[ˈtræv(ə)] — [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][ˈplænɪt][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈset(ə)ld] !  
**travel — to be told that the planet was already settled !**  
旅 行 — 到 是 讲 述 那 这 行 星 曾 是 已 经 定 居 ！

三十六光年——三十六乘以六万亿英里的单调太空旅行——却被告知这颗星球上已经有人居住！

" [wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒləni] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **We didn't know there was a colony here , " she said .**  
" 我 们 没 有 知 道 那 里 曾 是 一 个 殖 民 地 这 里 ， " 她 说 。

“我们不知道这里有个蚁群，”她说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ɒn][ðə; ði][mæp] . "

" **It is not on the map . "**  
" 它 是 不 是 在 这 地 图 。

“地图上没有它。”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əˈfreɪd][ɒv; əv] [ðæt] , " [ðə; ði][tɔːl] [brɒnz] [mæn] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsəʊbəli] .

" **We were afraid of that , " the tall bronze man answered soberly .**  
" 我 们 是 害 怕 的 的 那 ， " 这 高 的 青 铜 男 人 回 答 清 醒 地 。

“我们担心的就是这个，”高大的青铜人严肃地回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [θriː] [ˌdʒenəˈreɪʒnz] [ænd; ənd] [jet] [nəʊ] [ˈtreɪdəz] [hæv; həv] [kʌm] .

" **We have been here three generations and yet no traders have come .**  
" 我 们 有 到 过 这 里 三 几 代 人 和 然 而 不 交 易 员 有 来 。

“我们在这里已经三代了，但一直没有商人来过。”

" [mæks] [ˈɪftɪd] [ðə; ði] [kɪt] [stræp][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [ə; eɪ][hænd] .

" **Max shifted the kit strap on his shoulder and offered a hand .**  
" 最 大 限 度 转 移 这 成 套 工 具 带 子 在 他 的 肩 膀 和 提 供 一 个 手 。

“马克斯调整了一下肩上的装备带，伸出了手。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][mæks] [stɑːk] , [em] . [diː] .

" **My name is Max Stark , M . D .**  
" 我 的 姓 名 是 最 大 限 度 斯 塔 克 ， M ． D ．

我叫马克斯·斯塔克，是一名医学博士。

[ðɪs] [ɪz][dʒuːn][ˈwɔːltən] , [em] . [diː] . , [hæl] [ˈbɑːtən] , [em] . [diː] . , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [ˈbɑːtən] , [hɑːlz]

**This is June Walton , M . D . , Hal Barton , M . D . , and George Barton , Hal's**  
这 是 六 月 沃 尔 顿 ， M ． D ． ， 哈 尔 巴 顿 ， M ． D ． ， 和 乔 治 巴 顿 ， 哈 尔 的

[ˈbrʌðə(r)] , [ˈɔːlsəʊ][em] . [diː] . "

**brother , also M . D . "**  
兄 弟 ， 还 M ． D ． "

这是琼·沃尔顿医生、哈尔·巴顿医生，以及哈尔的兄弟乔治·巴顿医生。

" [ˈpætrɪk] [miːd] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] , " [smaɪld][ðə; ði][mæn] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] [ˈkæʒuəli] .

" **Patrick Mead is the name , " smiled the man , shaking hands casually .**  
" 帕 特 里 克 米 德 是 这 姓 名 ， " 微 笑 这 男 人 ， 摇 晃 双 手 随 意 地 。

“我叫帕特里克·米德，”男人笑着说，随意地握了握他的手。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈhʌntə(r)][ænd; ənd] [brɪdʒ] [ˈkɑːpəntə(r)][maɪˈself] .

" **Just a hunter and bridge carpenter myself .**  
" 只 是 一 个 猎 人 和 桥 木 匠 我 。

“我本人只是个猎人和桥梁木匠。”

[ˈnevə(r)] [met] [ˈeni] [mˈedɪk,əʊz] [brɪˈfɔː(r)] .

**Never met any medicos before .**  
绝 不 遇 见 任 何 医 生 前 。

之前从未接触过任何医务人员。

" [ðə; ði][grɪp][wɒz; wəz] ['efətləs] [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['eəpru:f] [glʌv] [dʒu:n][kʊd; kəd]  
" **The grip was effortless but even through her airproofed glove June could**  
" 这 紧握 曾是 毫不费力 但 甚至 通过 她 密封的 手套 六月 可以  
[fi:l] [ðæt][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜ:z] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][hɑ:d][æz; əz] ['pædɪd] [sti:l] .  
**feel that the fingers that touched hers were as hard as padded steel .**  
感觉 那 这 手指 那 感动 她的 是 作为 难的 作为 带衬垫 钢 .  
“握力毫不费力，但即使隔着防水手套，琼也能感觉到接触到她手指的人的手指像加了衬垫的钢铁一样坚硬。”

" [wɒt] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði][,pɒpjʊ'leɪ(ə)n][ɒv; əv]['maɪnɒs] ?  
" **What — what is the population of Minos ?**  
" 什么 — 什么 是 这 人口 的 米诺斯 ?  
米诺斯的人口是多少？

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .  
她问道。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['kʲʊəriəsli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔ:(r)] ['ɑ:nsəɪɪŋ] .  
**He looked down at her curiously for a moment before answering .**  
他 看起来 向下 在 她 奇怪的是 为了 一个 片刻 前 回答 .  
他好奇地低头看了她一会儿，然后才回答。

" ['əʊnli][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ɐnd] ['fɪfti] .  
" **Only one hundred and fifty** .  
" 仅有的 一 百 和 五十 .  
只有一百五十。

" [hi:; hi] [smaɪld] .  
" **He smiled** .  
" 他 微笑 .  
他笑了。

" [daʊnt] ['wʌri] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['sɪti] ['plænɪt] [jet] .  
" **Don't worry , this isn't a city planet yet** .  
" 不 担心 , 这 不是 一个 城市 行星 然而 .  
“别担心，这里还不是城市星球。”

[ðeəz; ðəz] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)]['pi:p(ə)l] .  
**There's room for a few more people** .  
有 房间 为了 一个 很少 更多的 人们 .  
还有空位，可以再容纳几个人。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['bɑ:tən] ['kwɪkli] .  
" **He shook hands with the Bartons quickly** .  
" 他 摇晃 双手 和 这 巴顿 迅速地 .  
他迅速与巴顿一家握手。

" [ðæt] [ɪz] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['pi:p(ə)l] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?  
" **That is — you are people , aren't you ?**  
" 那 是 — 你 是 人们 , 不是 你 ?  
也就是说——你们是人，对吧？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['stɑ:tɪŋli] .  
" **he asked startlingly** .  
" 他 问 令人震惊地 .  
他出人意料地问道。

" [waɪ] [nɒt] ? " [sed] [mæks] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔɪz] [ðæt] [dʒu:n][əd'maɪəd] .  
" **Why not ? " said Max with a poise that June admired** .  
" 为什么 不是 ? " 说 最大限度 和 一个 沉着 那 六月 钦佩 .  
“为什么不呢？”马克斯用一种令琼钦佩的沉着语气说道。

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][səʊ] — [səʊ] — " ['pætrɪk] [mi:dz] [aɪz] [rəʊm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv]  
" Well , you are all so — so — " Patrick Mead's eyes roamed across the faces of 出色地 , 你 是 全部 所以 — 所以 — " 帕特里克 蜂蜜酒 眼睛 漫游 穿过 这 面孔 的 [ðə; ði] [gru:p] .  
" the group .  
" 这 团体 .

“嗯，你们都真是——真是——”帕特里克·米德的目光扫过众人的脸庞。

" [səʊ][ˈveərɪd] .  
" So varied .  
" 所以 多种多样 .

种类繁多。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] ['mi:nɪŋ] [ɪn][ðæt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['pʌz(ə)ld] .  
" They could find no meaning in that , and stood puzzled .  
" 他们 可以 寻找 不 意义 在 那 , 和 站立 困惑 .

他们从中找不到任何意义，困惑不已。

" [aɪ] [mi:n] , " ['pætrɪk] [mi:d] [sed] ['ɪntu:][ðə; ði]['saɪləns] ,  
" I mean , " Patrick Mead said into the silence ,  
" 我 意思是 , " 帕特里克 米德 说 进入 这 沉默 ,

“我的意思是，”帕特里克·米德打破沉默说道，

" [ɔ:l] [ði:z] — ['ɪntrəstɪŋ] ['dɪfrənt] [heə(r)] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [feɪs] [ˈjeɪps] [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] — "  
" all these — interesting different hair colors and face shapes and so forth — "  
" 全部 这些 — 有趣的 不同的 头发 颜色 和 脸 形状 和 所以 前进 — "  
[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪg] [weɪv] [wɪð] [wʌn][hænd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [aʊt][ɒv; əv] [wɜ:dz] [ɔ:(r)]  
" He made a vague wave with one hand as if he had run out of words or  
" 他 制成 一个 模糊的 海浪 和 一 手 作为 如果 他 有 跑步 出去 的 字 或者 [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [nɒt][tu:; tə][ɪn'sʌlt; ɪn'sʌlt][ðem; ðəm] .  
" was anxious not to insult them .  
" 曾是 焦虑的 不是 到 侮辱 他们 .

“所有这些——有趣的不同发色、脸型等等——”他用一只手含糊地挥了挥，好像他已经词穷了，或者担心会冒犯他们。

" [dʒəʊk] ?  
" Joke ?  
" 开玩笑 ?

“开玩笑？”

" [mæks] [ɑ:skt] , [br'wɪldəd] .  
" Max asked , bewildered .  
" 最大限度 问 , 困惑 .

“马克斯困惑地问道。”

[dʒu:n][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] .  
" June laid a hand on his arm .  
" 六月 铺设 一个 手 在 他的 手臂 .

琼把手放在他的胳膊上。

" [nəʊ][ha:m] [ment] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪntəkəm] .  
" No harm meant , " she said to him over the intercom .  
" 不 伤害 意思是 , " 她 说 到 他 超过 这 对讲机 .

“没有恶意，”她通过对讲机对他说。

" [waɪr] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] [tu:; tə][hɪm][æz; əz][hi:; hi][ɪz][tu:; tə][ju: 'es] .  
" We're just as much of a shock to him as he is to us .  
" 是 只是 作为 很多 的 一个 震惊 到 他 作为 他 是 到 我们 .

“我们让他感到震惊，就像他让我们感到震惊一样。”

" [ʃi:; ʃɪ] [ə'drest] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][ðə; ði][tɔ:l] ['kɒlənɪst] [ɒn][aʊt'saɪd] [saʊnd] .  
" She addressed a question to the tall colonist on outside sound .  
" 她 已解决 一个 问题 到 这 高的 殖民者 在 外部 声音 .

她向外面声音中那个高个子的殖民者提出了一个问题。

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [lʊk] [laɪk] , [ˈmɪstə(r)] . [miːd] ?  
" **What should a person look like , Mr . Mead ?**  
" 什么 应该 一个 人 看 喜欢 , 先生 : 米德 ?  
" "米德先生，一个人应该长什么样？ "

" [hiː; hi][ˈɪndəˌkɜrtɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .  
" **He indicated her with a smile .**  
" 他 表明的 她 和 一个 微笑 :  
" 他笑着指了指她。

" [laɪk] [juː; jʊ] .  
" **Like you .**  
" 喜欢 你 :  
" "就像你一样。"

" [dʒuːn] [stept] [ˈkləʊzə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]  
" **June stepped closer and stood looking up at him , considering her own**  
" 六月 步 更近 和 站立 寻找 向上 在 他 , 考虑 她 自己的  
[dɪˈskrɪpʃn] .  
**description .**  
描述 :  
" 琼走近他，站着仰望着他，思考着自己对他的描述。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [tænd] , [laɪk] [hɪm] ; [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfrek(ə)lz] , [laɪk] [hɪm] ;  
**She was tall and tanned , like him ; had a few freckles , like him ;**  
她 曾是 高的 和 晒黑的 , 喜欢 他 ; 有 一个 很少 雀斑 , 喜欢 他 ;  
" 她和他一样身材高挑，皮肤黝黑；脸上也像他一样长着几颗雀斑；

[ænd; ənd][ˈweɪvi] [red] [heə(r)] , [laɪk] [hɪz; ɪz] .  
**and wavy red hair , like his .**  
和 波浪状 红色的 头发 , 喜欢 他的 :  
" 还有他那样一头波浪状的红发。

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈnɔːd] [ðə; ði] [ˈbraɪtli] [ˈhjuːmərəs] [bluː] [aɪz] .  
**She ignored the brightly humorous blue eyes .**  
她 忽略 这 明亮地 幽默 蓝色的 眼睛 :  
" 她无视了那双充满幽默感的湛蓝色眼睛。

" [ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜːdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈevriwʌn] [ɒn][ðə; ði][ˈplænɪt] [lʊks] [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][,em ˈiː] ?  
" **In other words , she said , " everyone on the planet looks like you and me ?**  
" 在 其他 字 , " 她 说 , " 每个人 在 这 行星 看起来 喜欢 你 和 我 ?  
" "换句话说，"她说，"地球上的每个人都长得像你和我一样吗？ "

" [ˈpætrɪk] [miːd] [tʊk] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)][fɔː(r)][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə][grɪn] .  
" **Patrick Mead took another look at their four faces and began to grin .**  
" 帕特里克 米德 采取 其他 看 在 他们的 四 面孔 和 开始 到 咧嘴笑 :  
" 帕特里克·米德又看了看他们四个人的脸，咧嘴笑了起来。

" [laɪk] [,em ˈiː] , [aɪ] [ges] .  
" **Like me , I guess .**  
" 喜欢 我 , 我 猜测 :  
" "我想，跟我一样吧。"

[bʌt; bət][aɪ][ˈhædnt] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][brɪˈfɔː(r)] .  
**But I hadn't thought of it before .**  
但 我 之前没有 想法 的 它 前 :  
" 但我之前从未想过这个问题。

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['pi:p(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] ['dɪfrənt] ['kʌləd] [heə(r)][ɔ:(r)] [ðæt] ['nəʊzɪz][kʊd; kəd]  
**I did not think that people could have different colored hair or that noses could**  
我 做过 不是 思考 那 人们 可以 有 不同的 有色 头发 或者 那 鼻子 可以  
[fɪt][səʊ] ['meni] [weɪz] ['bɒntə]['feɪsɪz] .  
**fit so many ways onto faces** .  
合身 所以 许多 方式 到 面孔 ；

我以前从未想过人的头发颜色会不一样，也从未想过鼻子可以以这么多不同的方式长在脸上。

[ai][wɒz; wəz] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][maɪ] [əʊn] [ə'piərəns] ,  
**I was judging by my own appearance** ,  
我 曾是 评判 经过 我的 自己的 外貌 ,

我是根据自己的外表来判断的。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] ['eni] [fu:l] [kæn; kən] [wɔ:k] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪz] ['ʌpsaɪd]  
**but I suppose any fool can walk on his hands and say the world is upside**  
但 我 认为 任何 傻子 能 走 在 他的 双手 和 说 这 世界 是 上行  
[daʊn] !  
**down** !  
向下 ！

但我想任何傻瓜都可以用手走路，然后说世界是颠倒的！

" [hi:; hi] [lɑ:ft] [ænd; ənd] ['səʊbəd] .  
" **He laughed and sobered** .  
" 他 笑了 和 清醒 ；

他先是笑了，然后又笑了。

" [bʌt; bət] [ðen] [waɪ] [weə(r)]['speɪssu:t; 'speɪssju:t] ?  
" **But then why wear spacesuits** ?  
" 但 然后 为什么 穿 宇航服 ？

“但是，为什么要穿宇航服呢？”

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['bri:ðəbl] . "  
**The air is breathable** . "  
这 空气 是 透气的 ； "

空气可以呼吸。

" [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪfti] , " [dʒu:n][təʊld][hɪm] .  
" **For safety** , " **June told him** .  
" 为了 安全 , " 六月 讲述 他 ；

“为了安全起见，”琼告诉他。

" [wi:; wi][kænt] [teɪk] ['eni] [tʃɑ:nsɪz] [ɒn] [pleɪg] .  
" **We can't take any chances on plague** .  
" 我们 不能 拿 任何 机会 在 瘟疫 ；

“我们不能在瘟疫问题上冒任何风险。”

" [pæt] [mi:d] [wɒz; wəz] ['weəriŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɔɪn] [klɒθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wepənz] ,  
" **Pat Mead was wearing nothing but a loin cloth and his weapons** ,  
" 拍 米德 曾是 穿着 没有什么 但 一个 腰部 布 和 他的 武器 ,

“帕特·米德身上只穿了一块缠腰布，身上带着武器。”

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪnd] ['rʌfld] [hɪz; ɪz][heə(r)] .  
**and the wind ruffled his hair** .  
和 这 风 褶皱的 他的 头发 ；

风吹乱了他的头发。

[hi:; hi] [lʊkt] ['kʌmftəb(ə)l] ,  
**He looked comfortable** ,  
他 看起来 舒服的 ,

他看起来很放松。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['stʌfi] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði][wind]  
and they longed to take off the stuff spacesuits and feel the wind  
和 他们 渴望 到 拿 离开 这 闷 宇航服 和 感觉 这 风  
[ə'genst] [ðeə(r)] [əʊn] [skɪnz] .  
against their own skins .  
反对 他们的 自己的 皮肤 .

他们渴望脱下闷热的宇航服，感受风拂过肌肤的感觉。

[ˈmaɪnɒs][wɒz; wəz][laɪk] [həʊm] , [laɪk] [ɜːθ] . . . .  
Minos was like home , like Earth . . . .  
米诺斯 曾是 喜欢 家 , 喜欢 地球 . . . .

米诺斯岛就像家一样，就像地球一样.....

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒə] .  
But they were strangers .  
但 他们 是 陌生人 .

但他们是陌生人。

" [pleɪg] , " [pæt] [miːd] [sed] ['θɔːtfəli] .  
" Plague , " Pat Mead said thoughtfully .  
" 瘟疫 , " 拍 米德 说 深思熟虑 .

“瘟疫，”帕特·米德若有所思地说。

" [wiː; wi][hæd; həd][wʌn][hɪə(r)] .  
" We had one here .  
" 我们 有 一 这里 .

我们这里也有一个。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [j'ɪəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒləni] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [kɪld] ['evriwʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [miːd]  
It came two years after the colony arrived and killed everyone except the Mead  
它 来了 二 年 后 这 殖民地 到达的 和 被杀 每个人 除了 这 米德  
[ˈfæmɪlɪz] .  
families .  
家庭 .

两年后，殖民地到来，除了米德家族之外，所有人都被杀害了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mjuːn] .  
They were immune .  
他们 是 免疫 .

他们有免疫力。

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [lʊk] [ə'laɪk][brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [wɪr] [ɔːl] [rɪ'leɪtɪd] ,  
I guess we look alike because we're all related ,  
我 猜测 我们 看 同样 因为 是 全部 有关的 ,

我想我们长得像是因为我们有亲戚关系。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [gruː] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] ['piːp(ə)l][kæn; kən] [lʊk] .  
and that's why I grew up thinking that it is the only way people can look .  
和 那就是 为什么 我 生长 向上 思维 那 它 是 这 仅有的 方式 人们 能 看 .

所以，我从小就认为那是人们唯一可以拥有的外貌。

" [pleɪg] .  
" Plague .  
" 瘟疫 .

“瘟疫。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ?  
" What was the disease ?  
" 什么 曾是 这 疾病 ?

“那是什么病？ ”

" [hæɪ] [ˈbɑːtən] [ɑːskt] .  
" Hal Barton asked .  
" 哈尔 巴顿 问 .

哈尔·巴顿问道。

" [ˈprɪti] [ˈgruːsəm] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)] .  
" Pretty gruesome , according to my father .  
" 漂亮的 令人毛骨悚然 , 根据 到 我的 父亲 .

“据我父亲说，场面相当可怕。”

[ðeɪ] [kɔːld] [aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [ˈsɪknəs] .  
They called it the melting sickness .  
他们 称为 它 这 融化 疾病 .

他们称之为“融化病”。

[ðə; ði][ˈdɑːktərz][daɪd] [tuː] [suːn] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][əˈbaʊt]  
The doctors died too soon to find out what it was or what to do about  
这 医生 死亡 也 很快 到 寻找 出去 什么 它 曾是 或者 什么 到 做 关于  
[aɪˈtiː] . "   
it . "   
它 . "

医生们去世得太早了，没能弄清楚到底是什么病，也没能找到解决办法。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ˈdɑːktərz] , [ɔː(r)][sent] [tuː; tə][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn][fɔː(r); fə(r)]  
" You should have trained for more doctors , or sent to civilization for  
" 你 应该 有 受过训练 为了 更多的 医生 , 或者 发送 到 文明 为了  
[sʌm; səm] .  
some .  
一些 .

“你应该培养更多医生，或者把一些人送到文明社会去。”

" [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [wɒz; wəz][ɪn] [dʒɔːdʒ] [ˈbɑːrtənz] [vɔɪs] .  
" A trace of impatience was in George Barton's voice .  
" 一个 痕迹 的 不耐烦 曾是 在 乔治 巴顿的 嗓音 .

乔治·巴顿的声音里带着一丝不耐烦。

[pæt] [miːd] [ɪkˈspleɪnd] [ˈpeɪʃntli] , " [ˈaʊə(r)] [ʃɪp] , [wɪð] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][plɑːnt][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bʊks]  
Pat Mead explained patiently , " Our ship , with the power plant and all the books  
拍 米德 解释 耐心 , " 我们的 船 , 和 这 力量 植物 和 全部 这 图书  
[wiː; wi] [ˈniːdɪd] ,  
we needed ,  
我们 需要 ,

帕特·米德耐心地解释说：“我们的船，上面有动力装置和我们需要的所有书籍，

[went] [ɒf] [ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði][kənˈteɪdʒən] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [keɪm] [bæk] .  
went off into the sky to avoid the contagion , and never came back .  
去 离开 进入 这 天空 到 避免 这 传染 , 和 绝不 来了 后退 .

为了躲避传染病，他飞向天空，却再也没有回来。

[ðə; ði] [kruː] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] .  
The crew must have died .  
这 全体人员 必须 有 死亡 .

船员肯定都遇难了。

" [lɒŋ] [jˈɪəz] [ɒv; əv] [ˈhɑːdʃɪp] [wɜː(r); wə(r)][ˈɪndəˌkɜːtɪd][baɪ] [ðæt] [ˈsteɪtmənt] ,  
" Long years of hardship were indicated by that statement ,  
" 长的 年 的 困境 是 表明的 经过 那 陈述 ,

“这句话表明他们经历了多年的艰辛，”

[ə; eɪ] [ˈkɒləni] [wɪð] [ɪˈlektɹɪk] [ˈpaʊə(r)] [ɡɒn] [ænd; ənd] [məˈʃɪːnəri] [stˈɪld] ,  
a colony with electric power gone and machinery stilled ,  
一个 殖民地 和 电的 力量 已消失 和 机械 静止 ,

一个电力中断、机器停止运转的殖民地，

[wɪð] [ki:] [tek'niʃnz] [ded] [ænd; ənd][nəʊ] [wei] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] .  
" **with key technicians dead and no way to replace them** .

" 和 钥匙 技术人员 死的 和 不 方式 到 代替 他们 " .

关键技术人员已去世，且无法替代。

[dʒu:n][rɪ:'əlaɪzd] [ðen] [ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ʊv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ʃi:θ] [naɪf] [ænd; ənd][baʊ; bæʊ] .  
" **June realized then the full meaning of the primitive sheath knife and bow** .

" 六月 已实现 然后 这 满的 意义 的 这 原始 鞘 刀 和 弓 " .

琼那时才真正理解了原始鞘刀和弓的全部意义。

" ['eni] [rɪ'kʌrəns] [ʊv; əv] ['meltɪŋ] ['sɪknəs] ? " [ɑ:skt] [hæɪ] ['bɑ:tən] .  
" **Any recurrence of melting sickness ?** " **asked Hal Barton** .

" 任何 复发 的 融化 疾病 ? " 问 哈尔 巴顿 " .

“有没有再次出现融化病？”哈尔·巴顿问道。

" [nəʊ] . "   
" **No** . "   
" 不 " .

“不。”

" ['eni] ['ʌðə(r)] [dɪ'zi:zɪz] ? "   
" **Any other diseases ?** "   
" 任何 其他 疾病 ? " .

还有其他疾病吗？

" [nɒt] [ə; eɪ][wʌn] .   
" **Not a one** .   
" 不是 一个 " .

一个也没有。

" [mæks][wɒz; wəz] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [brɒnz] [red] - ['hedɪd] ['fɪgə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɔ:] .  
" **Max was eyeing the bronze red - headed figure with something approaching awe** .

" 最大限度 曾是 觊觎 这 青铜 红色的 - 标题 数字 和 某物 接近 敬畏 " .

“马克斯用近乎敬畏的目光注视着那个青铜色的红发身影。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɔ:l][ðə; ði] [mi:dz] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?   
" **Do you think all the Meads look like that ?**   
" 做 你 思考 全部 这 米德斯 看 喜欢 那 ?

你认为所有的米德家族成员都长这样吗？

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][dʒu:n][ʊn][ðə; ði] ['ɪntəkəm] .   
" **he said to June on the intercom** .   
" 他 说 到 六月 在 这 对讲机 " .

“他通过对讲机对琼说。”

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [mi:d] [maɪ'self] !   
" **I wouldn't mind being a Mead myself !**   
" 我 不会 头脑 存在 一个 米德 我 " !

“我倒是不介意自己也成为一个蜜酒酿造者！”

" [ðeə(r)][dʒɒb][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] ['i:zi] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʊv; əv][pæt] .  
" **Their job had been made easy by the coming of Pat** .

" 他们的 工作 有 到过 制成 简单的 经过 这 未来 的 拍 " .

“帕特的到来让他们的工作变得轻松多了。”

[ðeɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ['lɑ:fɪŋ] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['ænɪkdəʊts] [wɪð] [hɪm] .  
" **They went back to the ship laughing , exchanging anecdotes with him** .

" 他们 去 后退 到 这 船 笑 , 交换 轶事 和 他 " .

他们笑着回到船上，和他交流着各种趣事。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [ki:p] ['maɪnɒs][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][həʊm] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ,  
" **There was nothing now to keep Minos from being the home they wanted** ,

" 那里 曾是 没有什么 现在 到 保持 米诺斯 从 存在 这 家 他们 通缉 " ,

现在没有什么能阻止米诺斯岛成为他们想要的家园了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['meltɪŋ] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] , [ fɔ'wɔ:n ] [ə'genst] [,aɪ 'ti:] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] **except the melting sickness , and , forewarned against it , they could take**  
除了 这 融化 疾病 , 和 , 事先警告 反对 它 , 他们 可以 拿  
[pri'kɔ:ʃənz] .  
**precautions** .  
防范措施 .

除了融化病之外，其他疾病都不存在。而且，如果事先得到警告，他们就可以采取预防措施。

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [blæk] ['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔ:rə(r)] [si:md] [tu:; tə][raɪz][ 'haɪə(r)]  
**The polished silver and black column of the Explorer seemed to rise higher**  
这 抛光 银 和 黑色的 柱子 的 这 探索者 似乎 到 上升 更高  
[ænd; ənd][ 'haɪə(r)][ 'əʊnə(r)][ðə; ði] [tri:z] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [,aɪ 'ti:] .  
**and higher over the trees as they neared it** .  
和 更高 超过 这 树木 作为 他们 接近 它 .

随着他们靠近，探险者号那闪亮的银黑色柱身似乎在树木上方越升越高。

[ðen] [ɪts] ['sɪmətri] [blɜ:d] [ɔ:l] [sens] [ɒv; əv][spə'sɪfɪk][saɪz][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt][frɒm; frəm]  
**Then its symmetry blurred all sense of specific size as they stepped out from**  
然后 它是 对称 模糊 全部 感觉 的 具体的 尺寸 作为 他们 步 出去 从  
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] ,  
**among the trees and stood on the edge of the meadow** ,  
之中 这 树木 和 站立 在 这 边缘 的 这 草地 ,

然后，当他们从树林中走出，站在草地边缘时，它的对称性模糊了他们对具体大小的所有感知。

['lʊkɪŋ] [ʌp] .  
**looking up** .  
寻找 向上 .

抬头望去。

" [naɪs] ! " [sed] [pæt] .  
" **Nice !** " **said Pat** .  
" 好的 ! " 说 拍 .

“真棒！”帕特说道。

" ['bjʊ:tɪf(ə)] !  
" **Beautiful !**  
" 美丽的 !

“美丽的！”

" [ðə; ði][,ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['wɔ:miŋ] .  
" **The admiration in his voice was warming** .  
" 这 钦佩 在 他的 嗓音 曾是 变暖 .

“他语气中的赞赏之情令人感到温暖。”

" [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jɒt] , " [mæks] [sed] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , " ['sekənd][hænd] ,  
" **It was a yacht ,** " **Max said , still looking up ,** " **second hand** ,  
" 它 曾是 一个 游艇 , " 最大限度 说 , 仍然 寻找 向上 , " 第二 手 ,  
" 那是一艘游艇," 马克斯说着，仍然抬头望着前方，“二手的。”

[æn; ən][əʊld] - [taɪm] ['bjʊ:ti] [wɪðəʊt] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][weə(r)] .  
**an old - time beauty without a sign of wear** .  
一个 老的 - 时间 美丽 没有 一个 符号 的 穿 .

一件历经岁月洗礼却丝毫未见磨损的精美老物件。

[sɪn'θetɪk] ['daɪmənd] - ['stʌdɪd] [kən'trəʊl] [bɔ:d] [ænd; ənd][ 'mɪʃərəlɪz][ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] .  
**Synthetic diamond - studded control board and murals on the walls** .  
合成的 钻石 - 带钉的 控制 木板 和 壁画 在 这 墙壁 .

控制面板镶嵌人造钻石，墙上绘有壁画。

[,aɪ 'ti:] ['dʌznt] [hæv; həv][ðə; ði] [nju:] [spi:d] [draɪvz] ,  
**It doesn't have the new speed drives** ,  
它 不 有 这 新的 速度 驱动 ,

它没有配备新型高速驱动器。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ju: 'es] ['θɜ:ti] - [sɪks] [laɪt] [j'iəz] [ɪn][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][səb'dʒektɪv] [j'iəz] .  
" **but it brought us thirty - six light years in one and a half subjective years** .

" 但 它 带来 我们 三十 - 六 光 年 在 一 和 一个 一半 主观 年 .

但它在一年半的主观时间内，为我们带来了 36 光年。

[ˈplenti] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] .  
" **Plenty good enough** .

" 很多 好的 足够的 .

足够好了。

" [ðə; ði][tɔ:l] [tænd] [mæn] [lʊkt] ['feɪntli] ['wɪstf(ə)l] ,  
" **The tall tanned man looked faintly wistful** ,

" 这 高的 晒黑的 男人 看起来 淡淡的 怅惘 ,

“这位身材高挑、皮肤黝黑的男子脸上带着一丝淡淡的惆怅，

[ænd; ənd][dʒu:n][ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][hæd; həd] ['ækses] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] ['laɪbrəri] ,  
" **and June realized that he had never had access to a full library** ,

" 和 六月 已实现 那 他 有 绝不 有 使用权 到 一个 满的 图书馆 ,

琼这才意识到，他从未有机会接触过完整的图书馆。

[ˈnevə(r)] [si:n] [ə; eɪ] ['mu:vi] , ['nevə(r)] [ɪk'spiəriənst] ['lʌkʃəri] .  
" **never seen a movie , never experienced luxury** .

" 绝不 已见 一个 电影 , 绝不 经验丰富的 奢华 .

从未看过电影，也从未体验过奢华。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [ænd; ənd] [reɪzd] [ɒn][ˈmaɪnɒs] .  
" **He had been born and raised on Minos** .

" 他 有 到过 出生 和 提高 在 米诺斯 .

他出生并成长于米诺斯岛。

" [meɪ] [aɪ][gəʊ] [ə'bo:d] ?  
" **May I go aboard ?**

" 可能 我 去 船上 ?

我可以登船吗？

" [pæt] [ɑ:skt] ['həʊpfəli] .  
" **Pat asked hopefully** .

" 拍 问 希望 .

帕特满怀希望地问道。

[mæks] [ˌʌn'slʌŋ] [ðə; ði] ['spesiˌmən] [kɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,  
" **Max unslung the specimen kit from his shoulder** ,

" 最大限度 解开 这 标本 成套工具 从 他的 肩膀 ,

马克斯从肩上取下标本采集工具包，

[leɪd][,aɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [ɒv; əv][plɑ:nts] [ðæt] ['klʌvəd] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] ['əʊpən]  
" **laid it on the carpet of plants that covered the ground and began to open**

" 铺设 它 在 这 地毯 的 植物 那 涵盖 这 地面 和 开始 到 打开

[,aɪ 'ti:] .  
" **it** :

" 它 :

把它放在覆盖地面的植物地毯上，然后开始打开它。

" [tests] [fɜ:st] , " [hæl] ['bɑ:tən] [sed] .  
" **Tests first , " Hal Barton said** .

" 测试 第一的 , " 哈尔 巴顿 说 .

“先进行测试，”哈尔·巴顿说。

" [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] [stɪl] ['kæəri] [ðɪs] [səʊ] - [kɔ:ld] ['meltɪŋ] ['sɪknəs] .  
" **We have to find out if you people still carry this so - called melting sickness** .

" 我们 有 到 寻找 出去 如果 你 人们 仍然 携带 这 所以 - 称为 融化 疾病 .

“我们必须查明你们是否还携带这种所谓的融化病。”

[wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə][di:] - ['maɪkrəʊb][ju:; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] ['spesəməŋ] [br'fɔ:(r)][wi:; wi][let][ju:; jʊ][ʊŋ]  
We'll have to de - microbe you and take specimens before we let you on  
出色地 有 到 德 - 微生物 你 和 拿 标本 前 我们 让 你 在  
[bɔ:d] .  
board .  
木板 .

登机前，我们需要对您进行消毒并采集样本。

[wʌŋs][ʊŋ] , [jʊ] [bi:; bi][nəʊ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [mi:dz] [maɪt]  
Once on , you'll be no good as a check for what the other Meads might  
一次 在 , 你会 是 不 好的 作为 一个 查看 为了 什么 这 其他 米德斯 可能  
[hæv; həv] .  
have .  
有 .

一旦被抓获，你就无法用来核查其他米德家族成员可能拥有的物品了。

" [mæks][wɒz; wəz] [teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ræk] [ænd; ənd][ə; eɪ][stænd][ʊv; əv] [prɪ'zɜ:vətɪv] ['bɒtlz] [ænd; ənd]  
" Max was taking out a rack and a stand of preservative bottles and  
" 最大限度 曾是 采取 出去 一个 架子 和 一个 站立 的 防腐剂 瓶子 和  
[,haɪpə'dʒ:mɪk] .  
hypodermics .  
皮下注射器 .

“马克斯正在拿出一个架子和一排防腐剂瓶和注射器。”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][dʒæb][,em 'i:] [wɪð] [ðəʊz] ?  
" Are you going to jab me with those ?  
" 是 你 去 到 戳 我 和 那些 ?

你要用那些东西戳我吗？

" [pæt] [ɑ:skt] [wɪð] ['ɪntrəst] .  
" Pat asked with interest .  
" 拍 问 和 兴趣 .

帕特饶有兴致地问道。

" [jʊr; jər][dʒʌst][ə; eɪ] ['spesɪməŋ] ['ænɪm(ə)l][tu:; tə][,em 'i:] , [bʌd] !  
" You're just a specimen animal to me , bud !  
" 你是 只是 一个 标本 动物 到 我 , 芽 !

“在我眼里，你只不过是只标本动物而已，伙计！”

" [mæks] [grɪnd] [æt; ət][pæt] [mi:d] , [ænd; ənd][pæt] [grɪnd] [bæk] .  
" Max grinned at Pat Mead , and Pat grinned back .  
" 最大限度 咧嘴一笑 在 拍 米德 , 和 拍 咧嘴一笑 后退 .

“麦克斯冲着帕特·米德咧嘴一笑，帕特也回以微笑。”

[dʒu:n] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [frendz] [ɔ:l'redɪ] , [ðə; ði][tɔ:l] [-'pænθəri] ['kɒlənɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
June saw that they were friends already , the tall pantherish colonist , and the  
六月 锯 那 他们 是 朋友们 已经 , 这 高的 豹 殖民者 , 和 这  
[raɪ] , [blæk] - [heəd] ['dɒktə(r)] .  
wry , black - haired doctor .  
讽刺 , 黑色的 - 头发 医生 .

琼发现，高大威猛的殖民者与那位略带讽刺意味的黑发医生已经是朋友了。

[fi:; ji][felt][ə; eɪ][stæb][ʊv; əv] [ɡɪlt] [br'kæz; br'kɒz][fi:; ji] [lʌvd] [mæks][ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd]['pɪti] [hɪm]  
She felt a stab of guilt because she loved Max and yet could pity him  
她 毛毡 一个 刺 的 有罪 因为 她 喜爱 最大限度 和 然而 可以 遗憾 他  
[fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [smɔ:lə(r)][ænd; ənd]['freɪlə(r)][ðæn; ðən][pæt] [mi:d] .  
for being smaller and frailer than Pat Mead .  
为了 存在 较小的 和 更脆弱 比 拍 米德 .

她感到一阵愧疚，因为她爱麦克斯，但又可怜他比帕特·米德矮小虚弱。

" [laɪ] [daʊn] , " [mæks][təʊld][hɪm] , " [ænd; ənd][həʊld] [stɪl] .  
" **Lie down** , " **Max told him** , " **and hold still** .  
" 说谎 向下 , " 最大限度 讲述 他 , " 和 抓住 仍然 :

“躺下,”马克斯告诉他,“别动。”

[wiː; wi] [niːd] [tuː] ['spain(ə)][ˈfluːɪd] ['sæmpl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] , [ə; eɪ] ['bɒdi] ['kævəti][wʌn][ɪn] [frʌnt] ,  
**We need two spinal fluid samples from the back , a body cavity one in front** ,  
我们 需要 二 脊 体液 样品 从 这 后退 , 一个 身体 空腔 一 在 正面 ,  
我们需要从背部采集两份脊髓液样本, 从腹部采集一份体腔液样本。

[ænd; ənd][əˈnʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːm] .  
**and another from the arm** .  
和 其他 从 这 手臂 :

还有一例来自手臂。

" [pæt] [leɪ] [daʊn] [əˈbiːdiəntli] .  
" **Pat lay down obediently** .  
" 拍 躺 向下 顺从地 :

“帕特乖乖地躺下了。”

[mæks] [nelt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,  
**Max knelt , and , as he spoke** ,  
最大限度 跪下 , 和 , 作为 他 辐 ,

马克斯跪了下来, 一边说话一边说:

[ˈekspɜːtli] [swɒbd] [ænd; ənd] [ɪnˈsɜːtɪd] [ˈniːd(ə)lɪz] [wɪð] [ðə; ði] [smuːð] [spiːd] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm]  
**expertly swabbed and inserted needles with the smooth speed that had made him**  
熟练地 拭子 和 插入 针 和 这 光滑的 速度 那 有 制成 他  
[ə; eɪ][faɪn] [nɜːv] [ˈsɜːdʒən] [ɒn] [ɜːθ] .  
**a fine nerve surgeon on Earth** .  
一个 美好的 神经 外科医生 在 地球 :

他熟练地进行拭子擦拭和针头插入, 动作流畅迅速, 这使他成为地球上最优秀的神经外科医生之一。

[haɪ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [skaʊt] - [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp]  
**High above them the scout helioplane came out of an opening in the ship**  
高的 多于 他们 这 侦察 - 来了 出去 的 一个 开幕 在 这 船  
[ænd; ənd][ˈæŋɡ(ə)ld] [ɒf] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [west] ,  
**and angled off toward the west** ,  
和 倾斜的 离开 朝向 这 西方 ,

在他们头顶上方, 侦察机从舰体的一个开口中飞出, 斜向西方飞去。

[ɪts] [bʌz] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] .  
**its buzz diminishing** .  
它是 嗡嗡声 减少 :

它的热度正在下降。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˌaɪˈtiː] [vɪə] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [bæk] , [ænd; ənd][ˈriːnəʊ] - [vɔɪs] [keɪm]  
**Then , suddenly , it veered and headed back , and Reno Unrich's voice came**  
然后 , 突然 , 它 转向 和 标题 后退 , 和 里诺 - 噪音 来了  
[ˈtɪnɪli] [frɒm; frəm][ðəə(r)] [ˈɪəfəʊnz] :  
**tinnily from their earphones** :  
微弱地 从 他们的 耳机 :

然后, 突然间, 它转向并返回, 雷诺·昂里奇的声音从他们的耳机里传了出来, 声音有些刺耳:

" [wʌts] [ðæt] [juːv] [ɡɒt] ?  
" **What's that you've got ?**  
" 是什么 那 你已经 得到 ?

你手里拿的是什么?

[heɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][dɒks] [ˈduːɪŋ] [daʊn] [ðəə(r)] ?  
**Hey , what are you docs doing down there ?**  
嘿 , 什么 是 你 文档 正在做 向下 那里 ?

嘿, 你们这些医生在下面干什么呢?

" [hi:; hi] [bæŋkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɒp] , [ˈhɒvəriŋ] [ˈfɪfti] [fi:t] [ə'wei] .  
" He banked again and came to a stop , hovering fifty feet away .  
" 他 银行 再次 和 来了 到 一个 停止 , 悬停 五十 脚 离开 :  
"他再次倾斜机身，停了下来，悬停在五十英尺外。"

[dʒu:n][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈstɑ:tld] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ɡlɑ:s][æt; ət][pæt] .  
June could see his startled face looking through the glass at Pat .  
六月 可以 看 他的 惊慌 脸 寻找 通过 这 玻璃 在 拍 :  
琼透过玻璃看到了他惊愕地望着帕特的脸。

[hæl] [ˈbɑ:tən] [swɪtʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈreɪdiəʊ] [bi:m] , [ɪkˈspleɪnd] [ˈræpɪdli][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn]  
Hal Barton switched to a narrow radio beam , explained rapidly and pointed in  
哈尔 巴顿 切换 到 一个 狭窄的 收音机 光束 , 解释 快速 和 尖 在  
[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][pʊ; əv][æɪgˈzɑ:ndriə] .  
the direction of Alexandria .  
这 方向 的 亚历山大 :  
哈尔·巴顿切换到窄波束无线电波，快速解释并指向亚历山大港的方向。

[ˈri:nəʊz] [pleɪn] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [flu:] [ə'wei] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pɒd] - [ˈkʌləd] [ˈfɒrɪst] .  
Reno's plane lifted and flew away over the odd - colored forest .  
雷诺的 飞机 抬起 和 飞翔 离开 超过 这 奇怪的 - 有色 森林 :  
雷诺的飞机升空，飞过那片色彩斑斓的森林。

" [ðə; ði] [pleɪn] [wɪl] [drɒp][ə; eɪ][nəʊt][bʌn][jɔ:(r); jə(r)] [taʊn] , [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][ju:; jʊ][ɡɒt] [θru:] [tu:; tə]  
" The plane will drop a note on your town , telling them you got through to  
" 这 飞机 将要 降低 一个 笔记 在 你的 镇 , 讲述 他们 你 得到 通过 到  
[ju: 'es] ,  
us ,  
我们 ,  
"飞机将在你的城镇投下一张纸条，告诉他们你已经联系上我们了。"

" [hæl] [ˈbɑ:tən] [təʊld][pæt] ,  
" Hal Barton told Pat ,  
" 哈尔 巴顿 讲述 拍 ,

哈尔·巴顿告诉帕特：

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ˈwɒtʃɪŋ] [mæks] [ˈdekstrəsli] [pʊt][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ˈspaɪn(ə)l][ˈfl'u:ɪdz]  
who was sitting up watching Max dexterously put the blood and spinal fluids  
WHO 曾是 坐着 向上 观看 最大限度 灵巧地 放 这 血 和 脊 液体  
[ˈɪntu:][ðə; ði] [raɪt] [ˈbɒtlz] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspəʊzɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə][eə(r)] .  
into the right bottles without exposing them to air .  
进入 这 正确的 瓶子 没有 暴露 他们 到 空气 :  
他坐在那里，看着马克斯灵巧地将血液和脊髓液放入正确的瓶子中，而没有让它们接触空气。

" [wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə][ˈkɒntækt][jɔ:(r); jə(r)][ˈpi:p(ə)l] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [sti:l] [ˈkæri]  
" We won't be free to contact your people until we know if they still carry  
" 我们 惯于 是 自由的 到 接触 你的 人们 直到 我们 知道 如果 他们 仍然 携带  
[ˈmeltɪŋ] [ˈsɪknəs] ,  
melting sickness ,  
融化 疾病 ,  
"在我们确定他们是否仍然携带融化病之前，我们不能自由地与你们的人接触。"

" [mæks] [ˈædɪd] .  
" Max added .  
" 最大限度 额外 :

马克斯补充道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [ɪ'mju:n] [səʊ][aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ʃəʊ] [bʌn][ju:; jʊ] ,  
" You might be immune so it doesn't show on you ,  
" 你 可能 是 免疫 所以 它 不 展示 在 你 ,  
"你可能具有免疫力，所以不会表现出来。"

[bʌt; bət] [stɪl] ['kæri] [ɪ'nʌf] [dʒɜ:rmz] — [ɪf] [ðæts] [wɒt] [kɔ:zd] [aɪ 'ti:] — [tu:; tə][waɪp] [aʊt][ə; eɪ]['plænɪt]  
**but still carry enough germs — if that's what caused it — to wipe out a planet**  
 但 仍然 携带 足够的 细菌 — 如果 那就是 什么 导致 它 — 到 擦拭 出去 一个 行星  
 . " " " " .

但它们仍然携带了足够多的病菌——如果真是病菌造成的——足以毁灭一个星球。

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] ['kæri] ['meltɪŋ] ['sɪknəs] , " [sed] [hæl] ['bɑ:tən] ,  
**" If you do carry melting sickness , " said Hal Barton ,**  
 " 如果 你 做 携带 融化 疾病 , " 说 哈尔 巴顿 ,  
 "如果你真的患有融化症,"哈尔·巴顿说道,

" [wi:; wi][woʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['pi:p(ə)l] [ʌn'tɪl] [wɪv] [kliəd] [ðem; ðəm]  
**" we won't be able to mingle with your people until we've cleared them**  
 " 我们 惯于 是 有能力的 到 交融 和 你的 人们 直到 我们已经 已清除 他们  
 [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] . "  
**of the disease . "**  
 的 这 疾病 . "

“在我们清除掉你们人群中的疾病之前，我们无法与你们的人民接触。”

" ['startɪŋ] [wɪð] [em 'i:] ?  
**" Starting with me ?**  
 " 开始 和 我 ?  
 从我开始？

" [pæt] [ɑ:skt] .  
**" Pat asked .**  
 " 拍 问 .  
 帕特问道。

" ['startɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [mæks][təʊld][hɪm] ['ru:fəli] , " [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][step] [ɒn] [bɔ:d] . "  
**" Starting with you , " Max told him ruefully , " as soon as you step on board . "**  
 " 开始 和 你 , " 最大限度 讲述 他 懊悔地 , " 作为 很快 作为 你 步 在 木板 . " "  
 “从你开始,”马克斯懊恼地告诉他,“你一上船就得接受惩罚。”

" [mɔ:(r)]['ni:d(ə)lz] ? "  
**" More needles ? "**  
 " 更多的 针 ? "  
 “还要针吗？ ”

" [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)l]['ekstrəz] [θrəʊn] [ɪn] . "  
**" Yes , and a few little extras thrown in . "**  
 " 是的 , 和 一个 很少 小的 额外 抛掷 在 . "  
 “是的，还有一些额外的小惊喜。”

" [rʌf] ? "  
**" Rough ? "**  
 " 粗糙的 ? "  
 “粗糙的？ ”

" [aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['i:zi] .  
**" It isn't easy .**  
 " 它 不是 简单的 .  
 这并不容易。

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)]['speɪssu:t; 'speɪssju:t]  
**" A few minutes later , standing in the stalls for spacesuit**  
 " 一个 很少 分钟 之后 , 常设 在 这 摊位 为了 太空服  
 [di:kən,tæmɪ'neiʃn] ,  
**decontamination ,**  
 去污 ,  
 几分钟后，站在宇航服消毒隔间里，

[ˈbiːɪŋ] [ˈbʌfɪtɪd] [baɪ] [dʒets] [ɒv; əv][hɒt] [dɪsɪnˈfektənt] , [ˈbeɪðd] [ɪn] [ˈglɛə] [ɒv; əv][ˈsterəlaɪzɪŋ]  
**being buffeted by jets of hot disinfectant , bathed in glares of sterilizing**  
存在 颠簸 经过 喷气式飞机 的 热的 消毒剂 , 洗澡 在 眩光 的 灭菌

[ˌʌltrəˈvaɪələt] [ˌreɪdiˈeɪʃn] ,  
**ultraviolet radiation ,**  
紫外线 辐射 ,

被高温消毒液喷射，沐浴在杀菌紫外线的照射下，

[ˈdʒuːn] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ænd; ənd] [kəmˈpeəd] [pæt] [miːdz] [ˈtriːtmənt] [tuː; tə] [ðeəz] .  
**June remembered that and compared Pat Mead's treatment to theirs .**  
六月 记得 那 和 比较的 拍 蜂蜜酒 治疗 到 他们的 .

琼记住了这件事，并将帕特·米德的治疗与他们自己的治疗进行了比较。

[ɪn][ðə; ði][ɪkˈsplɔːrə(r)] , [stɔː(r)d] [ˈkeəfəli] [ɪn] [siːld] [tæŋks][ænd; ənd][kənˈteɪnə(r)z] , [wɒz; wəz][ðə; ði]  
**In the Explorer , stored carefully in sealed tanks and containers , was the**  
在 这 探索者 , 存储 小心 在 密封 坦克 和 容器 , 曾是 这

[ˈʌltɪmət] , [ˈmʌlti] - [ˈpɜːpəs] [kʃərəl] .  
**ultimate , multi - purpose cureall .**  
最终的 , 多 - 目的 万灵药 .

在探险者号上，精心储存在密封罐和容器中的，是终极的多用途万能药。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈenzɑɪmz] [səʊ][laɪk][ðə; ði] [kiː] [kætəlaɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [sel]  
**It was a solution of enzymes so like the key catalysts of the human cell**  
它 曾是 一个 解决方案 的 酶 所以 喜欢 这 钥匙 催化剂 的 这 人类 细胞

[ˈnjuːkliəs] [ðæt] [ˌaɪˈtiː] [kɔːzd] [ˈkemɪk(ə)l] [dɪˈreɪndʒmənt] [ænd; ənd][dɪsɪnˈtɪɡreɪʃ(ə)n][ɪn][ˈeni] [nɒn] - [ˈhjuːmən]  
**nucleus that it caused chemical derangement and disintegration in any non - human**  
核 那 它 导致 化学 精神错乱 和 解体 在 任何 非 - 人类

[sel] .  
**cell .**  
细胞 .

它是一种酶溶液，其成分与人类细胞核的关键催化剂非常相似，因此会导致任何非人类细胞发生化学紊乱和瓦解。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ˈkɒntækt] [wɪð] [ˌaɪˈtiː][bʌt; bət][ˈhjuːmən] [selz] ;  
**Nothing could live in contact with it but human cells ;**  
没有什么 可以 居住 在 接触 和 它 但 人类 细胞 ;

除了人类细胞外，任何生物都无法与它接触而存活；

[ˈeni] [ˈeɪliən][ɪnˈtruːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒdi] [wʊd] [daɪ] .  
**any alien intruder to the body would die .**  
任何 外星人 入侵者 到 这 身体 会 死 .

任何入侵人体的外来生物都会死亡。

- [kʃərəl] [wɒz; wəz][ɪts] [treɪd] [neɪm] .  
**Nucleocat Cureall was its trade name .**  
- 万灵药 曾是 它是 贸易 姓名 .

Nucleocat Cureall 是它的商品名。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kʃərəl] [əˈləʊn][wɒz; wəz][nɒt] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [kəmˈpliːt] [ˈseɪfti] .  
**But the cureall alone was not enough for complete safety .**  
但 这 万灵药 独自的 曾是 不是 足够的 为了 完全的 安全 .

但单靠这种万能药并不足以保证完全安全。

[ˈpleɪɡz] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [sleɪ] [tuː] [ˈræpɪdli][ænd; ənd] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt]  
**Plagues had been known to slay too rapidly and universally to be checked**  
瘟疫 有 到过 已知 到 杀戮 也 快速 和 普遍地 到 是 已检查

[baɪ][ˈhjuːmən] [ˈtriːtmənt] .  
**by human treatment .**  
经过 人类 治疗 .

众所周知，瘟疫的杀戮速度太快、范围太广，人类的治疗根本无法控制。

[ˈdɑːktərz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][rɪˈlaɪəb(ə)l] ； [ðeɪ] [daɪ] .

Doctors are not reliable ; they die .

医生 是 不是 可靠的 ； 他们 死 ；

医生不可靠；他们会死。

[ˈðeəfɔː(r)] [ˈspeɪsweɪ] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈplænɪtri] [helθ] [lɔː] [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [ðæt] [ʃɪp] [ɪˈkwɪpmənt]  
Therefore spaceways and interplanetary health law demande d that ship equipment

所以 太空通道 和 星际 健康 法律 要求 那 船 设备

[fɔː(r); fə(r)] [ˈgɑːdɪŋ] [əˈgenst] [dɪˈziːz] [biː; bi] [ˈtəʊtəli] [məˈkæɪnɪkl] [ɪn][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] ,  
for guarding against disease be totally mechanical in operation ,

为了 守护 反对 疾病 是 完全 机械的 在 手术 ,

因此，太空航行和星际卫生法要求，用于预防疾病的飞船设备必须完全采用机械方式运行。

[ˈræpɪd][ænd; ənd] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] .  
rapid and efficient .

迅速的 和 高效的 ；

快速高效。

[ˈsʌmwɛə(r)] [nɪə(r)][ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsiəriːz][ɒv; əv] [stɔːlz] [wɪtʃ] [led] [əˈraʊnd][ænd; ənd][əˈraʊnd] [laɪk]  
Somewhere near them , in a series of stalls which led around and around like

某处 靠近 他们 , 在 一个 系列 的 摊位 哪个 引领 大约 和 大约 喜欢

[ə; eɪ] [ˈræbɪt] [meɪz] ,  
a rabbit maze ,

一个 兔子 迷宫 ,

在他们附近某个地方，在一系列像兔子迷宫一样兜兜转转的摊位里，

[pæt][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ həːd ] [frɒm; frəm] [stɔːl][tuː; tə] [stɔːl] [baɪ] [pəˈremptəri] [məˈkæɪnɪkl] [ˈvɔɪsɪz] ,  
Pat was being herded from stall to stall by peremptory mechanical voices ,

拍 曾是 存在 放牧 从 摊位 到 摊位 经过 蛮横 机械的 声音 ,

[darˈrektɪd][tuː; tə][səʊp][ænd; ənd] [ˈʃaʊə(r)] ,  
directed to soap and shower ,

指导 到 肥皂 和 淋浴 ,

帕特被机械般专断的声音从一个隔间赶到另一个隔间，被指引去洗肥皂和淋浴。

[ˈɔːdəd] [tuː; tə] [ɪnˈsɜːt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [slɒt] [wɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,  
ordered to insert his arm into a slot which took a sample of his blood ,

订购 到 插入 他的 手臂 进入 一个 投币口 哪个 采取 一个 样本 的 他的 血 ,

他被命令将手臂伸入一个插槽中，以便采集他的血液样本。

[ˈɡɪv(ə)n] [səˈlʊʃən] [tuː; tə] [drɪŋk] , [berðd] [ɪn][ˌdʒɜːmɪˈsaɪdl][ˌʌltrəˈvaɪələt] , [ˈfeɪkən] [baɪ][ˈsɒnɪk][blɔːsts] ,  
given solutions to drink , bathed in germ icidal ultraviolet , shaken by sonic blasts ,

给定 解决方案 到 喝 , 洗澡 在 杀菌剂 紫外线 , 摇晃 经过 音速 爆炸 ,

给予溶液饮用，经杀菌紫外线照射，经声波冲击，

[ˈbriːðɪŋ] [eə(r)] [θɪk] [wɪð] [spreɪz] [ɒv; əv][ˌdʒɜːmɪˈsaɪdl] [mɪsts] ,  
breathing air thick with sprays of germ icidal mists ,

呼吸 空气 厚的 和 喷雾 的 杀菌剂 薄雾 ,

呼吸着弥漫着杀菌喷雾的空气，

[ˈbiːɪŋ] [darˈrektɪd][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˈɪntuː][ˈʌðə(r)] [slɒts] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˌnesθaɪsaɪzd]  
being directed to put his arms into other slots where they were anesthe sized

存在 指导 到 放 他的 武器 进入 其他 插槽 在哪里 他们 是 麻醉

[ænd; ənd][ɪnˈdʒektɪd] [wɪð] [ˈveəriəs] [ˈɪmjunaɪzɪŋ] [səˈlʊʃən] .  
and injected with various immunizing solutions .

和 注射 和 各种各样的 免疫接种 解决方案 .

被指示将手臂放入其他插槽中，在那里手臂被麻醉并注射了各种免疫溶液。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv] [haɪ] [ˈtemprətʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪkˈstriːm] [ˈdraɪnəs]  
**Finally , he would be put in a room of high temperature and extreme dryness**  
最后 , 他 会 是 放 在 一个 房间 的 高的 温度 和 极端 干燥  
,  
:  
,

最后，他会被关进一个高温极度干燥的房间。

[ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] [waɪl] [mɔː(r)][flˈuːɪdz][wɜː(r); wə(r)] [ drip ]  
**and instructed to sit for half an hour while more fluids were dripped**  
和 指示 到 坐 为了 一半 一个 小时 尽管 更多的 液体 是 滴落  
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz][veɪns] [θruː] [lɒŋ] [θɪn] [tjuːbz] .  
**into his veins through long thin tubes** .  
进入 他的 静脉 通过 长的 薄的 管子 .

并被告知要坐半个小时，同时通过细长的管子向他的静脉中滴入更多的液体。

[ɔːl][ˈliːg(ə)] [ˈspeɪsʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪftɪ] .  
**All legal spaceships were built for safety** .  
全部 合法的 宇宙飞船 是 建造 为了 安全 .

所有合法的宇宙飞船都是以安全为首要考虑因素建造的。

[nəʊ] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][ˈteɪkən][ɒv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [ə; eɪ] [səˈspektɪd] [ˈkæriə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən][ɪnˈfekʃ(ə)n]  
**No chance was taken of allowing a suspected carrier to bring an infection**  
不 机会 曾是 已采取 的 允许 一个 怀疑 载体 到 带来 一个 感染  
[ɒn] [bɔːd] [wɪð] [hɪm] .  
**on board with him** .  
在 木板 和 他 .

为了防止疑似携带者将传染病带上飞机，我们采取了万全之策。

[dʒuːn] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lɑːst] [ˈʃaʊə(r)] [stɔːl][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈlɒkə(r)] [ruːm] ,  
**June stepped from the last shower stall into the locker room** ,  
六月 步 从 这 最后的 淋浴 摊位 进入 这 储物柜 房间 ,  
琼从最后一个淋浴间走进了更衣室，

[zɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][ˈspeɪssuːt; ˈspeɪssjuːt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] , [ænd; ənd] [ˈkɒntəmpleɪtɪd]  
**zipped off her spacesuit with a sigh of relief , and contemplated**  
压缩 离开 她 太空服 和 一个 叹 的 宽慰 , 和 思考  
[hɜːˈself] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] [ˈmɪrə(r)] .  
**herself in a wall mirror** .  
她自己 在 一个 墙 镜子 .

她长舒一口气，拉下宇航服的拉链，对着墙上的镜子审视自己。

[red] [heə(r)] , [dɑːk] [bluː] [aɪz] , [tɔːl] . . . .  
**Red hair , dark blue eyes , tall** . . . .  
红色的 头发 , 黑暗的 蓝色的 眼睛 , 高的 . . . .

红头发，深蓝色眼睛，个子很高.....

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɪgə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈθɔːtfəli] .  
" **I've got a good figure** , " **she said thoughtfully** .  
" 我已经 得到 一个 好的 数字 , " 她 说 深思熟虑 .

“我的身材很好，”她若有所思地说。

[mæks] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .  
**Max turned at the door** .  
最大限度 转向 在 这 门 .

马克斯在门口转过身。

" [waɪ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [səˈspɪʃəsli] .  
" **Why this sudden interest in your looks ?** " **he asked suspiciously** .  
" 为什么 这 突然 兴趣 在 你的 看起来 ? " 他 问 可疑地 .

他狐疑地问道：“你为什么突然对你的外貌这么感兴趣？”

" [du:; də][wi:; wi][stænd][hiə(r)][ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ju:; jʊ] , [ɔ:(r)][du:; də][wi:; wi][fainəli][get] ['sʌmθɪŋ]  
" Do we stand here and admire you , or do we finally get something  
" 做 我们 站立 这里 和 钦佩 你 , 或者 做 我们 最后 得到 某物  
[tu:; tə] [i:t] ? "  
" to eat ? "  
" 到 吃 ? "

“我们是站在这里欣赏你，还是赶紧去吃点东西？”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .  
" Wait a minute .  
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。”

" [ʃi:; ʃɪ][went][tu:; tə][ə; eɪ][wɔ:l] [fəʊn] [ænd; ənd][ 'daɪəl, daɪl ][aɪ 'ti:] ['keəfəli] , [ʃu:zɪŋ][ə; eɪ][kəmbr'neɪ](ə)n]  
" She went to a wall phone and dialed it carefully , using a combination  
" 她 去 到 一个 墙 电话 和 拨号 它 小心 , 使用 一个 组合  
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [də'rektəri] .  
" from the ship's directory .  
" 从 这 船的 目录 .

她走到墙上的电话旁，小心翼翼地拨号，用的是从船上电话簿上找到的组合。

" [haʊə] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , [pæt] ?  
" How're you doing , Pat ?  
" 你好吗？ 你 正在做 , 拍 ?

“帕特，你好吗？”

" [ðə; ðɪ] [fəʊn] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv][wɔ:tə(r)][ɔ:(r)] [spreɪ] .  
" The phone picked up a hissing of water or spray .  
" 这 电话 挑选 向上 一个 嘶嘶声 的 水 或者 喷 .

“手机里传来水或喷雾的嘶嘶声。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɑ:tld] ['tʃʌk(ə)l] .  
" There was a startled chuckle .  
" 那里 曾是 一个 惊慌 轻笑 .

一阵惊愕的轻笑声响起。

" ['vɔɪsɪz] , [tu:] !  
" Voices , too !  
" 声音 , 也 !

“还有声音！”

[hə'ləʊ] , [dʒu:n] .  
" Hello , June :  
" 你好 , 六月 .

你好，六月。

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [tel] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [tu:; tə][gəʊ][dʒʌmp][ɪn][ðə; ðɪ] [leɪk] ? "  
" How do you tell a machine to go jump in the lake ? "  
" 如何 做 你 告诉 一个 机器 到 去 跳 在 这 湖 ? "

如何让机器跳进湖里？

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['hʌŋgri] ? "  
" Are you hungry ? "  
" 是 你 饥饿的 ? "

“你饿了吗？”

" [nəʊ] [fu:d] [sɪnz] ['jestədeɪ] . "  
" No food since yesterday . "  
" 不 食物 自从 昨天 . "

“从昨天开始就没吃过东西了。”

" [wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbæŋkwɪt] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][get] [aʊt] ,  
" We'll have a banquet ready for you when you get out ,  
" 出色地 有 一个 宴会 准备好 为了 你 什么时候 你 得到 出去 ,  
“等你出狱的时候，我们会为你准备一场盛宴。”

" [ʃi:; ʃi][təʊld][pæt][ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .  
" she told Pat and hung up , smiling .  
" 她 讲述 拍 和 悬挂 向上 , 微笑 .  
她告诉帕特，然后笑着挂断了电话。

[pæt] [mi:dz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][vɑ:tʌləti][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈfɪpbɔ:d] [tɔ:k] [saʊnd]  
Pat Mead's voice had a vitality and enjoyment which made shipboard talk sound  
拍 蜂蜜酒 嗓音 有 一个 活力 和 享受 哪个 制成 船上 讲话 声音  
[laɪk][sæd][ˌɑ:trɪfɪ(ə)l] [ˈgeɪəti] [ɪn][ˈkɒntrɑ:st] .  
like sad artificial gaiety in contrast .  
喜欢 伤心 人造的 欢乐 在 对比 .  
帕特·米德的声音充满活力和乐趣，相比之下，船上的谈话听起来就像是悲伤的、虚假的快乐。

[ðeɪ] [ʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði][nɪəˈbaɪ] [smɔ:l] [ləˈbɒrətɪri] [weə(r)] [twelv] [ˈskwi:lɪŋ] [ˈhæmstəz] [wɜ:(r); wə(r)]  
They looked into the nearby small laboratory where twelve squealing hamsters were  
他们 看起来 进入 这 附近 小的 实验室 在哪里 十二 尖叫 仓鼠 是  
[prəˈtestɪŋli] [səbˈmɪtɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][smɔ:l] [ɪnˈdʒekʃ(ə)n] [i:tʃ] [ɒv; əv][pæts] [blʌd] .  
protestingly submitting to a small injection each of Pat's blood .  
抗议地 提交 到 一个 小的 注射 每个 的 帕特的 血 .  
他们看向附近的小型实验室，那里有十二只尖叫的仓鼠正在抗议地接受注射，每只仓鼠都注射了一小针帕特的血液。

[ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][ɪnˈdʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ænti:hɪstəˈmɪnɪks]  
In most of them the injection was followed by one of antihistaminics  
在 最多 的 他们 这 注射 曾是 随后 经过 一 的 抗组胺药  
[ænd; ənd] [ədæptɪvz] .  
and adaptives .  
和 适应性 .  
大多数情况下，注射后会同时注射抗组胺药和适应症药物。

[ˈʌðəwaɪz] [ðə; ði][ˈhæmstə(r)] [dɪˈfens] [ˈsɪstəm] [wʊd] [tri:t] [ɔ:l][nɒn] - [ˈhæmstə(r)] [selz] [æz; əz] [ˈenəmɪz]  
Otherwise the hamster defense system would treat all non - hamster cells as enemies  
否则 这 仓鼠 防御 系统 会 对待 全部 非 - 仓鼠 细胞 作为 敌人  
,  
,  
/  
,  
否则，仓鼠的防御系统会将所有非仓鼠细胞视为敌人。

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [ˈhɑ:mləs] [ˈhju:mən] [blʌd] [selz] , [ænd; ənd] [faɪt] [bæk] [əˈgenst] [ðem; ðəm][ˈvaɪələntli] .  
even the harmless human blood cells , and fight back against them violently .  
甚至 这 无害 人类 血 细胞 , 和 斗争 后退 反对 他们 暴力 .  
甚至对无害的人类血细胞，也会激烈反击。

[wʌn][ˈhæmstə(r)] , [ðə; ði] [twelfθ] , [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən][ˈekstrə] [lɑ:dʒ] [dəʊs][ɒv; əv] [ədæptɪv] ,  
One hamster , the twelfth , was given an extra large dose of adaptive ,  
一 仓鼠 , 这 第十二 , 曾是 给定 一个 额外的 大的 剂量 的 自适应 ,  
第十二只仓鼠被注射了超大剂量的适应性胰岛素。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɪˈzi:z] , [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [faɪt] [aɪ ˈti:][ɔ:(r)][ðə; ði][ˈhju:mən] [selz]  
so that if there were a disease , he would not fight it or the human cells  
所以 那 如果 那里 是 一个 疾病 , 他 会 不是 斗争 它 或者 这 人类 细胞  
,  
,  
/  
,  
所以，如果真的患病，他既不会对抗疾病，也不会对抗人体细胞。

[ænd; ənd] [ðʌs] [sə'kʌm] [mɔ:(r)]['ræpɪdli] .  
**and thus succumb more rapidly** .  
和 因此 屈服 更多的 快速 .

因此更容易屈服。

" [haʊ] [jə] ['du:ɪŋ] , [dʒɔ:dʒ] ?  
" **How ya doing , George ?**  
" 如何 是的 正在做 , 乔治 ?

“你好吗，乔治？ ”

" [mæks] [ɑ:skt] .  
" **Max asked** .  
" 最大限度 问 .

“马克斯问道。”

" [ru:'ti:n] , " [dʒɔ:dʒ] ['bɑ:tən] [grʌnt] ['æbsəntli] .  
" **Routine , " George Barton grunted absently** .  
" 常规 , " 乔治 巴顿 哼哼 心不在焉地 .

“例行公事，”乔治·巴顿心不在焉地咕哝道。

[ɒn][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] ['spairəl][ræmps][tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ][hɔ:l] , [ðeɪ] [pɑ:st] [ə; eɪ]  
**On the way up the long spiral ramps to the dining hall , they passed a viewplate**  
在 这 方式 向上 这 长的 螺旋 坡道 到 这 用餐 大厅 , 他们 通过了 一个 视窗  
.  
:  
.

在前往餐厅的漫长螺旋坡道上，他们经过了一个视景板。

[aɪ 'ti:] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [si:n] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [ɪn][ðə; ði] ['distəns] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,  
**It showed a long scene of mountains in the distance on the horizon** ,  
它 显示 一个 长的 场景 的 山脉 在 这 距离 在 这 地平线 ,

画面上展现了地平线远处绵延起伏的群山。

[ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] , ['raɪzɪŋ][step][baɪ][step][æz; əz] [ðeɪ] [gru:] ['fa:ðə(r)] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [ləʊ]  
**and between them , rising step by step as they grew farther away , the low**  
和 之间 他们 , 上升 步 经过 步 作为 他们 生长 更远 离开 , 这 低的  
['rəʊlɪŋ] [hɪlz] ,  
**rolling hills** ,  
滚动 丘陵 ,

在它们之间，随着距离的增加，低矮的丘陵也一步步升高，

[brɒnz] [ænd; ənd] [red] [wɪð] ['pætʃɪz] [ɒv; əv][klɪə(r)] [gri:n] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['fi:ldz] .  
**bronze and red with patches of clear green where there were fields** .  
青铜 和 红色的 和 补丁 的 清除 绿色的 在哪里 那里 是 字段 .

青铜色和红色相间，田野处点缀着片片翠绿。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , ['stændɪŋ] ['veri] [sti:l] ,  
**Someone was looking out , standing very still** ,  
某人 曾是 寻找 出去 , 常设 非常 仍然 ,

有人向外张望，一动不动地站在那里。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [bes] [es 'ti:] . [kleə(r)] , [ə; eɪ][kə'neɪdɪən] ['wʊmən]  
**as if she had been there a long time — Bess St . Clair , a Canadian woman**  
作为 如果 她 有 到过 那里 一个 长的 时间 — 贝丝 英石 . 克莱尔 , 一个 加拿大 女士  
.  
:  
.

仿佛她已经在那里待了很久——贝丝·圣克莱尔，一位加拿大女性。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] ['wɪnɪpeg] , " [ʃi:; ji][təʊld][ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pɔ:zd] .  
" **It looks like Winnipeg , " she told them as they paused** .  
" 它 看起来 喜欢 温尼伯 , " 她 讲述 他们 作为 他们 暂停 .

“看起来像温尼伯，”她告诉他们，这时他们停了下来。

" [wen] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['dɑ:ktərz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [ju: 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['blɪðərɪŋ] ?  
" **When are you doctors going to let us out of this blithering barberpole ?**  
" 什么时候 是 你 医生 去 到 让 我们 出去 的 这 胡言乱语 理发店招牌 ?  
“医生们，你们什么时候才能放我们离开这个令人昏昏欲睡的理发店？”

[lʊk] , " [fi:; ji] ['pɔɪntɪd] .  
**Look , " she pointed .**  
看 , " 她 尖 .  
“看，”她指着说。

" [si:] [ðæt] [pætʃ] [ɒv; əv] [fi:ld] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] ['hɪlsaɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [brʊk] ['waɪndɪŋ] [θru:] [aɪ'ti:] ?  
" **See that patch of field on the south hillside , with the brook winding through it ?**  
" 看 那 修补 的 场地 在 这 南 山坡 , 和 这 溪 绕线 通过 它 ?  
“看到南边山坡上的那片田地了吗？小溪蜿蜒流过那里？”

[aɪv] [steɪkt] [ðæt] ['hɪlsaɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [haʊs] .  
**I've staked that hillside for our house .**  
我已经 已抵押 那 山坡 为了 我们的 房子 .  
我已经选定了那座山坡作为我们房子的建造地。

[wen] [du:; də][wi:; wi][get] [aʊt] ?  
**When do we get out ?**  
什么时候 做 我们 得到 出去 ?  
我们什么时候能出去？

" ['ri:nəʊ] ['ʊlɪrɪks] ['taɪni] [skaʊt] [pleɪn] [bʌzd] ['sləʊli] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][brɪ'gæn]  
" **Reno Ulrich's tiny scout plane buzzed slowly in from the distance and began**  
" 里诺 乌尔里希的微小的 侦察 飞机 嗡嗡作响 缓慢地 在 从 这 距离 和 开始  
['sɜ:klɪŋ] ['leɪzɪli] .  
**circling lazily .**  
盘旋 懒洋洋 .  
“雷诺·乌尔里希的小型侦察机从远处缓缓飞来，开始懒洋洋地盘旋。

" ['su:nə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [mæks] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .  
" **Sooner than you think , " Max told her .**  
" 俄克拉荷马 比 你 思考 , " 最大限度 讲述 她 .  
“比你想象的要快，”马克斯告诉她。

" [wɪv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['kɑ:stəweɪ] ['kɒləni] [ɒn][ðə; ði] ['plænɪt] .  
" **We've discovered a castaway colony on the planet .**  
" 我们已经 发现 一个 荒岛求生者 殖民地 在 这 行星 .  
“我们在这个星球上发现了一个与世隔绝的殖民地。”

[ðev] [dʌŋ] ['aʊə(r)] [tests] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [baɪ] [dʒʌst] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] .  
**They've done our tests for us by just living here .**  
他们有 完毕 我们的 测试 为了 我们 经过 只是 活的 这里 .  
他们住在这里就已经替我们做了测试。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)][tu:; tə] [kætʃ] , [ðev] [kɔ:t] [aɪ'ti:] . "  
**If there's anything here to catch , they've caught it . "**  
如果 有 任何事物 这里 到 抓住 , 他们有 捕捉 它 . "  
如果这里有什么可以捕捞的，他们早就捕捞到了。

" ['pi:p(ə)l] [ɒn] ['maɪnɒs] ?  
" **People on Minos ?**  
" 人们 在 米诺斯 ?  
米诺斯岛上的人们？

" ['besɪz] ['hænsəm] ['rʌdi] [feɪs] [gru:] [ə'laɪv] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .  
" **Bess's handsome ruddy face grew alive with excitement .**  
" 贝丝的 英俊的 红润 脸 生长 活 和 激动 .  
贝丝那张俊俏红润的脸上洋溢着兴奋的光芒。

" [wʌŋ][ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [dɪ'pɑ:tmənt] , " [dʒu:n] [sed] .  
" **One of them is down in the medical department** , " **June said** .  
" 一 的 他们 是 向下 在 这 医疗的 部门 , " 六月 说 .  
" 其中一个在医疗部门,"琼说。

" [hi:l] [bi:; bi][aʊt][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] . "  
" **He'll be out in twenty minutes** . "  
" 地狱 是 出去 在 二十 分钟 . "  
" 他二十分钟后就会出来。"

" [meɪ] [ai][gəʊ] [si:] [hɪm] ? "  
" **May I go see him ?** "  
" 可能 我 去 看 他 ? "  
" 我可以去见他吗？"

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [mæks] .  
" **Sure** , " **said Max** .  
" 当然 , " 说 最大限度 .  
" 当然,"马克斯说。

" [jəʊ] [hɪm][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔ:l] [wen] [hi:; hi][gets] [aʊt] .  
" **Show him the way to the dining hall when he gets out** .  
" 展示 他 这 方式 到 这 用餐 大厅 什么时候 他 获得 出去 .  
" 他出来后, 带他去餐厅。"

[tel] [hɪm][wi:; wi][sent] [ju:; jʊ] . "  
**Tell him we sent you** . "  
告诉 他 我们 发送 你 . "  
" 告诉他, 是我们派你来的。"

" [raɪt] !  
" **Right !**  
" 正确的 !  
" 正确的！"

" [ʃi:; ʃi] [tʜ:nd] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði][ræmp][laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [gɜ:l]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ]['faɪə(r)] .  
" **She turned and ran down the ramp like a small girl going to a fire** .  
" 她 转向 和 跑 向下 这 坡道 喜欢 一个 小的 女孩 去 到 一个 火 .  
" 她转身跑下斜坡, 就像一个奔向火堆的小女孩。"

[mæks] [grɪnd] [æt; ət][dʒu:n][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [grɪnd] [bæk] .  
**Max grinned at June and she grinned back** .  
最大限度 咧嘴一笑 在 六月 和 她 咧嘴一笑 后退 .  
" 马克斯冲着琼咧嘴一笑, 琼也回以微笑。"

[ʔɑ:ftə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][ɒv; əv] [aɪsə'leɪʃn] [ɪn] [speɪs] ,  
**After a year and a half of isolation in space** ,  
后 一个 年 和 一个 一半 的 隔离 在 空间 ,  
" 在太空与世隔绝一年半之后,

[ʔevrɪwʌŋ] [wɒz; wəz] ['hʌŋɡrɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ŋju:] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ʌnfə'mɪliə(r)]  
**everyone was hungry for the sight of new faces , the sound of unfamiliar**  
每个人 曾是 饥饿的 为了 这 视线 的 新的 面孔 , 这 声音 的 陌生  
[ˈvɔɪsɪz] .  
**voices** .  
声音 .  
" 每个人都渴望看到新面孔, 听到陌生的声音。"

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [tʜ:nz] [tu:; tə][ðə; ði][kæfə'tɪəriə] ,  
**They climbed the last two turns to the cafeteria** ,  
他们 攀登 这 最后的 二 转弯 到 这 自助餐厅 ,  
" 他们爬上了通往餐厅的最后两个弯道,

[ænd; ənd] ['entəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [səb'djuːd] [blend][ɒv; əv][sɒft][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ˈkwaɪət]  
**and entered to a rich subdued blend of soft music and quiet**  
和 进入 到 一个 富有的 低沉的 混合 的 柔软的 音乐 和 安静的  
[ˌkɒnvə'seɪʃənz] .  
**conversations** .  
对话 .

房间里弥漫着柔和的音乐和轻声细语，营造出一种宁静祥和的氛围。

[ðə; ði][kæfə'trəriə][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsek](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ,  
**The cafeteria was a section of the old dining room** ,  
这 自助餐厅 曾是 一个 部分 的 这 老的 用餐 房间 ,  
自助餐厅是旧餐厅的一部分，

[left] [wen] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ]  
**left when the rest of the ship had been converted to living and working**  
左边 什么时候 这 休息 的 这 船 有 到过 转换 到 活的 和 在职的  
['kwɔːtəz] ,  
**quarters** ,  
四分之一 ,

当船上的其他部分都被改造成生活和工作区时，他离开了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˈfaɪnli] [greɪnd] [wɒd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd]  
**and it still had the original finely grained wood of the ceiling and**  
和 它 仍然 有 这 原来的 精细地 颗粒状 木头 的 这 天花板 和  
[wɔːlz] , [ðə; ði] [saʊnd] [əb'zɔːbənsi; əb'sɔːbənsi] ,  
**walls , the sound absorbency** ,  
墙壁 , 这 声音 吸收性 ,

而且天花板和墙壁仍然保留着原有的纹理细腻的木材，以及良好的吸音性能。

[ðə; ði][sɒft][ˈmjuːzɪk] [ spuːl ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [smɔːl] [laɪt] [æt; ət] [iːtʃ] ['teɪb(ə)l][weə(r)] ['piːp(ə)l]  
**the soft music spools and the intimate small light at each table where people**  
这 柔软的 音乐 线轴 和 这 亲密的 小的 光 在 每个 桌子 在哪里 人们  
['leɪzəli] [et; eɪt][ænd; ənd] [tɔːkt] .  
**leisurely ate and talked** .  
悠闲 吃 和 谈话 .

柔和的音乐缓缓流淌，每张桌子上都亮着温馨的小灯，人们悠闲地吃着东西，聊着天。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][laɪn][æt; ət][ðə; ði][hɒt] [fuːdz] ['kaʊntə(r)] ,  
**They stood in line at the hot foods counter** ,  
他们 站立 在 线 在 这 热的 食物 柜台 ,

他们站在热食柜台前排队，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][dʒuːn][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ][gɜːrlz] [vɔɪs] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [θruː] [ðə; ði]  
**and behind her June could hear a girl's voice talking excitedly through the**  
和 在后面 她 六月 可以 听到 一个 女孩们 嗓音 说 兴奋地 通过 这  
['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪ](ə)n] .  
**murmur of conversation** .  
低语 的 对话 .

在琼身后，她能听到一个女孩的声音在嘈杂的交谈声中兴奋地说着话。

" — [njuː][mæn] , ['ɒnɪst] !  
" — **new man , honest** !  
" — 新的 男人 , 诚实的 !

“——新人，诚实！ ”

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .  
**I saw him through the viewplate when they came in** .  
我 锯 他 通过 这 视窗 什么时候 他们 来了 在 .

他们进来的时候，我透过观察窗看到了他。

[hi:z] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [drɪˈpɑ:tmənt] .  
**He's down in the medical department** .

他是 向下 在 这 医疗的 部门 .

他在医务室。

[ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈfrʌntɪəzmən] .  
**A real frontiersman** .

一个 真实的 拓荒者 .

真正的开拓者。

" [ðə; ði][laɪn] [dru:ɪ] [əˈbrest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][mæks] [tʃəʊz] [θri:]  
**" The line drew abreast of the counters , and she and Max chose three**  
" 这 线 画 并排 的 这 计数器 , 和 她 和 最大限度 选择 三  
[ˈhi:pɪŋ] [treɪz] ,  
**heaping trays** ,  
堆积 托盘 ,

队伍排到了柜台前，她和马克斯挑选了三盘堆得满满的餐盘。

[ˈstɑ:tɪŋ] [wɪð] [ˌhaɪdrəˈpɒnɪk] [ˈmʌʃrʊm] [steɪk] , [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [treɪz] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)]  
**starting with hydroponic mushroom steak , raised in the growing trays of water**  
开始 和 水培 蘑菇 牛排 , 提高 在 这 生长 托盘 的 水  
[ænd; ənd][ˈkemɪk(ə)lz] ;  
**and chemicals** ;  
和 化学品 ;

从水培蘑菇牛排开始，在装有水和化学物质的生长托盘中培育；

[ʃɑ:p] [ˈsæləd] [bəʊl] [wɪð] [rəʊz] [təˈmɑ:təʊz][ænd; ənd][æərəˈmætɪk] [ˈpepəz] ; [tæŋk] - [grəʊn] [fɪʃ] [wɪð]  
**sharp salad bowl with rose tomatoes and aromatic peppers ; tank - grown fish with**  
锋利的 沙拉 碗 和 玫瑰 西红柿 和 芳香 辣椒 ; 坦克 - 生长 鱼 和  
[ˈspeʃ(ə)l] [sɔ:s] ;  
**special sauce** ;  
特别的 酱 ;

酸爽沙拉碗，配玫瑰番茄和香椒；水族箱养殖鱼配特制酱汁；

[fɔ:(r)] [ˈdɪfrənt] [dɪˈzɜ:ts] , [ænd; ənd] [əˈsɔ:ɪd] [ˈbevərɪdʒ] .  
**four different desserts , and assorted beverages** .

四 不同的 甜点 , 和 各种各样的 饮料 .

四种不同的甜点和各种饮料。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [θri:] [ˈtɒtərɪŋ] [treɪz] [səkˈsesfəli] [ məˈnu:və] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] .  
**Presently they had three tottering trays successfully maneuvered to a table** .

目前 他们 有 三 颤巍巍 托盘 成功地 操纵 到 一个 桌子 .

目前，他们已经成功地将三个摇摇晃晃的托盘搬到了桌子上。

[brænt][ˌes ˈti:] . [kleə(r)] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] .  
**Brant St . Clair came over** .

布兰特 英石 . 克莱尔 来了 超过 .

布兰特·圣克莱尔过来了。

" [aɪ][beg][jɜ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [mæks] ,  
**" I beg your pardon , Max ,**  
" 我 求 你的 赦免 , 最大限度 ,

“请再说一遍，马克斯。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ˈri:nəʊ] [ˈkæriɪŋ] [ˈmesɪdʒɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkɒləni] [ɒv; əv]  
**but they are saying something about Reno carrying messages to a colony of**  
但 他们 是 说 某物 关于 里诺 携带 消息 到 一个 殖民地 的  
[ˈsævɪdʒɪz] ,  
**savages** ,  
野蛮人 ,

但他们说雷诺在向一个野蛮人聚居地传递信息。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [dɪˈpɑːtmənt] .  
**for the medical department** .  
为了 这 医疗的 部门 .

为医疗部门。

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [bæk] [suːn] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?  
**Will he be back soon , do you know ?**  
将要 他 是 后退 很快 , 做 你 知道 ?

你知道他很快会回来吗？

" [mæks] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [hɪz; ɪz][skweə(r)] [feɪs] [əˈfekʃənət] .  
**" Max smiled up at him , his square face affectionate .**  
" 最大限度 微笑 向上 在 他 , 他的 正方形 脸 亲热 .

“马克斯抬头对他笑了笑，他那方脸上带着慈爱的笑容。”

[ˈevriwʌn] [laɪkt] [ðə; ði] [ʃaɪ] [kəˈneɪdiən] .  
**Everyone liked the shy Canadian .**  
每个人 喜欢 这 害羞的 加拿大 .

大家都喜欢这位腼腆的加拿大人。

" [hiːz] [bæk] [ɔːl'redi] .  
**" He's back already .**  
" 他是 后退 已经 .

他已经回来了。

[wiː; wi][dʒʌst] [sɔː] [hɪm] [kʌm] [ɪn] . "  
**We just saw him come in . "**  
我们 只是 锯 他 来 在 . "

我们刚才看到他进来了。

" [əʊ] , [faɪn] .  
**" Oh , fine .**  
" 哦 , 美好的 .

“哦，好吧。”

" [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] [biːmd] .  
**" St . Clair beamed .**  
" 英石 . 克莱尔 光束 .

圣克莱尔笑容满面。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd][kənˈfɜːm] [wɒt] [lʊks] [laɪk]  
**" I had an appointment with him to go out and confirm what looks like**  
" 我 有 一个 预约 和 他 到 去 出去 和 确认 什么 看起来 喜欢  
[ə; eɪ][naɪs][veɪn][ɒv; əv][ˈaɪən][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ'iːst] .  
**a nice vein of iron to the northeast .**  
一个 好的 静脉 的 铁 到 这 东北 .

“我和他约好一起出去确认东北方向看起来像是一条不错的铁矿脉。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [bes] ?  
**Have you seen Bess ?**  
有 你 已见 贝丝 ?

你见过贝丝吗？

[əʊ] — [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] .  
**Oh — there she is .**  
哦 — 那里 她 是 .

哦——她在那儿。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [əˈweɪ] .  
**" He turned swiftly and hurried away .**  
" 他 转向 迅速地 和 慌忙 离开 .

他迅速转身，匆匆离去。

[ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] [mæn] [wið] ['faɪəri] [red] [heə(r)] [keɪm] [ɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['i:gəli] ['tɔ:kɪŋ] [kraʊd]  
A very tall man with fiery red hair came in surrounded by an eagerly talking crowd  
一个 非常 高的 男人 和 火热 红色的 头发 来了 在 包围 经过 一个 急切地 说 人群  
[ɒv; əv] [fɪp] ['pi:p(ə)l] .  
of ship people .  
的 船 人们 .

一个身材高大、一头火红头发的男人走了进来，周围簇拥着一群热切交谈的船员。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pæt] [mi:d] .  
It was Pat Mead .  
它 曾是 拍 米德 .

是帕特·米德。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [ə'lɜ:tlɪ] ['skæɪnɪŋ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] .  
He stood in the doorway , alertly scanning the dining room .  
他 站立 在 这 门口 , 警觉地 扫描 这 用餐 房间 .

他站在门口，警惕地扫视着餐厅。

[ʃiə(r)] [vɑ:'tæləti] [meɪd] [hɪm] [si:m] ['i:v(ə)n] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz] .  
Sheer vitality made him seem even larger than he was .  
透明 活力 制成 他 似乎 甚至 更大的 比 他 曾是 .

他充沛的活力使他看起来比实际体型还要高大。

[ˈsaɪtɪŋ] [dʒu:n] , [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [θred] [tə'wɔ:d] [ðeə(r)][ˈteɪb(ə)l] .  
Sighting June , he smiled and began to thread toward their table .  
目击 六月 , 他 微笑 和 开始 到 线 朝向 他们的 桌子 .

他看到了琼，笑了笑，开始朝他们的桌子走去。

" [lʊk] ! " [sed] ['sʌmwʌn] .  
" Look ! " said someone .  
" 看 ! " 说 某人 .

“看！ ”有人说道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kɒlənɪst] !  
" There's the colonist !  
" 有 这 殖民者 !

“殖民者在那儿！ ”

" ['ʃi:ljə] , [ə; eɪ] ['prɪti] , ['dʒu:əld] ['wʊmən] , ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:m] .  
" Shelia , a pretty , jeweled woman , followed and caught his arm .  
" 谢莉娅 , 一个 漂亮的 , 珠宝 女士 , 随后 和 捕捉 他的 手臂 .

“漂亮、浑身珠光宝气的谢莉娅跟了上来，挽住了他的胳膊。”

" [dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [swɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ][ˈrɪvə(r)][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ?  
" Did you really swim across a river to come here ?  
" 做过 你 真的 游泳 穿过 一个 河 到 来 这里 ?

“你真的游过河来到这里了吗？ ”

" [əʊvə'fləʊɪŋ] [wið] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['pi:p(ə)l] [epɹəʊtʃt] [frɒm; frəm][ɔ:l]  
" Overflowing with good - will and curiosity , people approached from all  
" 溢出 和 好的 - 将要 和 好奇心 , 人们 接近 从 全部

[də'rekʃ(ə)nz] .  
directions .  
方向 .

“人们满怀善意和好奇，从四面八方走来。”

" [dɪd][ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [wɔ:k] [θri:] ['hʌndrəd] [maɪlz] ?  
" Did you actually walk three hundred miles ?  
" 做过 你 实际上 走 三 百 英里 ?

你真的走了三百英里吗？

[kʌm] , [i:t] [wið] [ju: 'es] .  
**Come , eat with us .**  
来 , 吃 和 我们 :

来, 和我们一起吃饭。

[let] [em 'i:] [help] [tʃu:z] [ɔ:(r); jə(r)] [treɪ] .  
**Let me help choose your tray .**  
让 我 帮助 选择 你的 托盘 :

让我来帮您挑选托盘吧。

" ['evriwʌn] ['wɒntɪd] [hɪm] [tu:; tə] [i:t] [æt; ət][ðeə(r)]['teɪb(ə)] , ['evriwʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speʃəlɪst]  
" **Everyone wanted him to eat at their table , everyone was a specialist**  
" 每个人 通缉 他 到 吃 在 他们的 桌子 , 每个人 曾是 一个 专家  
[ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['deɪtə] [ə'baʊt] ['maɪnəs] .  
**and wanted data about Minos .**  
和 通缉 数据 关于 米诺斯 :

“每个人都想让他和他们一起吃饭, 每个人都是专家, 都想了解米诺斯的数据。”

[ðeɪ] [ɔ:l] ['wɒntɪd] ['ænɪkdoʊts] [ə'baʊt] ['hʌntɪŋ] [waɪld] ['ænɪmlz] [wið] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ] .  
**They all wanted anecdotes about hunting wild animals with a bow and arrow .**  
他们 全部 通缉 轶事 关于 打猎 荒野 动物 和 一个 弓 和 箭 :

他们都想听一些关于用弓箭猎杀野生动物的趣闻轶事。

" [hi:; hi] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi] ['reskju:d] , " [mæks] [sed] .  
" **He needs to be rescued , " Max said .**  
" 他 需求 到 是 获救 , " 最大限度 说 :

“他需要被救出来,”马克斯说。

" [hi:; hi][wɒʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [i:t] .  
" **He won't have a chance to eat .**  
" 他 惯于 有 一个 机会 到 吃 :

“他没机会吃饭了。”

" [dʒu:n][ænd; ənd] [mæks] [gɒt] [ʌp] ['fɜ:mlɪ] , [edʒd] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ,  
" **June and Max got up firmly , edged through the crowd ,**  
" 六月 和 最大限度 得到 向上 牢牢 , 边缘 通过 这 人群 ,

琼和马克斯坚定地站起身, 挤过人群。

['kæptʃəd] [pæt][ænd; ənd] ['esko:tid] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][ðeə(r)]['teɪb(ə)] .  
**captured Pat and escorted him back to their table .**  
捕获 拍 和 护送 他 后退 到 他们的 桌子 :

抓住了帕特, 把他押回了他们的桌子旁。

[dʒu:n] [faʊnd] [hɜ:'self] [pli:zd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊə(r)] .  
**June found herself pleased to be claiming the hero of the hour .**  
六月 成立 她自己 高兴 到 是 声称 这 英雄 的 这 小时 :

琼很高兴自己能把这位英雄捧为当之无愧的主角。

[pæt][sæt][ɪn][ðə; ði] ['sɪmp(ə)] , ['sʌtəli] [dɪ'zaɪnd] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [li:nd] [bæk] ['ɔ:lməʊst] [və'ʌptʃuəsli] ,  
**Pat sat in the simple , subtly designed chair and leaned back almost voluptuously ,**  
拍 卫星 在 这 简单的 , 微妙地 设计 椅子 和 倾斜 后退 几乎 性感地 ,

帕特坐在那张设计简洁、风格含蓄的椅子上, 几乎是慵懒地向后靠去。

['testɪŋ] [ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [geɪv] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ɪt'self][tu:; tə][hɪm] .  
**testing the way it gave and fitted itself to him .**  
测试 这 方式 它 给予 和 适配 本身 到 他 :

测试它如何给予他, 以及如何适应他。

[hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braɪt] ['teɪblweə(r)][ænd; ənd] [hi:pt] [plerts] .  
**He ran his eyes over the bright tableware and heaped plates .**  
他 跑 他的 眼睛 超过 这 明亮的 餐具 和 堆积如山 盘子 :

他的目光扫过那些色彩鲜艳的餐具和堆得满满的盘子。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði] [rit] [greɪnd] [wɔ:lz][ænd; ənd][sɒft] [laɪts] [æt; ət] [i:tʃ] ['teɪb(ə)l] .  
**He looked around at the rich grained walls and soft lights at each table .**  
他 看起来 大约 在 这 富有的 颗粒状 墙壁 和 柔软的 灯 在 每个 桌子 .  
他环顾四周，只见墙壁纹理丰富，每张桌子上都亮着柔和的灯光。

[hi:; hi][sed] ['nʌθɪŋ] , [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spiəriənsɪŋ] .  
**He said nothing , just looking and feeling and experiencing .**  
他 说 没有什么 , 只是 寻找 和 感觉 和 体验 .  
他什么也没说，只是看着、感受着、体验着。

" [wen] [wi:; wi] [bɪld] ['aʊə(r)] [taʊn] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [dʒu:n] [ɪk'spleɪnd] ,  
" **When we build our town and leave the ship , " June explained ,**  
" 什么时候 我们 建造 我们的 镇 和 离开 这 船 , " 六月 解释 ,  
“当我们建好城镇并离开船只时,”琼解释说。

" [wi:; wi] [wɪl] [tɜ:n] [ɔ:l][ðə; ði]['steɪtru:m; 'steɪtrəm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['laʊndʒɪz][ænd; ənd]['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrəm]  
" **we will turn all the staterooms back into the lounges and ballrooms**  
" 我们 将要 转动 全部 这 客舱 后退 进入 这 休息室 和 舞厅  
[ænd; ənd] ['kɒkteɪl] [bɑ:rz][ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][,ɪn'saɪd] . "  
**and cocktail bars that used to be inside . "**  
和 鸡尾酒 酒吧 那 用过的 到 是 里面 . "  
“我们将把所有客舱重新改造成以前在里面的休息室、舞厅和鸡尾酒吧。”

" [əʊ] , [aɪm][nɒt] [kəm'pleɪnɪŋ] , " [pæt] [sed] ['neglɪdʒəntli] .  
" **Oh , I'm not complaining , " Pat said negligently .**  
" 哦 , 我是 不是 抱怨 , " 拍 说 疏忽地 .  
“哦，我没抱怨，”帕特漫不经心地说。

[hi:; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][ləʊ'kert][ɪts] [sɔ:s] .  
**He cocked his head to the music , and tried to locate its source .**  
他 上膛 他的 头 到 这 音乐 , 和 尝试 到 定位 它是 来源 .  
他循着音乐歪着头，试图找到音乐的来源。

" [ðæts] [bɪg][ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [mæks] [wɪð] ['dʒent(ə)l]['aɪrəni] .  
" **That's big of you , " said Max with gentle irony .**  
" 那就是 大的 的 你 , " 说 最大限度 和 温和的 讽刺 .  
“你真是太好了，”马克斯带着一丝温和的讽刺说道。

[ðeɪ] [fel] [tu:; tə] , [pæt] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st] [mi:l] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]  
**They fell to , Pat beginning the first meal he had had in more than a**  
他们 跌倒 到 , 拍 开始 这 第一的 一顿饭 他 有 有 在 更多的 比 一个  
[deɪ] .  
**day .**  
天 .  
他们倒下了，帕特开始吃他一天多以来的第一顿饭。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['daɪnəz] ['fɪnɪʃt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][,hɑ:fweɪ] [θru:] , [ænd; ənd]  
**Most of the other diners finished when they were halfway through , and**  
最多 的 这 其他 食客 完成的 什么时候 他们 是 半 通过 , 和  
[brɪ'gæŋ] ['wɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)] ,  
**began walking over ,**  
开始 步行 超过 ,  
其他大部分食客吃到一半就吃完了，然后开始走过来。

['dɪfɪdəntli] [æt; ət][fɜ:st] , [ðen] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [weɪv] [ɒv; əv]['smɑɪlɪŋ][ˈfeɪsɪz] , [ˈhændʃeɪk] , [ænd; ənd]  
**diffidently at first , then in another wave of smiling faces , handshakes , and**  
羞怯地 在 第一的 , 然后 在 其他 海浪 的 微笑 面孔 , 握手 , 和  
[,ɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] .  
**introductions .**  
介绍 .  
起初有些拘谨，随后又是一阵欢笑、握手和自我介绍。

[pæt][wɒz; wəz] [ɑːskt] [əˈbaʊt][krɒps] , [əˈbaʊt] [ˈfɑːmɪŋ] [ˈmeθədʒ] , [əˈbaʊt] [ˈreɪnfɔːl][ænd; ənd] [flʌdz] ,  
**Pat was asked about crops , about farming methods , about rainfall and floods ,**  
拍 曾是 问 关于 农作物 , 关于 农业 方法 , 关于 雨量 和 洪水 ,  
有人问帕特关于农作物、耕作方法、降雨和洪水的问题,

[əˈbaʊt] [fɑːm] [ˈæniːmlz] [ænd; ənd][plɑːnt] [ˈbriːdɪŋ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][kəmˌpætəˈbɪləti][ɒv; əv][ɪmˈpɔː(r)tɪd] [ɜːθ]  
**about farm animals and plant breeding , about the compatibility of imported Earth**  
关于 农场 动物 和 植物 选育 , 关于 这 兼容性 的 进口 地球  
[siːdz] [wɪð] [ˈləʊk(ə)l] [graʊnd] ,  
**seeds with local ground ,**  
种子 和 当地的 地面 ,  
关于家畜和植物育种, 关于进口地球种子与当地土壤的相容性,

[əˈbaʊt] [maɪnz][ænd; ənd][ˈstrɑːtə] .  
**about mines and strata .**  
关于 矿井 和 地层 .  
关于矿山和地层。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][prəˈtekt] [hɪm] .  
**There was no need to protect him .**  
那里 曾是 不 需要 到 保护 他 .  
没有必要保护他。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ drɔːl ] [ˈɑːnsəz] [wɪð] [ðə; ði][ˈleɪzi] [iːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
**He leaned back in his chair and drawled answers with the lazy ease of a**  
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 拖长音 答案 和 这 懒惰的 舒适 的 一个  
[ˈpænθə(r)] ;  
**panther ;**  
豹 ;  
他向后靠在椅子上, 懒洋洋地、像豹子一样慢条斯理地回答问题;

[weə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][stəˈtɪstɪk] , [hiː; hi] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði][gæp] [wɪð] [æn; ən] [ˈænɪkdəʊt]  
**where he could think of no statistic , he would fill the gap with an anecdote**  
在哪里 他 可以 思考 的 不 统计数据 , 他 会 充满 这 差距 和 一个 轶事  
.  
.  
.  
当他想不出合适的统计数据时, 他就会用轶事来填补空白。

[aɪˈtiː] [dɪˈveləpt] [ðæt][hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈspɪnɪŋ] [ˈkæmpfaɪə(r)][jɑːrnz][ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]  
**It developed that he enjoyed spinning campfire yarns and especially being the**  
它 发达 那 他 享受 旋转 营火 纱线 和 尤其 存在 这  
[ˈsentə(r)][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] .  
**center of interest .**  
中心 的 兴趣 .  
后来发现他喜欢在篝火旁讲故事, 尤其喜欢成为众人关注的焦点。

[brɪˈtwiːn] [baʊts] [ɒv; əv] [ˈkwestʃənz] , [hiː; hi][et; ɛɪt] [wɪð] [ˌʌndɪˈmɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈgləʊɪŋ] [ˈreliʃ] .  
**Between bouts of questions , he ate with undiminished and glowing relish .**  
之间 回合 的 问题 , 他 吃 和 未减损 和 发光 尽情享受 .  
在提问的间隙, 他依然兴致勃勃、兴致勃勃地吃着东西。

[dʒuːn] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈspeʃəlistz] [wɜː(r); wə(r)][ prəˈlɒŋ, ˈlɔːŋ ][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [mɔː(r)]  
**June noticed that the female specialists were prolonging the questions more**  
六月 注意到 那 这 女性 专家 是 延长 这 问题 更多的  
[ðæŋ; ðən] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] ,  
**than they needed ,**  
比 他们 需要 ,  
琼注意到, 女专家们提问的时间比实际需要的要长得多。

[ˈklʌstərɪŋ] [əˈraʊnd][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [ˈlɑːfrɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒəʊks] , [ʌnˈtɪl][ˈprez(ə)ntli][pæt][wɒz; wəz]  
**clustering around the table laughing at his jokes , until presently Pat was**  
聚类 大约 这 桌子 笑 在 他的 笑话 , 直到 目前 拍 曾是  
[ˈɔːlməʊst] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈprɪti] [ˈfeɪsɪz] ,  
**almost surrounded by pretty faces ,**  
几乎 包围 经过 漂亮的 面孔 ,  
大家围坐在桌旁, 被他的笑话逗得哈哈大笑, 很快帕特几乎被一群漂亮的脸蛋包围了。

[ˈiːgə(r)] [ˈkwɛstʃənz] , [ænd; ənd] [ˈtʃaɪmɪŋ] [lɑːfs] .  
**eager questions , and chiming laughs .**  
渴望的 问题 , 和 鸣响 笑声 .  
热烈的提问和清脆的笑声。

[ˈʃɪːljə] [ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [lɑːft] [məʊst] [ɒv; əv][ɔːl] .  
**Shelia the beautiful laughed most chimingly of all .**  
谢莉娅 这 美丽的 笑了 最多 清脆地 的 全部 .  
美丽的谢莉娅的笑声最为悦耳动听。

[dʒuːn] [nʌdʒd] [mæks] , [ænd; ənd][mæks] [ˈrʌŋ] [ɪnˈdɪfrəntli] .  
**June nudged Max , and Max shrugged indifferently .**  
六月 轻推 最大限度 , 和 最大限度 耸了耸肩 漠不关心 .  
琼轻轻碰了碰马克斯, 马克斯漠然地耸了耸肩。

[aɪˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈeniθɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] , [pəˈhæps] .  
**It wasn't anything a man would pay attention to , perhaps .**  
它 不是 任何事物 一个 男人 会 支付 注意力 到 , 也许 .  
也许这不是男人会注意的事情。

[bʌt; bət][dʒuːn] [wɒtʃt] [pæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][mɔː(r)] , [ðen] [ glɑːns, glæns ] [ʌnˈiːzɪli] [bæk]  
**But June watched Pat for a moment more , then glanced uneasily back**  
但 六月 观看 拍 为了 一个 片刻 更多的 , 然后 瞥了一眼 不安地 后退  
[tuː; tə][mæks] .  
**to Max .**  
到 最大限度 .  
但琼又看了帕特一会儿, 然后不安地回头看了看马克斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][pæts] [ˈɑːnsəz] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)]  
**He was eating and listening to Pat's answers and did not feel her**  
他 曾是 吃 和 聆听 到 帕特的 答案 和 做过 不是 感觉 她  
[geɪz] .  
**gaze .**  
目光 .  
他一边吃东西一边听帕特的回答, 没有感觉到她的目光。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [mæks] [lʊkt] [ˈɔːlməʊst] [ˈrʌŋkən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .  
**For some reason Max looked almost shrunken to her .**  
为了 一些 原因 最大限度 看起来 几乎 缩小 到 她 .  
不知为何, 在她眼里, 马克斯看起来几乎变小了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːtə] [ðæn; ðən][ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈriːələɪzd] ;  
**He was shorter than she had realized ;**  
他 曾是 较短 比 她 有 已实现 ;  
他比她想象中要矮;

[ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [seɪm] [hɑːt] [æz; əz] [hɜːˈself] .  
**she had forgotten that he was only the same height as herself .**  
她 有 被遗忘的 那 他 曾是 仅有的 这 相同的 高度 作为 她自己 .  
她忘记了他其实和她一样高。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ˈdɪmli][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kliə(r)][ˈlɪtɪŋ][ˈtʃætə(r)][ɒv; əv][ˈfiːmeɪl][ˈvɔɪsɪz][ɪnˈkriːsɪŋ]  
**She was dimly aware of the clear liltng chatter of female voices increasing**  
她 曾是 依稀 意识到的 的 这 清除 轻快的 喋喋不休 的 女性 声音 增加  
[æt; ət][pæts][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)]  
**at Pat's end of the table** .  
在 帕特的 结尾 的 这 桌子 .

她隐约听到帕特那边桌子尽头传来清晰悦耳的女声交谈声，而且越来越大。

" [ðæt][gaɪz][ə; eɪ][ˈmenəs] , " [mæks][sed] , [ænd; ənd][lɑːft][tuː; tə][hɪmˈself] ,  
" **That guy's a menace** , " **Max said** , **and laughed to himself** ,  
" 那 伙计们 一个 威胁 , " 最大限度 说 , 和 笑了 到 他自己 ,  
“那家伙真是个祸害,”马克斯说着，自言自语地笑了笑。

[ˈkʌtɪŋ][əˈnʌðə(r)][sleɪs][ɒv; əv][haɪdrəˈpɒnɪk][ˈmʌʃrʊm][steɪk] .  
**cutting another slice of hydroponic mushroom steak** .  
切割 其他 片 的 水培 蘑菇 牛排 .

切下另一片水培蘑菇牛排。

" [wʌts][ˈiːtɪŋ][juː; jʊ] ?  
" **What's eating you** ?  
" 是什么 吃 你 ?

“你有什么烦心事吗？”

" [hiː; hi][ˈædɪd] , [ˈglɑːnsɪŋ][əˈsaɪd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][wen][hiː; hi][ˈnəʊtɪst][hɜː(r); hə(r)][ˈsʌd(ə)n][ˈstɪlnəs]  
" **he added** , **glancing aside at her when he noticed her sudden stillness**  
" 他 额外 , 瞥了一眼 旁边 在 她 什么时候 他 注意到 她 突然 寂静  
.  
:  
.

“他补充道，注意到她突然一动不动，便侧头看了她一眼。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃiː, ʃi][sed][ˈheɪstɪli] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][dɪd][nɒt][tɜːn][bæk][tuː; tə][ˈwɒtɪŋ][pæt][miːd] .  
" **Nothing** , " **she said hastily** , **but she did not turn back to watching Pat Mead** .  
" 没有什么 , " 她 说 草草 , 但 她 做过 不是 转动 后退 到 观看 拍 米德 .  
“没什么,”她匆匆说道，但她没有再回头去看帕特·米德。

[ʃiː, ʃi][felt][dɪsˈlɔɪəl] .  
**She felt disloyal** .  
她 毛毡 不忠 .

她感到自己不忠。

[pæt][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][suːˈpɜːb][ˈænɪm(ə)]  
**Pat was only a superb animal** .  
拍 曾是 仅有的 一个 高超 动物 .

帕特真是一只非常棒的动物。

[mæks][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ʃiː, ʃi][lʌvd] .  
**Max was the man she loved** .  
最大限度 曾是 这 男人 她 喜爱 .

麦克斯是她深爱的男人。

[ɔː(r)] — [wɒz; wəz][hiː; hi] ?  
**Or — was he** ?  
或者 — 曾是 他 ?

或者——他真的是吗？

[ɒv; əv][kɔːs][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ʃiː, ʃi][təʊld][hɜːˈself][ˈæŋgrəli] .  
**Of course he was** , **she told herself angrily** .  
的 课程 他 曾是 , 她 讲述 她自己 愤怒地 .

她气愤地告诉自己，他当然是。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ˈkɒlənaɪz] [təˈgeðə(r)] [brɪkəz; brɪkɒz] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [spend] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz]  
They had gone colonizing together because they wanted to spend their lives  
他们 有 已消失 殖民 一起 因为 他们 通缉 到 花费 他们的 生活  
[təˈgeðə(r)] ;  
together ;  
一起 ;

他们一起去殖民，是因为他们想共度余生；

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈmæriŋ] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [mæn] .  
she had never thought of marrying any other man .  
她 有 绝不 想法 的 结婚 任何 其他 男人 .

她从未想过要嫁给其他男人。

[jet] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪs,sætɪsˈfækn] [pəˈsɪstɪd] , [ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [wɪð] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv]  
Yet the sense of dissatisfaction persisted , and along with it a feeling of  
然而 这 感觉 的 不满 持续 , 和 沿着 和 它 一个 感觉 的  
[ɡɪlt] .  
guilt .  
有罪 .

然而，不满情绪依然存在，同时伴随着内疚感。

[len] [ˈmɑːrloʊ] , [ðə; ði] [ˈprəʊtiːn] [tæŋk] - [ˈkʌltʃə(r)] [tekˈnɪ] (ə)n [rɪˈspɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmʌʃrʊm]  
Len Marlow , the protein tank - culture technician responsible for the mushroom  
伦 马洛 , 这 蛋白质 坦克 - 文化 技术员 负责任的 为了 这 蘑菇  
[steɪks] ,  
steaks ,  
牛排 ,

负责蘑菇牛排的蛋白质罐培养技术员伦·马洛

[hæd; həd] [wɜːmd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [ɑːskt] [pæt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .  
had wormed his way into the group and asked Pat a question .  
有 驱虫 他的 方式 进入 这 团体 和 问 拍 一个 问题 .

他设法混入了人群，并向帕特问了一个问题。

[naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈseɪŋ] , " [aɪ] [doʊnt] [dɪɡ] [juː; jʊ] , [pæt] .  
Now he was saying , " I don't dig you , Pat .  
现在 他 曾是 说 , " 我 不 挖 你 , 拍 .

现在他说：“我不喜欢你，帕特。”

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tæŋks] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] !  
It sounds like you're putting the people into the tanks instead of the vegetables !  
它 声音 喜欢 你是 推杆 这 人们 进入 这 坦克 反而 的 这 蔬菜 !

听起来你们好像是要把人放进水箱里，而不是蔬菜！

" [hiː; hi] [ glɑːns, glæns ] [æɪ; ət] [ðem; ðəm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] .  
" He glanced at them , looking puzzled .  
" 他 瞥了一眼 在 他们 , 寻找 困惑 .

他瞥了他们一眼，一脸疑惑。

" [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] .  
" See if you two can make anything of this .  
" 看 如果 你 二 能 制作 任何事物 的 这 .

看看你们两个能不能把这件事做成什么事。

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈmedɪk(ə)l] [tuː; tə] [em ˈiː] .  
It sounds medical to me .  
它 声音 医疗的 到 我 .

听起来像是医学术语。

" [pæt] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ˈsɪpɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [haɪdrəˈpɒnɪk] [ˈbɜːgəndi] .  
" Pat leaned back and smiled , sipping a glass of hydroponic burgundy .  
" 拍 倾斜 后退 和 微笑 , 啜饮 一个 玻璃 的 水培 勃艮第酒红 .

帕特向后靠去，微笑着啜饮了一杯水培勃艮第葡萄酒。

" ['wʌndəf(ə)l] [stʌf] .  
" **Wonderful stuff** .  
" 精彩的 东西 .

“太棒了。”

[jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [fəʊ] [ju: 'es] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [,aɪ 'ti:] .  
**You'll have to show us how to make it** .  
你会 有 到 展示 我们 如何 到 制作 它 .

你得教我们怎么做。

" [len] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə][hɪm] .  
" **Len turned back to him** .  
" 伦 转向 后退 到 他 .

伦转过身去看着他。

" [ju:; jʊ][ˈpi:p(ə)l][lɪv; laɪv] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌntri] , [raɪt] ?  
" **You people live off the country , right ?**  
" 你 人们 居住 离开 这 国家 , 正确的 ?

你们这些人靠国家养活，对吧？

[ju:; jʊ] [hʌnt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [steɪks] [ænd; ənd] [i:t] [ðem; ðəm] , [raɪt] ?  
**You hunt and bring in steaks and eat them , right ?**  
你 打猎 和 带来 在 牛排 和 吃 他们 , 正确的 ?

你们打猎，带回牛排吃，对吧？

[wel] , [seɪ] [aɪ][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [steɪks] [raɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [i:t] [,aɪ 'ti:] ,  
**Well , say I have one of those steaks right here and I want to eat it ,**  
出色地 , 说 我 有 一 的 那些 牛排 正确的 这里 和 我 想 到 吃 它 ,  
假设我手边有一块这样的牛排，我想把它吃掉，

[wɒt] ['hæpənz] ? "  
**what happens ?** "  
什么 发生 ? "

会发生什么？ "

" [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [i:t] [,aɪ 'ti:] .  
" **Go ahead and eat it** .  
" 去 前方 和 吃 它 .

“吃吧。”

[,aɪ 'ti:][dʒʌst] [ˌwɒdnt] [daɪ'dʒest] .  
**It just wouldn't digest** .  
它 只是 不会 消化 .

它就是消化不了。

[jʊd] [steɪ] ['hʌŋɡri] . "  
**You'd stay hungry** . "  
你会 停留 饥饿的 . "

你会一直挨饿。

" [waɪ] ?  
" **Why ?**  
" 为什么 ?

“为什么？”

" [len] [wɒz; wəz] [ə'ɡri:vɪd] .  
" **Len was aggrieved** .  
" 伦 曾是 受委屈的 .

伦感到委屈。

" ['kemɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['beɪsɪk][ˈprəʊtəplæzəm][ɒv; əv]['maɪnɒs] .  
" **Chemical differences in the basic protoplasm of Minos** .  
" 化学 差异 在 这 基本的 原生质 的 米诺斯 .

“米诺斯基本原生质的化学差异。”

[ˈdɪfrənt] [əˈmiːnəʊ] [ˈlɪŋkɪdʒɪz] , [left] - [ˈhændɪd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [raɪt] - [ˈhændɪd] [ˈmɒlɪkjʊːlz] [ɪn][ðə; ði]  
**Different amino linkages , left - handed instead of right - handed molecules in the**  
不同的 氨基酸 关联 , 左边 - 递交 反而 的 正确的 - 递交 分子 在 这  
[kɑːbəˈhaɪdreɪts] , [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .  
**carbohydrates , things like that .**  
碳水化合物 , 事物 喜欢 那 .

不同的氨基连接方式，碳水化合物分子是左旋而不是右旋，诸如此类。

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [biː bi][daɪˈdʒestəbl; dɪˈdʒestəbl][hɪə(r)][ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈdæptɪd] [ˈkemɪkli] [baɪ][ə; eɪ]  
**Nothing will be digestible here until you are adapted chemically by a**  
没有什么 将要 是 可消化 这里 直到 你 是 改编 化学 经过 一个  
[ˈlɪt(ə)l] [test] - [tjuːb] [iːvəˈluːʃ(ə)n] .  
**little test - tube evolution .**  
小的 测试 - 管子 进化 .

除非经过一些试管进化，从化学层面适应这里的一切，否则你无法消化任何东西。

[tɪl] [ðen] [jʊd] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] [ɒn][ə; eɪ] [fʊl] [ˈstʌmək] .  
**Till then you'd starve to death on a full stomach .**  
直到 然后 你会 饿死 到 死亡 在 一个 满的 胃 .

在那之前，即使你吃得饱饱的，也会饿死。

" [pæts] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ˈlæʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [frɒm; frəm] [tuː] [treɪz] ,  
" **Pat's side of the table had been loaded with the dishes from two trays ,**  
" 帕特的 边 的 这 桌子 有 到过 已加载 和 这 菜肴 从 二 托盘 ,  
“帕特那边的桌子摆满了两个托盘里的菜肴，

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][klɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stækt] [ˈniːtli] [tuː; tə]  
**but it was almost clear now and the dishes were stacked neatly to**  
但 它 曾是 几乎 清除 现在 和 这 菜肴 是 堆叠 整齐地 到  
[wʌn][saɪd] .  
**one side .**  
一 边 .

但现在几乎一切都清楚了，盘子整齐地堆放在一边。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ɒn] [θriː] [dɪˈzɜːts] , [ˈθɔːtfəli] [ˈteɪstɪŋ] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] .  
**He started on three desserts , thoughtfully tasting each in turn .**  
他 开始 在 三 甜点 , 深思熟虑 品尝 每个 在 转动 .  
他先品尝了三种甜点，每一种都仔细地品尝了一遍。

" [test] - [tjuːb] [iːvəˈluːʃ(ə)n] ?  
" **Test - tube evolution ?**  
" 测试 - 管子 进化 ?  
试管进化？

" [mæks] [rɪˈpiːtɪd] .  
" **Max repeated .**  
" 最大限度 重复 .  
“马克斯重复道。”

" [wʌts] [ðæt] ?  
" **What's that ?**  
" 是什么 那 ?  
那是什么？

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ˈpiːp(ə)l][hæd; həd][nəʊ][ˈdɑːktərz] . "  
**I thought you people had no doctors . "**  
我 想法 你 人们 有 不 医生 . "  
我以为你们那里没有医生呢。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈstɔːri] .  
" **It's a story .**  
" 它是 一个 故事 .  
这是一个故事。

" [pæt] [li:nd] [bæk] [ə'gen] .  
" **Pat leaned back again** .  
" 拍 倾斜 后退 再次 :

帕特再次向后靠去。

" [æɫɪg'zɑ:ndə(r); ,æɫɪg'zændə(r)][pi:] . [mi:d] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [mi:d] [klæn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][plɑ:nt]  
" **Alexander P . Mead , the head of the Mead clan , was a plant**  
" 亚历山大 P . 米德 , 这 头 的 这 米德 氏族 , 曾是 一个 植物  
[dʒə'netɪsɪst] ,  
**geneticist** ,  
遗传学家 ,

“亚历山大·P·米德是米德家族的族长，他是一位植物遗传学家，

[ə; eɪ] ['veri] [dɪ'tɜ:mɪnd] [pɜ:sə'næləti] [ænd; ənd][nəʊ][mæn][tu:; tə]['ɑ:gju:] [wɪð] .  
**a very determined personality and no man to argue with** .  
一个 非常 决定 性格 和 不 男人 到 争论 和 :

性格非常坚定，而且没人敢跟他争论。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ju: 'es][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ɒf] [ɔ:l]['maɪnɒs][plɑ:nts]  
**He didn't want us to go through the struggle of killing off all Minos plants**  
他 没有 想 我们 到 去 通过 这 斗争 的 杀 离开 全部 米诺斯 植物  
[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)][əʊn] ,  
**and putting in our own** ,  
和 推杆 在 我们的 自己的 ,

他不想让我们经历清除所有米诺斯植物并栽种我们自己的植物的艰难过程，

['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænit] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ɪts] [i'kɒlədʒi] .  
**spoiling the face of the planet and upsetting the balance of its ecology** .  
破坏 这 脸 的 这 行星 和 缴 这 平衡 的 它是 生态 :

破坏地球面貌，扰乱地球生态平衡。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'dæpt]['aʊə(r)] [dʒi:nz] [tu:; tə] [ðɪs] ['plænit][ɔ:(r)] [kɪl] [ju: 'es] ['traɪɪŋ] .  
**He decided that he would adapt our genes to this planet or kill us trying** .  
他 决定 那 他 会 适应 我们的 基因 到 这 行星 或者 杀 我们 尝试 :

他决定要么让我们的基因适应这个星球，要么就为了这个目标而杀死我们。

[hi:; hi][dɪd][,aɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] . - "  
**He did it all right** . ' "  
他 做过 它 全部 正确的 : - "

他做得一切都很好。

" [dɪd] [wɪtʃ] ? " [ɑ:skt] [dʒu:n] , [ˈsʌd(ə)nli] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɔ:sləs] [ˈprɪk(ə)l][ɒv; əv][fɪə(r)] .  
" **Did which ?** " **asked June , suddenly feeling a sourceless prickle of fear** .  
" 做过 哪个 ? " 问 六月 , 突然 感觉 一个 无源 刺 的 害怕 :

“做了什么？”琼问道，突然感到一阵莫名其妙的恐惧。

" [ə'dæptɪd] [ju: 'es][tu:; tə]['maɪnɒs] .  
" **Adapted us to Minos** .  
" 改编 我们 到 米诺斯 :

“让我们适应了米诺斯。”

[hi:; hi] [tʊk] ['hju:mən] [selz] —  
**He took human cells** —  
他 采取 人类 细胞 —

他提取了人类细胞——

" [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɪn][ðə; ði][eksplə'neɪʃ(ə)n] .  
" **She listened intently , trying to find a reason for fear in the explanation** .  
" 她 听着 专注地 , 尝试 到 寻找 一个 原因 为了 害怕 在 这 解释 :

她认真地听着，试图从解释中找到恐惧的理由。

[,aɪˈtiː] [wɒd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈmeni] [ˈhjuːmən] [ˌdʒenəˈreɪnɪz] [tuː; tə][əˈdæpt][tuː; tə][ˈmaɪnɒs][baɪ][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ]  
It would have taken many human generations to adapt to Minos by ordinary  
它 会 有 已采取 许多 人类 几代人 到 适应 到 米诺斯 经过 普通的  
[ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] ,  
evolution ,  
进化 ,

通过正常的进化，人类需要很多代才能适应米诺斯人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈəʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [ˈhevi] [təʊl][ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ˈhʌŋɡə(r)] [wɪtʃ] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n][ɪgˈzæktɪz]  
and that only at a heavy toll of death and hunger which evolution exacts  
和 那 仅有的 在 一个 重的 收费 的 死亡 和 饥饿 哪个 进化 精确  
.  
.  
.

而这只能以进化带来的惨重的死亡和饥饿为代价。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɔːtə] [wei] :  
There was a shorter way :  
那里 曾是 一个 较短 方式 :

其实还有更快捷的方法：

[ˈhjuːmən] [selz] [hæv; həv][ðə; ði][əˈbɪləti][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)][praɪˈmiːv(ə)l] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv]  
Human cells have the ability to return to their primeval condition of  
人类 细胞 有 这 能力 到 返回 到 他们的 原始 状况 的  
[ˌɪndɪˈpendəns] ,  
independence ,  
独立 ,

人体细胞具有恢复到原始独立状态的能力。

[ˈhʌntɪŋ] , [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌrɪprəˈdʒʊs] [əˈləʊn] .  
hunting , eating and reproducing alone .  
打猎 , 吃 和 繁殖 独自的 .

独自狩猎、进食和繁殖。

[ˌæɪlɪgˈzɑːndə(r); ˌæɪlɪgˈzændə(r)][piː] . [miːd] [tʊk] [ˈhjuːmən] [selz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː]  
Alexander P . Mead took human cells and made them into  
亚历山大 P . 米德 采取 人类 细胞 和 制成 他们 进入  
[ˈfæɡəs,aɪts] .  
phagocytes .  
吞噬细胞 .

亚历山大·P·米德提取了人类细胞，并将其转化为吞噬细胞。

[hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][hɑːd] [ˈsævɪdʒ] [skuːl] [ɒv; əv][ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] — [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd]  
He put them through the hard savage school of evolution — a thousand  
他 放 他们 通过 这 难的 野蛮的 学校 的 进化 — 一个 千  
[ˌdʒenəˈreɪnɪz] [ɒv; əv][ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,  
generations of multiplication ,  
几代人 的 乘法 ,

他让他们经历了残酷的进化过程——一千代的繁衍，

[ˈhɑːdʃɪp] [ænd; ənd][ˈhʌŋɡə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][ˈeɪlɪən][ˌɪndɪˈdʒestəbl̩] [fuːd] [ˈɔːlweɪz][ˈprez(ə)nt] ,  
hardship and hunger , with the alien indigestible food always present ,  
困境 和 饥饿 , 和 这 外星人 难以消化的 食物 总是 展示 ,  
艰苦和饥饿，以及难以消化的异域食物，始终伴随着他们。

[ˈɒfəɪŋ] [ɪts] [rɪˈwɔːd] [ɒv; əv] [ˈplenti] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] [ðæt] [rɪˈlʌktəntli] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [əbˈzɔːb] [ˌaɪˈtiː] .  
offering its reward of plenty to the cell that reluctantly learned to absorb it .  
提供 它是 报酬 的 很多 到 这 细胞 那 勉强 学习 到 吸收 它 .

它向勉强学会吸收它的细胞提供丰厚的奖励。

" [l'u:kəs,arts] [kæn; kən][rʌŋ] [θru:] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdʒenə'reɪnɪz] [ɒv; əv][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][ɪn][sɪks]  
" **Leucocytes can run through several thousand generations of evolution in six**  
" 白细胞 能 跑步 通过 一些 千 几代人 的 进化 在 六  
[mʌnθs] , " [pæt] [mi:d] ['fɪnɪʃt] .  
**months , " Pat Mead finished .**  
几个月 , " 拍 米德 完成的 .

“白细胞可以在六个月内经历数千代的进化，”帕特·米德总结道。

" [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [tu:; tə][ə; eɪ][pɔɪnt] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [əb'zɔ:b] ['maɪnɒs] [fu:d] ,  
" **When they reached to a point where they would absorb Minos food ,**  
" 什么时候 他们 达到 到 一个 观点 在哪里 他们 会 吸收 米诺斯 食物 ,  
“当他们达到能够吸收米诺斯食物的程度时，

[hi:; hi][ˈplɑ:ntɪd][ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpi:p(ə)][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðem; ðəm][frɒm; frəm] . " **he planted them back in the people he had taken them from .** "   
他 已种植 他们 后退 在 这 人们 他 有 已采取 他们 从 . "   
他把它们重新种回了那些他从他们那里夺走它们的人身上。

" [wɒt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] ['hæpən] [ðen] ?  
" **What was supposed to happen then ?**  
" 什么 曾是 据称 到 发生 然后 ?  
“那么接下来应该发生什么？”

" [mæks] [ɑ:skt] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:wəd] .  
" **Max asked , leaning forward .**  
" 最大限度 问 , 倾斜 向前 .  
“马克斯问道，同时向前倾身。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:kt] .  
" **I don't know exactly how it worked .**  
" 我 不 知道 确切地 如何 它 工作 .  
“我不太清楚它是如何运作的。”

[hi:; hi][ˈnevə(r)][təʊld] ['enɪbədɪ] [mʌt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,  
**He never told anybody much about it ,**  
他 绝不 讲述 任何人 很多 关于 它 ,  
他从未向任何人详细讲述过这件事。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] ['lʊskəʊ][ænd; ənd][wɒz; wəz]  
**and when I was a little boy he had gone loco and was**  
和 什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 他 有 已消失 疯子 和 曾是  
[ˈwɒndərɪŋ] [hɑ:] - [hɑ:] - [ɪŋ] [ə'raʊnd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][test] [tju:b] .  
**wandering ha - ha - ing around waving a test tube .**  
漫游 哈 - 哈 - ing 大约 挥手 一个 测试 管子 .  
当我还是个小男孩的时候，他疯了，拿着试管到处乱晃，哈哈大笑。

[fel] [daʊn] [ə; eɪ] [rə'vi:n] [ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [nek] [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] ['eɪti] . " **Fell down a ravine and broke his neck at the age of eighty .** "   
费尔 向下 一个 峡谷 和 打破 他的 脖子 在 这 年龄 的 八十 . "   
八十岁时，他跌入山沟，摔断了脖子。

" [ə; eɪ][ˈkærəktə(r)] , " [mæks] [sed] .  
" **A character , " Max said .**  
" 一个 特点 , " 最大限度 说 .  
“一个有个性的人，”马克斯说。

[waɪ] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ][ə'freɪd] ?  
**Why was she afraid ?**  
为什么 曾是 她 害怕的 ?  
她为什么害怕？

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːkt] [ðen] ? "

" **It worked then ?** "

" 它 工作 然后 ? "

“那它奏效了？”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [miːdz] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] .

**He tried it on all the Meads the first year** .

他 尝试 它 在 全部 这 米德斯 这 第一的 年 .

第一年，他对所有米德家族成员都进行了试验。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈsetləz] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈsperɪmentɪd] [ɒn] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

**The other settlers didn't want to be experimented on until they saw how it**

这 其他 定居者 没有 想 到 是 实验 在 直到 他们 锯 如何 它

[wɜːkt] [aʊt] .

**worked out** .

工作 出去 .

其他定居者在看到实验结果之前，都不愿意成为实验对象。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɜːkt] .

**It worked** .

它 工作 .

成功了。

[ðə; ði] [miːdz] [kʊd; kəd] [hʌnt] , [ænd; ʌnd] [plɑːnt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈsetləz] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [ˈiːtɪŋ]

**The Meads could hunt , and plant while the other settlers were still eating**

这 米德斯 可以 打猎 , 和 植物 尽管 这 其他 定居者 是 仍然 吃

[aʊt] [ɒv; əv] [ˌhaɪdrəˈpɒnɪks] [tæŋks] . "

**out of hydroponics tanks** . "

出去 的 水培法 坦克 . "

当其他定居者还在吃水培蔬菜的时候，米德一家已经可以打猎和种植了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːkt] , " [sed] [mæks] [tuː; tə] [len] .

" **It worked** , " **said Max to Len** .

" 它 工作 , " 说 最大限度 到 伦 .

“成功了，”马克斯对伦说。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [plɑːnt] [dʒəˈnetɪsɪst] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [tæŋk] [ˈkʌltʃə(r)] [ˈekspɜːt] .

" **You're a plant geneticist and a tank culture expert** .

" 你是 一个 植物 遗传学家 和 一个 坦克 文化 专家 .

“你既是植物遗传学家，又是水族箱培养专家。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dʒɒb] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

**There's a job for you** . "

有 一个 工作 为了 你 . "

这里有份工作适合你。

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] ! " [len] [bækt] [əˈweɪ] .

" **Uh - uh !** " **Len backed away** .

" 呃 - 呃 ! " 伦 支持的 离开 .

“呃！”伦往后退了一步。

" [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈprɒbləm] [tuː; tə] [em ˈiː] .

" **It sounds like a medical problem to me** .

" 它 声音 喜欢 一个 医疗的 问题 到 我 .

“听起来像是某种疾病。”

[ˈhju:mən] [sel] [kənˈtrəʊl] — [raɪt] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [ˈæli] . "  
**Human cell control — right up your alley** . "

人类 细胞 控制 — 正确的 向上 你的 胡同 . "

人体细胞控制——这正合你意。

" [aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [wʌn] - [wei] [stri:t] , " [pæt] [wɔ:nd] .  
" **It is a one - way street** , " **Pat warned** .  
" 它 是 一个 — : 方式 街道 , " 拍 警告 .

“这是一条单行道，”帕特警告说。

" [wʌns] [aɪˈti:] [ɪz] [dʌn] , [ju:; jʊ] [woʊnt] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [darˈdʒest] [ʃɪp] [fu:d] .  
" **Once it is done , you won't be able to digest ship food** .  
" 一次 它 是 完毕 , 你 惯于 是 有能力的 到 消化 船 食物 .

“一旦发生这种情况，你将无法消化船上的食物。”

[aɪl] [get] [nəʊ] [gʊd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈprəʊti:n] .  
**I'll get no good from this protein** .  
患病的 得到 不 好的 从 这 蛋白质 .

我从这种蛋白质里得不到任何好处。

[aɪ] [et; ɛɪ] [aɪˈti:] [dʒʌst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [teɪst] .  
**I ate it just for the taste** .  
我 吃 它 只是 为了 这 品尝 .

我吃它只是为了尝尝味道。

" [hæl] [ˈbɑ:tən] [əˈpriəd] [ˈkwaɪətli] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] .  
" **Hal Barton appeared quietly beside the table** .  
" 哈尔 巴顿 出现 悄悄 旁 这 桌子 .

哈尔·巴顿静静地出现在桌子旁。

" [θri:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twelv] [test] [ˈhæmstəz] [hæv; həv] [daɪd] , " [hi:; hi] [rɪˈpɔ:tɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:nd]  
" **Three of the twelve test hamsters have died , he reported , and turned**  
" 三 的 这 十二 测试 仓鼠 有 死亡 , " 他 据报道 , 和 转向  
[tu:; tə] [pæt] .  
**to Pat** .  
到 拍 .

“十二只试验仓鼠中有三只死了，”他报告说，然后转向帕特。

" [jɔ:(r); jə(r)] [ˈpi:p(ə)] [ˈkæri] [ðə; ði] [dʒɜ:rmz] [ɒv; əv] [ˈmeltɪŋ] [ˈsɪknəs] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪˈti:] .  
" **Your people carry the germs of melting sickness , as you call it** .  
" 你的 人们 携带 这 细菌 的 融化 疾病 , 作为 你 称呼 它 .

“你们的人民携带着你们所谓的融化疾病的病菌。”

[ðə; ði] [ded] [ˈhæmstəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈdʒektɪd] [wɪð] [blʌd] [ˈteɪkən] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] [brˈfɔ:(r)] [ju:; jʊ]  
**The dead hamsters were injected with blood taken from you before you**  
这 死的 仓鼠 是 注射 和 血 已采取 从 你 前 你  
[wɜ:(r); wə(r)] [di:] - [ɪnˈfektɪd] .  
**were de - infected** .  
是 德 - 已感染 .

死仓鼠身上注射的血液是从你接受消毒治疗之前取来的。

[wi:; wi] [kænt] [ˈset(ə)] [hɪə(r)] [ənˈles] [wi:; wi] [di:] - [ɪnˈfekt] [ˈevrɪbɒdi] [ɒn] [ˈmaɪnɒs] .  
**We can't settle here unless we de - infect everybody on Minos** .  
我们 不能 定居 这里 除非 我们 德 - 感染 大家 在 米诺斯 .

除非我们对米诺斯岛上的所有人进行消毒，否则我们不能在这里定居。

[wʊd] [ðeɪ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ? "   
**Would they object ?** "   
会 他们 目的 ? "

他们会反对吗？

" [wiː; wi]   [ˌwʊdnt]   [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [fəʊks] [dʒɜːrmz] , " [pæt] [smaɪld] .  
" We wouldn't want to give you folks germs , " Pat smiled .  
" 我们 不会 想 到 给 你 各位 细菌 , " 拍 微笑 .  
"我们可不想把细菌传染给你们,"帕特笑着说。

" ['eniθɪŋ]   [fɔː(r); fə(r)] ['seɪftɪ] .  
" Anything for safety .  
" 任何事物 为了 安全 .

“一切为了安全。”

[bʌt; bət]   [ðeəl]   [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒn] [aɪ 'tiː] [fɜːst] .  
But there'll have to be a vote on it first .  
但 将会 有 到 是 一个 投票 在 它 第一的 .  
但首先需要进行投票表决。

" [ðə; ði] ['dɑːktərz] [went] [tuː; tə] ['riːnəʊ]   ['ʊlɪks]   ['teɪb(ə)] [ænd; ənd]   [wɔːkt]   [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæŋə(r)]  
" The doctors went to Reno Ulrich's table and walked with him to the hangar  
" 这 医生 去 到 里诺 乌尔里希的 桌子 和 步行 和 他 到 这 机库  
, [ɪk'spleɪnɪŋ] .  
, explaining .  
, 解释 .  
"医生们走到雷诺·乌尔里希的病床边，陪着他走到机库，并向他解释情况。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)] [tuː; tə] [æɪg'zɑːndriə] , ['mɪŋg(ə)] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)] ,  
He was to carry the proposal to Alexandria , mingle with the people ,  
他 曾是 到 携带 这 提议 到 亚历山大 , 交融 和 这 人们 ,  
他的任务是将提案带到亚历山大港，与当地民众交流。

[biː; bi] [pə'sweɪsɪv]   [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [vəʊt] [bɪ'fɔː(r)]   [rɪ'tɜːnɪŋ] .  
be persuasive and wait for them to vote before returning .  
是 有说服力的 和 等待 为了 他们 到 投票 前 返回 .  
要善于劝说，等他们投票结束后再返回。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 传染病(Contagion)

## 第2/3页

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʃɒts] [ɒv; əv] [kjʊərəl] ['evri] [tuː] [ˈaʊəz] [ɒn][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][rʌn]  
**He was to give himself shots of cureall every two hours on the hour or run**

他 曾是 到 给 他自己 镜头 的 万灵药 每一个 二 小时 在 这 小时 或者 跑步  
**the risk of disease** .

这 风险 的 疾病 .  
他必须每隔两小时整点给自己注射一次包治百病的药物， 否则就有患病的风险。

[ˈriːnəʊ][wɒz; wəz] [pliːzd] .  
**Reno was pleased** .

里诺 曾是 高兴 .  
雷诺很高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdæbl] [ɪn][ˌsəʊsiˈɒlədʒi][brɪˈɔː(r)] [ˌriːˈtreɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][fɔː(r); fə(r)]  
**He had dabbled in sociology before retraining as a mechanic for**

他 有 浅尝辄止 在 社会学 前 再培训 作为 一个 机械 为了  
**the expedition** .

这 远征 .  
在接受培训成为探险队的机械师之前，他曾涉猎过社会学。

" [ðɪs] [gɪvz] [em ˈiː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðeə(r)][ˈmɔːreɪz] .  
" **This gives me a chance to study their mores** .  
" 这 给予 我 一个 机会 到 学习 他们的 习俗 .  
“这让我有机会了解他们的习俗。”

" [hiː; hi] [wɪŋk] [ˈwɪkɪdli] .  
" **He winked wickedly** .  
" 他 眨眼 邪恶地 .

他狡黠地眨了眨眼。

" [aɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [naɪts] .  
" **I may not be back for several nights** .  
" 我 可能 不是 是 后退 为了 一些 夜晚 .  
我可能好几个晚上都回不来。

" [ðeɪ] [wɒtʃt] [θruː] [ðə; ði] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] ,  
" **They watched through the viewplate as he took off** ,  
" 他们 观看 通过 这 视窗 作为 他 采取 离开 ,  
他们透过观察窗看着他起飞。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ləˈbɒrətɪri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hæmstəz] .  
**and then went over to the laboratory for a look at the hamsters** .  
和 然后 去 超过 到 这 实验室 为了 一个 看 在 这 仓鼠 .  
然后去了实验室看仓鼠。

[θriː] [wɜː(r); wə(r)][əˈlaɪv][ænd; ənd] ['helθi] , [ˌmʌntʃ] ['letɪs] .  
**Three were alive and healthy , munching lettuce** .  
三 是 活 和 健康 , 咀嚼 莴苣 .

三只动物都还活着，而且很健康，正在津津有味地吃生菜。

[wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði][kənˈtrəʊl] ;  
**One was the control** ;  
一 曾是 这 控制 ;

其中一是对照组；

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈɡɪv(ə)n] [ʃɒts] [ɒv; əv][pæts] [blʌd] [frɒm; frəm][brɪfɔ:(r)][hi;; hi] [ˈentəd]  
**the other two had been given shots of Pat's blood from before he entered**  
这 其他 二 有 到过 给定 镜头 的 帕特的 血 从 前 他 进入  
[ðə; ði] [ʃɪp] ,  
**the ship** ,  
这 船 ,

另外两人在帕特进入飞船之前就被注射了他的血液。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [əˈdɪjən(ə)l] [ˈtri:tmənt] .  
**but with no additional treatment** .  
但 和 不 额外的 治疗 .

但未接受其他治疗。

[əˈpærəntli] [ə; eɪ][ˈhæmstə(r)][kʊd; kəd] [faɪt] [ɒf] [ˈmeltɪŋ] [ˈsɪknəs] [ˈi:zəli] [ɪf] [left] [əˈləʊn] .  
**Apparently a hamster could fight off melting sickness easily if left alone** .  
显然 一个 仓鼠 可以 斗争 离开 融化 疾病 容易地 如果 左边 独自的 .

据说，如果让仓鼠独自待着，它就能轻松抵抗融化症。

[θri:] [wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [ˈfi:vəriʃ] [ænd; ənd] [ˈrʌfld] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [red] [blʌd] [kaʊnt] , [bʌt; bət]  
**Three were still feverish and ruffled , with a low red blood count , but**  
三 是 仍然 发烧 和 褶皱的 , 和 一个 低的 红色的 血 数数 , 但  
[rɪˈkʌvəriŋ] .  
**recovering** .  
恢复中 .

三人仍有发烧和烦躁不安，红细胞计数偏低，但正在康复中。

[ðə; ði] [θri:] [ded] [wʌnz][hæd; həd] [bi:n] [ˈɡɪv(ə)n] [strɒŋ] [ʃɒts] [ɒv; əv] [əˈdæptɪv] [ænd; ənd][ˈkaʊntə(r)]  
**The three dead ones had been given strong shots of adaptive and counter**  
这 三 死的 一个 有 到过 给定 强的 镜头 的 自适应 和 柜台  
[ˈhɪstəmi:n] ,  
**histamine** ,  
组胺 ,

三名死者都曾注射过强效的适应性抗组胺药和抗组胺药。

[səʊ][ðeə(r)] [ˈbɒdɪz] [hæd; həd][nɒt] [fʊ:t] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [əˈtæk] .  
**so their bodies had not fought back against the attack** .  
所以 他们的 身体 有 不是 战斗 后退 反对 这 攻击 .

所以他们的身体没能抵抗住攻击。

[dʒu:n][ glɑ:ns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] [ded] [ˈæniɪmlz] [ˈheɪstɪli][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] [əˈgen] .  
**June glanced at the dead animals hastily and looked away again** .  
六月 瞥了一眼 在 这 死的 动物 草草 和 看起来 离开 再次 .

琼匆匆瞥了一眼死去的动物，然后又把目光移开了。

[ðeɪ] [leɪ] [ˈtwɪstɪd] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ][ˈsemi] - [ˈflu:ɪd] [ˈlɪmpnis] , [æz; əz] [ɪf] [ˈredi] [tu;; tə] [dɪˈzɒlv] .  
**They lay twisted with a strange semi - fluid limpness , as if ready to dissolve** .  
他们 躺 扭曲 和 一个 奇怪的 半 - 体液 软弱无力 , 作为 如果 准备好 到 溶解 .

它们扭曲着，带着一种奇异的半流体般的软弱感，仿佛随时都会溶解。

[ðə; ði][la:st][ˈhæmstə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈhevist] [dəʊs][ɒv; əv] [əˈdæptɪv] ,  
**The last hamster , which had been given the heaviest dose of adaptive** ,  
这 最后的 仓鼠 , 哪个 有 到过 给定 这 最重 剂量的 自适应 ,

最后那只仓鼠，也就是被注射了最高剂量适应性药物的那只，

[hæd; həd] [əˈpærəntli] [lɒst] [ɔ:l][ɪts][heə(r)][brɪfɔ:(r)] [deθ] .  
**had apparently lost all its hair before death** .  
有 显然 丢失的全部它是 头发 前 死亡 .

它死前似乎已经掉光了毛。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈheələs] [ænd; ənd][pɪŋk] , [laɪk][ə; eɪ] [sti:l] - [bɔ:n] [ˈbeɪbi] .  
**It was hairless and pink , like a still - born baby** .  
它 曾是 无毛 和 粉色的 , 喜欢 一个 仍然 - 出生 婴儿 .

它全身光秃秃的，呈粉红色，像个死胎。

" [wiː, wi][kæn; kən][faɪnd][nəʊ][ˈmaɪkrəʊ] - [ˈɔːrgənɪzəmz] , " [dʒɔːdʒ] [ˈbɑːtən] [sed] .  
" We can find no micro - organisms , " George Barton said .  
" 我们 能 寻找 不 微 - 生物 , " 乔治 巴顿 说 .  
" 我们没有发现任何微生物,"乔治·巴顿说。

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .  
" None at all .  
" 没有任何 在 全部 .

完全没有。

" [nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbɒdi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][ðeə(r)] .  
Nothing in the body that should not be there .  
没有什么 在 这 身体 那 应该 不是 是 那里 .  
体内没有任何不该存在的东西。

[ljuːˈkəʊsɪs][ænd; ənd][əˈniːmiə] .  
Leucosis and anemia .  
白血病 和 贫血 .

白血病和贫血。

[ˈfiːvə(r)][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [fɔːt] [aɪ ˈtiː][ɒf] .  
Fever only for the ones that fought it off .  
发烧 仅有的 为了 这 一个 那 战斗 它 离开 .  
只有那些战胜了疾病的人才会发烧。

" [hiː; hi][ˈhændɪd][mæks][sʌm; səm] [ˈtemprətʃə(r)] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [grɑːfs] [ɒv; əv] [blʌd] [kaʊnts] .  
" He handed Max some temperature charts and graphs of blood counts .  
" 他 递交 最大限度 一些 温度 图表 和 图表 的 血 计数 .  
他递给马克斯一些体温表和血细胞计数图表。

[dʒuːn] [ ˈwɒndə ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .  
June wandered out into the hall .  
六月 漫步 出去 进入 这 大厅 .

琼漫步走到了走廊里。

[piːdiˈætrɪks][ænd; ənd] [əbˈstetɪks] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːld] ; [ʃiː; ʃi][left][ðə; ði][ˈseljələ(r)] [rɪˈsɜːtʃ]  
Pediatrics and obstetrics were her field ; she left the cellular research  
儿科 和 产科 是 她 场地 ; 她 左边 这 细胞 研究  
[tuː; tə][mæks] ,  
to Max ,  
到 最大限度 ,  
儿科和妇产科是她的专长；她把细胞研究留给了马克斯。

[ænd; ənd][dʒʌst] [helpt] [hɪm] [wɪð] [ləˈbɒrətɪ] [ruːˈtiːn] .  
and just helped him with laboratory routine .  
和 只是 帮助 他 和 实验室 常规 .  
只是帮他处理一些实验室日常事务。

[ðə; ði][streɪndʒ] [muːd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ðen] [əˈbrʌptli] [ˈlaɪt(ə)nd] .  
The strange mood followed her out into the hall , then abruptly lightened .  
这 奇怪的 情绪 随后 她 出去 进入 这 大厅 , 然后 突然 轻度 .  
这种奇怪的气氛一直伴随着她走到大厅，然后突然变得轻松起来。

[ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈbɪzɪli] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ədˈventʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɔːdʒəs]  
Coming toward her , busily telling a tale of adventure to the gorgeous  
未来 朝向 她 , 忙碌地 讲述 一个 故事 的 冒险 到 这 华丽的  
[ˈʃiːljə] [ˈdæv(ə)nɔːt] ,  
Shelia Davenport ,  
谢莉娅 长椅 ,  
他朝她走来，正忙着向美丽的希拉·达文波特讲述冒险故事，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [red] - ['hedɪd] , [mæg'hɪfɪsntli] ['hænsəm] [mæn] .  
**was a tall , red - headed , magnificently handsome man .**  
曾是 一个 高的 , 红色的 - 标题 , 壮丽 英俊的 男人 .

他身材高大, 一头红发, 英俊非凡。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['hænsəmnəs] [wɪt] [meɪd] [pæt] [sʌt] [ə; eɪ] ['plezə(r)] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn]  
**It was his handsomeness which made Pat such a pleasure to look upon**  
它 曾是 他的 英俊 哪个 制成 拍 这样的 一个 乐趣 到 看 之上

[ænd; ənd][tɔ:k] [wɪð] ,  
**and talk with ,**  
和 讲话 和 ,

帕特英俊的外表使他成为令人赏心悦目、谈吐优雅的人。

[ʃi:; ʃɪ] ['ɡɪltɪli] [təʊld] [hɜ:'self] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [vaɪ'tæləti] . . . .  
**she guiltily told herself , and it was his tremendous vitality . . . .**  
她 内疚地 讲述 她自己 , 和 它 曾是 他的 巨大的 活力 . . . .

她愧疚地告诉自己, 那是因为他惊人的活力.....

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['mu:vi] ['hɪərəʊ][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,  
**It was like meeting a movie hero in the flesh ,**  
它 曾是 喜欢 会议 一个 电影 英雄 在 这 肉 ,

感觉就像在现实中见到了电影英雄。

[ɔ:(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] — [dɪə(r)] - ['sleɪə] , [dʒɒn] ['kleɪtn] , [lɔ:d]  
**or a hero out of the pages of a book — Deer - slayer , John Clayton , Lord**  
或者 一个 英雄 出去 的 这 页面 的 一个 书 — 鹿 - 杀手 , 约翰 克莱顿 , 主  
['greɪstʊk] .  
**Greystoke .**  
格雷斯托克 .

或者像书中走出来的英雄——猎鹿人约翰·克莱顿, 格雷斯托克勋爵。

[ʃi:; ʃɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [nʊʊ] [mu:v] [tu:; tə][dʒɔɪn]  
**She waited in the doorway to the laboratory and made no move to join**  
她 等待 在 这 门口 到 这 实验室 和 制成 不 移动 到 加入  
[ðem; ðəm] ,  
**them ,**  
他们 ,

她站在实验室门口, 没有要加入他们的意思。

['mɪəli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [tu:; ] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['kæʒuəl][ɪft]  
**merely acknowledged the two with a nod and a smile and a casual lift**  
仅仅 已确认 这 二 和 一个 点头 和 一个 微笑 和 一个 随意的 举起  
[ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .  
**of the hand .**  
的 这 手 .

他只是点头微笑, 随意地抬起手, 向两人打了个招呼。

[ðeɪ] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] .  
**They nodded and smiled back .**  
他们 点头 和 微笑 后退 .

他们点点头, 回以微笑。

" [hə'ləʊ] , [dʒu:n] , " [sed] [pæt][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,  
" **Hello , June ,** " **said Pat and continued telling his tale ,**  
" 你好 , 六月 , " 说 拍 和 持续 讲述 他的 故事 ,  
"你好, 琼,"帕特说着, 继续讲述他的故事。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [hi:; hi] ['laɪtli] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .  
**but as they passed he lightly touched her arm .**  
但 作为 他们 通过了 他 轻轻 感动 她 手臂 .

但当他们擦肩而过时, 他轻轻地碰了碰她的手臂。

" [əʊ] , [ˌpaɪəˈniə(r)] !  
" **Oh , pioneer !**  
" 哦 , 先锋 !

“哦，先驱者！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈmɒkɪŋli] [ænd; ənd] [ˈsɒftli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈprəʊfaɪl] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]  
" **she said mockingly and softly to his passing profile , and knew that he**  
" 她 说 嘲讽地 和 轻轻 到 他的 通过 轮廓 , 和 知道 那 他  
[hæd; həd] [hɜːd] .  
**had heard .**  
有 听到 .

她对着他掠过的侧脸轻声嘲讽道，知道他听到了。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] .  
**That night she had a nightmare .**  
那 夜晚 她 有 一个 恶梦 .

那天晚上她做了个噩梦。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈkɒrɪdɔː(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mæks] ,  
**She was running down a long corridor looking for Max ,**  
她 曾是 跑步 向下 一个 长的 走廊 寻找 为了 最大限度 ,

她沿着长长的走廊奔跑，寻找麦克斯。

[bʌt; bət] [ˈevri] [mæn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [brɒnz] [mæn] [wɪð] [red] [heə(r)] [ænd; ənd]  
**but every man she came to was a big bronze man with red hair and**  
但 每一个 男人 她 来了 到 曾是 一个 大的 青铜 男人 和 红色的 头发 和  
[braɪt] [bluː] [aɪz] [huː] [ɡrɪnd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .  
**bright blue eyes who grinned at her .**  
明亮的 蓝色的 眼睛 WHO 咧嘴一笑 在 她 .

但她遇到的每个男人都是身材高大、皮肤黝黑、有着红头发和明亮蓝眼睛的男人，他们都对着她咧嘴笑着。

[ðə; ði] [pɪŋk] [ˈhæmstə(r)] !  
**The pink hamster !**  
这 粉色的 仓鼠 !

粉红色的仓鼠！

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [əˈlɑːm] [belz] [hæd; həd] [biːn] [ˈrɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd]  
**She woke suddenly , feeling as if alarm bells had been ringing , and listened**  
她 觉醒 突然 , 感觉 作为 如果 警报 铃铛 有 到过 铃声 , 和 听着  
[ˈkeəfəli] ,  
**carefully ,**  
小心 ,

她突然惊醒，感觉好像警铃大作，便仔细聆听起来。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] .  
**but there was no sound .**  
但 那里 曾是 不 声音 .

但是没有声音。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜːˈself] , [bʌt; bət] [əˈlɑːm] [belz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]  
**She had had a nightmare , she told herself , but alarm bells were still**  
她 有 有 一个 恶梦 , 她 讲述 她自己 , 但 警报 铃铛 是 仍然  
[ˈrɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈkɒŋjəs] .  
**ringing in her unconscious .**  
铃声 在 她 无意识 .

她告诉自己，她做了个噩梦，但潜意识里警钟仍在响起。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .  
**Something was wrong .**  
某物 曾是 错误的 .

出问题了。

[ˈlaɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈzɜ:v] [ðə; ði][ˈɪmɪdʒɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [ grəʊp ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] ,  
**Lying still and trying to preserve the images , she groped for a meaning ,**  
说谎 仍然 和 尝试 到 保存 这 图片 , 她 摸索 为了 一个 意义 ,  
她一动不动地躺着, 试图保存这些影像, 努力从中寻找意义。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mu:d] [ˈfeɪdɪd][ˈʌndə(r)][ðə; ði][kəʊld] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈriːz(ə)n] .  
**but the mood faded under the cold touch of reason .**  
但 这 情绪 褪色 在下面 这 寒冷的 触碰 的 原因 .  
但理智的冷酷触碰很快就消散了这种情绪。

[dæm] [ɪnˈtjuːɪtɪv] [ˈθɪŋkɪŋ] !  
**Damn intuitive thinking !**  
该死 直觉的 思维 !  
该死的直觉思维!

[ə; eɪ][pɪŋk][ˈhæmstə(r)] !  
**A pink hamster !**  
一个 粉色的 仓鼠 !  
一只粉红色的仓鼠!

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ʌnˈkənʃəs] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [veɪg] ?  
**Why did the unconscious have to be so vague ?**  
为什么 做过 这 无意识 有 到 是 所以 模糊的 ?  
为什么无意识必须如此模糊不清?

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [əˈsli:p] [əˈgen] [ænd; ənd] [fəˈɡɒt] .  
**She fell asleep again and forgot .**  
她 跌倒 睡着了 再次 和 忘了 .  
她又睡着了, 把一切都忘了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʌntʃ] [wɪð] [pæt] [mi:d] [ðæt] [deɪ] ,  
**They had lunch with Pat Mead that day ,**  
他们 有 午餐 和 拍 米德 那 天 ,  
那天他们和帕特·米德共进了午餐。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][pæt] [dɪˈleɪd] [dʒu:n] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ʌn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)]  
**and after it was over Pat delayed June with a hand on her shoulder**  
和 后 它 曾是 超过 拍 延迟 六月 和 一个 手 在 她 肩膀  
[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
**and looked down at her for a moment .**  
和 看起来 向下 在 她 为了 一个 片刻 .  
结束后, 帕特把手搭在琼的肩膀上, 低头看了她一会儿, 让她停下来。

" [aɪ][wɒnt] [juː; jʊ] , [dʒu:n] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [əˈweɪ] ,  
" **I want you , June ,** " **he said and then turned away ,**  
" 我 想 你 , 六月 , " 他 说 和 然后 转向 离开 ,  
"我想要你, 琼,"他说着, 然后转身离开。

[ˈɑ:nsəɪɪŋ] [ðə; ði][heɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑ:ti] [æt; ət][əˈnʌðə(r)][ˈteɪb(ə)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]  
**answering the hails of a party at another table as if he had not**  
回答 这 冰雹 的 一个 派对 在 其他 桌子 作为 如果 他 有 不是  
[ˈspəʊkən] .  
**spoken .**  
说 .  
他仿佛没说过话一样, 回应着另一桌客人的叫喊。

[ʃiː; ʃɪ] [stəd] [ˈfeɪkən] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] [weə(r)] [mæks] [ˈwertɪd] .  
**She stood shaken , and then walked to the door where Max waited .**  
她 站立 摇晃 , 和 然后 步行 到 这 门 在哪里 最大限度 等待 .  
她惊魂未定地站在那里, 然后走向门口, 马克斯在那里等着她。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [əˈfekʃənət] [wɪð] [mæks][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː]  
**She was particularly affectionate with Max the rest of the day , and it**  
她 曾是 特别 亲热 和 最大限度 这 休息 的 这 天 , 和 它  
[pliːzd] [hɪm] .  
**pleased him** .  
高兴 他 :

当天剩余时间里，她对马克斯格外亲昵，这让马克斯很高兴。

[hiː, hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪf] [hiː, hi][hæd; həd] [nəʊn] [waɪ] .  
**He would not have been if he had known why** .  
他 会 不是 有 到过 如果 他 有 已知 为什么 .

如果他知道原因，他就不会这样了。

[ʃiː, ʃi][traɪd][tuː; tə] [fəˈget] [pæts] [blʌnt] ['stɛɪtmənt] .  
**She tried to forget Pat's blunt statement** .  
她 尝试 到 忘记 帕特的 钝 陈述 :

她试图忘记帕特那句直言不讳的话。

[dʒuːn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ləˈbɒrətɹi] [wɪð] [mæks] ,  
**June was in the laboratory with Max** ,  
六月 曾是 在 这 实验室 和 最大限度 ,

琼当时和马克斯在实验室里。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [tæŋk][ˈkʌltʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈeɪliən][ˈprəʊtəplæzəm][frɒm; frəm]  
**watching the growth of a small tank culture of the alien protoplasm from**  
观看 这 生长 的 一个 小的 坦克 文化 的 这 外星人 原生质 从  
[ə; eɪ][ˈmaɪnɒs] [wiːd] ,  
**a Minos weed** ,  
一个 米诺斯 杂草 ,

观察从米诺斯草中提取的外来原生质在小型培养罐中的生长情况，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [len] ['mɑːrloʊ][pɔː(r)][aʊt][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lɪz] .  
**and listening to Len Marlow pour out his troubles** .  
和 聆听 到 伦 马洛 倒 出去 他的 麻烦 .

听伦·马洛倾诉他的烦恼。

" [ænd; ənd] ['elsi] [tægz][əˈraʊnd][ˈɑːftə(r)][ðæt] [bɪg] [guːf] [ɔːl] [deɪ] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːrɪz] .  
" **And Elsie tags around after that big goof all day , listening to his stories** .  
" 和 艾尔西 标签 大约 后 那 大的 傻瓜 全部 天 , 聆听 到 他的 故事 .

“艾尔西整天都跟在那个傻瓜后面，听他讲故事。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ʃi] [telz] [ˌem ˈiː][aɪm][dʒʌst] ['dʒeləs] , [aɪm][ɪˈmædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] !  
**And then she tells me I'm just jealous , I'm imagining things !**  
和 然后 她 讲述 我 我是 只是 嫉妒的 , 我是 想象 事物 !

然后她告诉我，我只是嫉妒，是我在胡思乱想！

" [hiː, hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" **He passed his hand across his eyes** .  
" 他 通过了 他的 手 穿过 他的 眼睛 :

他用手揉了揉眼睛。

" [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ][frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə][biː, bi] [wɪð] ['elsi] . . . .  
" **I came away from Earth to be with Elsie** . . . .  
" 我 来了 离开 从 地球 到 是 和 艾尔西 . . . .

“我离开地球是为了和艾尔西在一起.....”

[aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .  
**I'm getting a headache** .  
我是 获得 一个 头痛 :

我头疼。

[lʊk] , [kænt][juː; jʊ] [pə'sweɪd] [pæt][tuː; tə][kʌt][aɪ 'tiː][aʊt] , [dʒuːn] ?  
**Look , can't you persuade Pat to cut it out , June ?**  
看 , 不能 你 说服 拍 到 切 它 出去 , 六月 ?

琼, 你难道不能劝帕特别再这么做了吗?

[juː; jʊ][ænd; ənd][mæks][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] . "  
**You and Max are his friends .**"  
你 和 最大限度 是 他的 朋友们 . "

你和马克斯都是他的朋友。

" [hɪə(r)] , [hæv; həv][æn; ən]['æsprɪn] , " [dʒuːn] [sed] .  
" **Here , have an aspirin ,** " **June said .**  
" 这里 , 有 一个 阿司匹林 , " 六月 说 .

“给你, 吃片阿司匹林,”琼说道。

" [wiːl; wil] [siː] [wʊt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] . "  
" **We'll see what we can do .** "  
" 出色地 看 什么 我们 能 做 . "

“我们会尽力而为。”

" [θæŋks] .  
" **Thanks .**  
" 谢谢 .

“谢谢。

" [len] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][tæŋk]['kʌltʃə(r)][ænd; ənd][went] [aʊt] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] [tʃɪəd] .  
" **Len picked up his tank culture and went out , not at all cheered .**  
" 伦 挑选 向上 他的 坦克 文化 和 去 出去 , 不是 在 全部 欢呼 .

“伦带着他的培养皿走了出去, 一点儿也没人欢呼。”

[mæks][sæt] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ 'daɪəl, dail ][ænd; ənd]['miːtə(r)z][æt; ət][hɪz; ɪz][end][ɒv; əv][ðə; ði]  
**Max sat brooding over the dials and meters at his end of the**  
最大限度 卫星 沉思 超过 这 拨号盘 和 米 在 他的 结尾 的 这  
[lə'bɒrətɹi] ,  
**laboratory ,**  
实验室 ,

马克斯坐在实验室的另一端, 对着那些仪表和刻度盘沉思不已。

[ə'pærəntli] [sʌŋk][ɪn] [θɔːt] .  
**apparently sunk in thought .**  
显然 沉没 在 想法 .

显然陷入了沉思。

[wen] [len] [hæd; həd] [gɒn] , [hiː; hi] [spəʊk] ['ɔːlməʊst] ['hɑːʃli] .  
**When Len had gone , he spoke almost harshly .**  
什么时候 伦 有 已消失 , 他 辐 几乎 严厉地 .

伦走后, 他说话的语气几乎是严厉的。

" [waɪ] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [gai] ?  
" **Why encourage the guy ?**  
" 为什么 鼓励 这 盖伊 ?

为什么要鼓励这个人?

[waɪ] [let][hɪm][həʊp] ? "  
**Why let him hope ?** "  
为什么 让 他 希望 ? "

为什么要让他抱有希望?

" [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ 'prəʊtəplæzəm] ? " [ʃiː; ʃi] [ i'veɪd ] .  
" **Found out anything about the differences in protoplasm ?** " **she evaded .**  
" 成立 出去 任何事物 关于 这 差异 在 原生质 ? " 她 躲避 .

“你找到原生质差异方面的信息了吗?”她回避了这个问题。

" [waɪ] [let] [hɪm] [kɪd] [hɪm'self] ?  
" **Why let him kid himself ?**  
" 为什么 让 他 孩子 他自己 ?

何必让他自欺欺人呢？

[wɒt] [tʃɑːns] [hæz; həz][hiː; hi][gɒt] [ə'genst] [ðæt] [hʌŋk] [ɒv; əv][ˈmʌs(ə)] [ænd; ənd] [smuːð] [tɔːk] ? "  
**What chance has he got against that hunk of muscle and smooth talk ?** "  
什么 机会 有 他 得到 反对 那 帅哥 的 肌肉 和 光滑的 讲话 ? "

他有什么胜算对抗那个肌肉发达、能说会道的壮汉？

" [bʌt; bət][pæt][ˈɪz(ə)nt][ˈɑːftə(r)] [ˈelsi] , " [ʃiː; ʃi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .  
" **But Pat isn't after Elsie , " she protested .**  
" 但 拍 不是 后 艾尔西 , " 她 抗议 .

"但帕特对艾尔西并没有企图,"她抗议道。

" [ˈevri] [ˈskætə(r)] - [ breɪn ] [ˈwʊmən][ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈɑːftə(r)][pæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ]  
" **Every scatter - brained woman on this ship is trailing after Pat with her tongue**  
" 每一个 分散 - 脑子 女士 在 这 船 是 尾随 后 拍 和 她 舌头  
[ˈhæŋɪŋ] [aʊt] .  
**hanging out .**  
绞刑 出去 .

"船上每个糊涂女人都跟在帕特后面, 舌头都伸了出来。"

[brænt][,es ˈtiː] . [kleə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][bɑː(r)] [raɪt] [naʊ] .  
**Brant St . Clair is in the bar right now .**  
布兰特 英石 . 克莱尔 是 在 这 酒吧 正确的 现在 .

布兰特·圣克莱尔现在就在酒吧里。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ,  
**He doesn't say what he is drinking about ,**  
他 不 说 什么 他 是 喝 关于 ,

他没说他喝酒是为了什么。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [pæt][ɪz] [rɪˈzɪstɪŋ] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈwɪmɪn] [ˈkraʊdɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɪm] ? "  
**but do you think Pat is resisting all these women crowding down on him ?** "  
但 做 你 思考 拍 是 抵抗 全部 这些 女性 拥挤 向下 在 他 ? "

但你觉得帕特会抗拒这些围着他转的女人吗？

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [brɪˈsaɪdz] [lʊks] [ænd; ənd] [tʃɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
" **There are other things besides looks and charm , " she said ,**  
" 那里 是 其他 事物 除了 看起来 和 魅力 , " 她 说 ,

"除了外貌和魅力之外, 还有其他因素,"她说。

[ˈgrɪmli] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [ɒn][ə; eɪ] [slɑɪd] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][brɪˈnɒkjələ(r)][ˈmaɪkrəskəʊp] .  
**grimly trying to concentrate on a slide under her binocular microscope .**  
阴沉地 尝试 到 集中 在 一个 滑动 在下面 她 双筒望远镜 显微镜 .

她神情严肃地努力集中注意力观察双筒显微镜下的载玻片。

" [jeə] , [ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [pæt][hæz; həz][ðem; ðəm] , [tuː] .  
" **Yeah , and whatever they are , Pat has them , too .**  
" 是的 , 和 任何 他们 是 , 拍 有 他们 , 也 .

"是啊, 不管它们是什么, 帕特也有。"

[huz] [mɔː(r)] [ˈkɒmpɪtənt] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [ə; eɪ][ˈwʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfæməli][ɒn][ə; eɪ][ˈfrʌntɪə(r)]  
**Who's more competent to support a woman and a family on a frontier**  
谁是 更多的 胜任的 到 支持 一个 女士 和 一个 家庭 在 一个 边境  
[ˈplænɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈbruːzə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [hɪə(r)] ? "  
**planet than a handsome bruiser who was born here ?** "  
行星 比 一个 英俊的 恶棍 WHO 曾是 出生 这里 ? "

在这样一个边疆星球上, 还有谁比一个出生在这里、英俊强壮的男人更有能力养活一个女人和一个家庭呢？

" [ai] [ment] , " [dʒu:n] [spʌn] [ə'raʊnd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [stu:l] [wið] [ʌnik'spektɪd] ['pæʃ(ə)n] , " [ðeə(r)] [ɪz]  
" **I meant** , " **June spun around on her stool with unexpected passion** , " **there is**  
" 我 意思是 , " 六月 旋转 大约 在 她 凳子 和 意外 热情 , " 那里 是  
[əʊld] ['frendʃɪp] ,  
**old friendship** ,  
老的 友谊 ,

“我的意思是,”琼突然从凳子上转过身, 语气中带着一丝出乎意料的热情, “我们之间有老朋友了。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['fɒndnəs] , [ænd; ənd] ['memərɪz] , [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] !  
**and there's fondness** , **and memories** , **and loyalty** !  
和 有 喜爱 , 和 回忆 , 和 忠诚 !

还有喜爱、回忆和忠诚!

" [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][hɑ:f] ['ʃaʊtɪŋ] .  
" **She was half shouting** .  
" 她 曾是 一半 喊叫 .

她几乎是在喊叫。

" ['ðer] [nɒt] [wɜ:θ] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ðɪ]['sekənd] - [hænd] ['mɑ:kɪt] , " [mæks] [sed] .  
" **They're not worth much on the second - hand market** , " **Max said** .  
" 它们是 不是 值得 很多 在 这 第二 - 手 市场 , " 最大限度 说 .

“它们在二手市场上不值多少钱,”马克斯说。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [slʌmpt] [ɒn][hɪz; ɪz][ləb] [stu:l] , ['lʊkɪŋ] ['dʌlli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ 'daɪəl, daɪl ] .  
**He was sitting slumped on his lab stool** , **looking dully at his dials** .  
他 曾是 坐着 瘫倒 在 他的 实验室 凳子 , 寻找 沉闷地 在 他的 拨号盘 .

他颓然地坐在实验室的凳子上, 目光呆滞地盯着仪表盘。

" [nəʊ] [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] !  
" **Now I'm getting a headache** !  
" 现在 我是 获得 一个 头痛 !

“我现在头疼了! ”

" [hi:; hi] [smaɪld] ['ru:fəli] .  
" **He smiled ruefully** .  
" 他 微笑 懊悔地 .

他苦笑了一下。

" [nəʊ] ['kɪdɪŋ] , [ə; eɪ]['ri:əl] ['hedeɪk] .  
" **No kidding** , **a real headache** .  
" 不 开玩笑 , 一个 真实的 头痛 .

“不骗你, 真是个大麻烦。”

[ænd; ənd][ 'əʊvə(r)][ 'ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['trʌb(ə)lz] [jet] !  
**And over other people's troubles yet** !  
和 超过 其他 人们的 麻烦 然而 !

而且他还在为别人的烦恼操心!

" ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['trʌb(ə)lz] . . . .  
" **Other people's troubles** : : : :  
" 其他 人们的 麻烦 : : : :

别人的烦恼.....

[ʃi:; ʃɪ][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [ 'wɒndə ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [kɜ:rvɪŋ] [hɔ:lz] .  
**She got up and wandered out into the long curving halls** .  
她 得到 向上 和 漫步 出去 进入 这 长的 弯曲 大厅 .

她起身, 漫步走进了蜿蜒曲折的长廊。

" [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][dʒu:n] , " [pæts] [vɔɪs] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .  
" **I want you June** , " **Pat's voice repeated in her mind** .  
" 我 想 你 六月 , " 帕特的 嗓音 重复 在 她 头脑 .

“我想要你, 琼,”帕特的声音在她脑海中反复响起。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði][mæn][hæv; həv][tu;; tə][bi;; bi][səʊ] [əʊvəp'aʊəɪŋli] [ə'træktɪv] , [səʊ][gleəriŋ][ə; eɪ]  
**Why did the man have to be so overpoweringly attractive , so glaring a**  
为什么 做过 这 男人 有 到 是 所以 压倒性的 吸引人的 , 所以 刺眼 一个  
[ˈkɒntrɑːst][tu;; tə][mæks] ?  
**contrast to Max ?**  
对比 到 最大限度 ?

为什么这个男人一定要长得如此英俊，与马克斯形成如此鲜明的对比？

[waɪ] [ˈkʊd(ə)nt][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [ˈmænɪdʒ] [tu;; tə][rʌŋ][ɒn] [wɪ'dəʊt] [ˈdʒenəreɪtɪŋ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [lʌv]  
**Why couldn't the universe manage to run on without generating troublesome love**  
为什么 不能 这 宇宙 管理 到 跑步 在 没有 生成 麻烦的 爱  
[ˈtraɪ,æŋɡl] ?  
**triangles ?**  
三角形 ?

为什么宇宙就不能摆脱那些麻烦的三角恋情呢？

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [kɜːvɪŋ] [ræmps][tu;; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [hɔːl] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈiːt(ə)n]  
**She walked up the curving ramps to the dining hall where they had eaten**  
她 步行 向上 这 弯曲 坡道 到 这 用餐 大厅 在哪里 他们 有 吃  
[ænd; ənd] [drʌŋk] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˈjestədeɪ] .  
**and drunk and talked yesterday .**  
和 醉 和 谈话 昨天 .

她沿着弯曲的坡道走到餐厅，昨天他们曾在这里吃饭、喝酒、聊天。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈemptɪ] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌŋ][ˈkʌp(ə)l] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][tu;; tə][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ˈəʊvə(r)]  
**It was empty except for one couple talking forehead to forehead over**  
它 曾是 空的 除了 为了 一 夫妻 说 前额 到 前额 超过  
[kəʊld] [ˈkɒfi] .  
**cold coffee .**  
寒冷的 咖啡 .

房间里空无一人，只有一对情侣正额头抵着额头，一边喝着冷咖啡一边交谈。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ˈwɒndə] [daʊn][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈiːzi] [ˈspaɪrəl][ɒv; əv][ˈkɒrɪdɔː(r)][tu;; tə][ðə; ði]  
**She turned and wandered down the long easy spiral of corridor to the**  
她 转向 和 漫步 向下 这 长的 简单的 螺旋 的 走廊 到 这  
[ˈfɑːməsi] [ænd; ənd] [dɪˈspensəri] .  
**pharmacy and dispensary .**  
药店 和 药房 .

她转身沿着长长的、平缓的螺旋走廊漫步走向药房和配药室。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈemptɪ] .  
**It was empty .**  
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [ɪn][ðə; ði] [test] [læb] [nekst][dɔː(r)] , [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi]  
**George was probably in the test lab next door , where he could hear if he**  
乔治 曾是 大概 在 这 测试 实验室 下一个 门 , 在哪里 他 可以 听到 如果 他  
[wɒz; wəz] [ˈwɒntɪd] .  
**was wanted .**  
曾是 通缉 .

乔治当时可能就在隔壁的测试实验室里，在那里他能听到有没有人想见他。

[ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈvendə(r)][ɒv; əv] [ˈhɑːmləs] , [ˈstɪmjələnts][ænd; ənd][ˈəʊpiːɪts] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]  
**The automatic vendor of harmless euphorics , stimulants and opiates stood in the**  
这 自动的 小贩 的 无害 欣快感 , 兴奋剂 和 阿片类药物 站立 在 这  
[ˈkɔːnə(r)] ,  
**corner ,**  
角落 ,

角落里摆放着一台自动售货机，出售无害的欣快剂、兴奋剂和鸦片类药物。

['brɑ:tlɪ] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] ['pæst(ə)l] ['æbstrækt] [dɪ'zɑɪnz] , [wɪð] [ɪts] [ɔ:tə'mætɪk] ['tæbjuleɪtə(r)] [gra:f] ['gləʊɪŋ]  
**brightly decorated in pastel abstract designs , with its automatic tabulator graph glowing**  
明亮地 装饰 在 粉彩 抽象的 设计 , 和 它是 自动的 制表器 图形 发光  
[ə'baʊ] [aɪ'ti:] .  
**above it** :  
多于 它 :

机身饰以柔和的抽象图案, 上方还闪烁着自动制表图表。

[mæks] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] .  
**Max had a headache , she remembered** .  
最大限度 有 一个 头痛 , 她 记得 :

她记得, 马克斯头疼。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['θʌmprɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['plʌndʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]  
**She recorded her thumbprint in the machine and pushed the plunger for**  
她 记录 她 指纹 在 这 机器 和 推动 这 柱塞 为了  
[ə; eɪ] [bɒks] [bʌv; əv] [aspi:rens] ,  
**a box of aspirins** ,  
一个 盒子 的 阿司匹林 ,

她在机器上录入了指纹, 然后按下按钮, 取走了一盒阿司匹林。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fəʊkəs] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ten](ə)n] [bʌn] [ðə; ði] ['prɒbləm] [bʌv; əv] [ə'dæptɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [bʌv; əv]  
**trying to focus her attention on the problem of adapting the people of**  
尝试 到 重点 她 注意力 在 这 问题 的 适应 这 人们 的  
[ðə; ði] [ɪp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['plænɪt] ['maɪnɒs] .  
**the ship to the planet Minos** .  
这 船 到 这 行星 米诺斯 :

她试图将注意力集中在如何让船上的人们适应米诺斯星球的问题上。

[æn; ən] [ə'kweəriəm] [tæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [sə'lu:(ə)n] [bʌv; əv] ['hɪstəmi:n] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]  
**An aquarium tank with a faint solution of histamine would be enough to**  
一个 水族馆 坦克 和 一个 头晕的 解决方案 的 组胺 会 是 足够的 到  
[kən'vɜ:t] [ə; eɪ] [pi:s] [bʌv; əv] ['hju:mən] [skɪn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [bʌv; əv] [və'reɪʃəs] ['æktɪv] ['fægəs,arts]  
**convert a piece of human skin into a community of voracious active phagocytes**  
转变 一个 片 的 人类 皮肤 进入 一个 社区 的 贪婪的 积极的 吞噬细胞  
[ɪndɪ'vɪdʒuəli] [si:kɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'vaʊə(r)] ,  
**individually seeking something to devour** ,  
单独 寻求 某物 到 吞食 ,

一个装有浓度很低的组胺溶液的水族箱就足以将一块人类皮肤转化为一群贪婪的、活跃的吞噬细胞, 这些吞噬细胞各自寻找着可以吞噬的东西。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [i:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪt] [sə'steɪnɪŋ] ['plæzmə]  
**but could they eat enough to live away from the rich sustaining plasma**  
但 可以 他们 吃 足够的 到 居住 离开 从 这 富有的 维持 等离子体  
[bʌv; əv] ['hju:mən] [blʌd] ?  
**of human blood ?**  
的 人类 血 ?

但是, 如果没有人类血液中丰富的血浆作为维持生命的食物, 它们能吃得下足够的食物吗?

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [aspi:rens] , [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ə'nʌðə(r)] ['plʌndʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] .  
**After the aspirins , she pushed another plunger for something for herself** .  
后 这 阿司匹林 , 她 推动 其他 柱塞 为了 某物 为了 她自己 :

吃完司匹林后, 她又按了一下马桶搋子, 给自己拿了点东西。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [aɪ'ti:] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɒks] [wɪð] [θri:] [pɪlz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] —  
**Then she stood looking at it , a small box with three pills in her hand —**  
然后 她 站立 寻找 在 它 , 一个 小的 盒子 和 三 药片 在 她 手 —  
[θɪə(ʊ)'brəʊmɪn; -mi:n] ,  
**Theobromine** ,  
可可碱 ,

然后她站在那里看着它, 手里拿着一个小盒子, 里面装着三粒药丸——可可碱,

[ə; eɪ] [hɑ:t] ['streŋθənə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] - ['gɪvɪŋ] [ju:'fɒrɪk] [ɔ:l][ɪn][wʌn] , ['sʌmθɪŋ]  
a heart strengthener and a confidence - giving euphoric all in one , something  
一个 心 强化剂 和 一个 信心 - 给予 欣快 全部 在 一 ; 某物

[tu:; tə] ['stedɪ] ['feɪkɪ] [nɜ:vz] .  
to steady shaky nerves .  
到 稳定的 摇晃 神经 .

它既能强身健体，又能增强自信，还能安抚紧张的情绪。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ju:st] [,aɪ 'ti:] [br'fɔ:(r)] ['əʊnli][ɪn] [ɪ'mɜ:dʒənsɪ] .  
She had used it before only in emergency .  
她 有 用过的 它 前 仅有的 在 紧急情况 .

她之前只在紧急情况下使用过。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][,aɪ 'ti:] .  
She extended a hand and looked at it .  
她 扩展 一个 手 和 看起来 在 它 .

她伸出手看了看。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .  
It was trembling .  
它 曾是 发抖 .

它在颤抖。

[dæm] ['traɪ,æŋɡl] !  
Damn triangles !  
该死 三角形 !

该死的三角形！

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]  
While she was looking at her hand there was a click from the  
尽管 她 曾是 寻找 在 她 手 那里 曾是 一个 点击 从 这  
[ɔ:tə'mætɪk] [drʌɡ] ['vendə(r)] .  
automatic drug vendor .  
自动的 药品 小贩 .

她正看着自己的手时，自动售药机发出了咔哒一声。

[,aɪ 'ti:] [sʌmd] [ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ju:z][ɒv; əv] [i:tʃ] [drʌɡ][ɪn][ðə; ðɪ] ['vendəz] [θru:'aʊt] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,  
It summed the morning use of each drug in the vendors throughout the ship ,  
它 总结 这 早晨 使用 的 每个 药品 在 这 供应商 自始至终 这 船 ,

它汇总了船上各处药店每天早晨每种药物的使用情况。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:ɪdɪd] [,aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [ni:t] [ə'dɪf(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [i:tʃ] [ɡrɑ:f] [laɪn] .  
and recorded it in a neat addition to the end of each graph line .  
和 记录 它 在 一个 整洁的 添加 到 这 结尾 的 每个 图形 线 .

并将其整齐地记录在每条图表线的末尾。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ðɪ] [ɡri:n] [laɪn][fɔ:(r); fə(r)][ 'ænəʊdaɪn ][ænd; ənd]  
For a moment she could not find the green line for anodynes and  
为了 一个 片刻 她 可以 不是 寻找 这 绿色的 线 为了 镇痛剂 和  
[ðə; ðɪ] [red] [laɪn][fɔ:(r); fə(r)][ 'stɪmjələnts] ,  
the red line for stimulants ,  
这 红色的 线 为了 兴奋剂 ,

她一时找不到代表镇痛药的绿线和代表兴奋剂的红线。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ɔ:l'məʊst] [streɪt] [ʌp] .  
and then she saw that they went almost straight up .  
和 然后 她 锯 那 他们 去 几乎 直的 向上 .

然后她看到它们几乎是垂直向上飞去的。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][tu:] ['meni] ['bi:ɪŋ] [ju:st] — [fɑ:(r)][tu:] ['meni] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['dʒeləsi]  
**There were too many being used — far too many to be explained by jealousy**  
那里 是 也 许多 存在 用过的 — 远的 也 许多 到 是 解释 经过 妒忌  
[ɔ:(r)] [ˌsaɪkəʊsə'mætɪk] ['pi:vɪnɪs] .  
**or psychosomatic peevishness** .  
或者 心身疾病 易怒 .

使用人数太多——远远超出了嫉妒或心理性烦躁所能解释的范围。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌepɪ'demɪk] , [ænd; ənd][ˈəʊnli][wʌn] [dɪ'zi:z] [wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] !  
**This was an epidemic , and only one disease was possible !**  
这 曾是 一个 流行性 , 和 仅有的 一 疾病 曾是 可能的 !  
这是一场流行病，而且只能有一种疾病！

[ðə; ði] [ˌdɪsɪn'fektɪŋ] [ɒv; əv][pæt][hæd; həd][nɒt] [sək'si:dɪd] .  
**The disinfecting of Pat had not succeeded** .  
这 消毒 的 拍 有 不是 成功了 .  
对帕特的消毒工作没有成功。

- [kjʊrəl] , [ˈkɪlə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [ɪn'fekʃnz] , [hæd; həd][nɒt] [kjʊəd] !  
**Nucleocat Cureall , killer of all infections , had not cured !**  
- 万灵药 , 杀手的 全部 感染 , 有 不是 治愈 !  
Nucleocat Cureall，号称能杀死所有感染的灵丹妙药，却没能治愈！

[pæt][hæd; həd] [brɔ:t] ['meltɪŋ] ['sɪknəs] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð] [hɪm] !  
**Pat had brought melting sickness into the ship with him !**  
拍 有 带来 融化 疾病 进入 这 船 和 他 !  
帕特把融化病带到了船上！

[hu:] [hæd; həd][,aɪ 'ti:] ?  
**Who had it ?**  
WHO 有 它 ?  
谁拥有它？

[ðə; ði] [drʌgz] ['vendə(r)] [ gləʊ ] ['tʃɪəfəli] , [ˌʌŋkə'mju:nɪkətɪv] .  
**The drugs vendor glowed cheerfully , uncommunicative** .  
这 药物 小贩 发光 愉快地 , 不善交际的 .  
卖药的人面带笑容，一言不发。

[ʃi:; ʃɪ]'əʊpənd][ə; eɪ][ˈpæn(ə)l][ɪn][ɪts][saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ɒn] ['restləs] [ˌɪntər'les] [kɒgz] ,  
**She opened a panel in its side and looked in on restless interlacing cogs** ,  
她 打开 一个 控制板 在 它是 边 和 看起来 在 在 不安 交织 齿轮 ,  
她打开侧面的一个面板，往里看去，只见里面齿轮不停地交错转动。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][,ɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] [sɔ:] ['prɪntɪd] [sʌm; səm][də'rek(ə)nz] . . . .  
**and on the inside of the door saw printed some directions** . . . .  
和 在 这 里面 的 这 门 锯 打印 一些 方向 . . . .  
门内侧印着一些说明.....

" [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ɔ:(r)][ɪg'zæmɪn] ['rekɔ:dz] [bɪ'fɔ:(r)] ['ri:tɪŋ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ri:l] —  
" **To remove or examine records before reaching end of the reel** —  
" 到 消除 或者 检查 记录 前 到达 结尾 的 这 卷轴 —  
“在到达胶卷末端之前取出或检查唱片——”

" ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['flʌmblɪŋ] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .  
" **After a few fumbling minutes she had the answer** .  
" 后 一个 很少 笨拙 分钟 她 有 这 回答 .  
“她笨拙地琢磨了几分钟后，终于找到了答案。”

[ɪn][ðə; ði][,kæfə'tɪəriə][æt; ət] ['brekfəst] [ænd; ənd] [lʌntʃ] ,  
**In the cafeteria at breakfast and lunch** ,  
在 这 自助餐厅 在 早餐 和 午餐 ,  
在自助餐厅享用早餐和午餐时，

[ˈθɜ:ti] - [eɪt] [men] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:ti] - [eɪt] [əˈbɔ:d] [ʃɪp] [hæd; həd][ˈteɪkən][mɔ:(r)][ðæn; ðən]  
**thirty - eight men out of the forty - eight aboard ship had taken more than**  
三十 - 八 男人 出去 的 这 四十 - 八 船上 船 有 已采取 更多的 比  
[hɪz; ɪz] [nɔ:m] [ɒv; əv] [ˈstɪmjələnt] .  
**his norm of stimulant** .  
他的 规范 的 兴奋剂 .

船上 48 名男子中有 38 人服用了超过其正常剂量的兴奋剂。

[ˈtwenti] - [wʌn][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈæsprɪn][æz; əz] [wel] .  
**Twenty - one had taken aspirin as well** .  
二十 - 一 有 已采取 阿司匹林 作为 出色地 .

其中21人还服用了阿司匹林。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ʌnˈju:zuəl] [ˈpɜ:tʃəs] [wɒz; wəz] [hɜ:'self] !  
**The only woman who had made an unusual purchase was herself !**  
这 仅有的 女士 WHO 有 制成 一个 异常 购买 曾是 她自己 !

唯一一位购买了不寻常商品的女性就是她自己！

[ʃi:; ji] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ˈhæmstəz] [ðæt] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [ðə; ði][ɪnˈfekʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:t]  
**She remembered the hamsters that had thrown off the infection with a short**  
她 记得 这 仓鼠 那 有 抛掷 离开 这 感染 和 一个 短的  
[ʃɑ:p] [ˈfi:və(r)] ,  
**sharp fever** ,  
锋利的 发烧 ,

她记得那些仓鼠曾因短暂的高烧而摆脱了感染。

[ænd; ənd] [tʃekt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈrekɔ:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:(r)] .  
**and checked back in the records to the day before** .  
和 已检查 后退 在 这 记录 到 这 天 前 .

并查阅了前一天的记录。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [raɪz] [ɪn][ˈæsprɪn] [ˈseɪlz] [tu:; tə] [ˈwɪmɪn] [æt; ət] [leɪt] [ˌɑ:ftəˈnu:n] .  
**There was a short rise in aspirin sales to women at late afternoon** .  
那里 曾是 一个 短的 上升 在 阿司匹林 销售量 到 女性 在 晚的 下午 .

傍晚时分，女性服用阿司匹林的销量出现短暂上升。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [seɪf] .  
**The women were safe** .  
这 女性 是 安全的 .

这些女性都很安全。

[ˌaɪˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [ˈmeltɪŋ] [ˈsɪknəs] !  
**It was the men who had melting sickness !**  
它 曾是 这 男人 WHO 有 融化 疾病 !

患上融化症的是那些男人！

[ˈmeltɪŋ] [ˈsɪknəs] [kɪld] [ɪn] [ˈaʊəz] , [əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə][pæt] [mi:d] .  
**Melting sickness killed in hours , according to Pat Mead** .  
融化 疾病 被杀 在 小时 , 根据 到 拍 米德 .

据帕特·米德称，这种“融化病”会在数小时内致人死亡。

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [men] [bi:n] [sɪk] ?  
**How long had the men been sick ?**  
如何 长的 有 这 男人 到过 生病的 ?

这些人病了多久了？

[æz; əz][ʃi:; ji] [wɒz; wəz] [ˈli:vɪŋ] , [ˈdʒeri] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɑ:məsi] ,  
**As she was leaving , Jerry came into the pharmacy** ,  
作为 她 曾是 离开 , 杰瑞 来了 进入 这 药店 ,

她正要离开时，杰瑞走进了药店。

[rɪ'kɔːdɪd] [hɪz; ɪz] ['θʌmpɹɪnt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['æsprɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .  
**recorded his thumbprint and took a box of aspirin from the machine** .  
记录 他的 指纹 和 采取 一个 盒子 的 阿司匹林 从 这 机器 .  
录入了他的指纹，并从机器中取出了一盒阿司匹林。

[ʃiː; ʃɪ][felt] [ɔːl] [raɪt] .  
**She felt all right** .  
她 毛毡 全部 正确的 .

她感觉还好。

[self] - [kən'trəʊl][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wel] [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [stiːl] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn]  
**Self - control was working well and it was pleasant still to walk down**  
自己 - 控制 曾是 在职的 出色地 和 它 曾是 令人愉快的 仍然 到 走 向下  
[ðə; ði][kɒrɪdɔː(r)][smaɪlɪŋ][æɪ; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [pɑːst] .  
**the corridor smiling at the people who passed** .  
这 走廊 微笑 在 这 人们 WHO 通过了 .  
自制力很好，沿着走廊走，微笑着和路人打招呼，仍然是一件令人愉快的事情。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsɪ] ['elɪvətə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hæ(r)]  
**She took the emergency elevator to the control room and showed her**  
她 采取 这 紧急情况 电梯 到 这 控制 房间 和 显示 她  
[krə'den](ə)lɜː][tuː; tə][ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɒt] ] .  
**credentials to the technician on watch** .  
证书 到 这 技术员 在 手表 .  
她乘坐紧急电梯来到控制室，并向值班技术人员出示了证件。

" ['medɪk(ə)l] [ɪ'mɜːdʒənsɪ] .  
" **Medical Emergency** .  
" 医疗的 紧急情况 .

“医疗紧急情况。”

" [æɪ; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [kən'trəʊl][pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [red] ['bʌt(ə)n] , [prɪ'saɪsli]  
" **At a small control panel in the corner was a large red button , precisely**  
" 在 一个 小的 控制 控制板 在 这 角落 曾是 一个 大的 红色的 按钮 , 恰恰  
[l'eɪb(ə)ld] .  
**labeled** .  
标签 .  
“角落里的小控制面板上有一个大的红色按钮，上面有清晰的标签。

[ʃiː; ʃɪ] [kən'sɪdəd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] [fəʊn] .  
**She considered it and picked up the control room phone** .  
她 经过考虑的 它 和 挑选 向上 这 控制 房间 电话 .  
她考虑了一下，然后拿起控制室的电话。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][hɑːd] [pɑːt] , ['telɪŋ] ['sʌmwʌn] , [ɪ'speʃəli] ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd][aɪ 'tiː] —  
**This was the hard part , telling someone , especially someone who had it —**  
这 曾是 这 难的 部分 , 讲述 某人 , 尤其 某人 WHO 有 它 —  
[mæks] ] .  
**Max** .  
最大限度 .  
最难的是告诉别人，尤其是告诉一个患有这种病的人——马克斯。

[ʃiː; ʃɪ][ 'daɪəl, daɪl ] ,  
**She dialed** ,  
她 拨号 ,

她拨通了电话，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪk] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] [[əʊd] [hi; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ðə; ði]  
**and when the click on the end of the line showed he had picked the**  
和 什么时候 这 点击 在 这 结尾 的 这 线 显示 他 有 挑选 这  
[fəʊn] [ʌp] ,  
**phone up** ,  
电话 向上 ,

当电话线末端的咔哒声表明他已经接起电话时，

[ʃi; ʃi][təʊld][mæks] [wɒt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [si:n] .  
**she told Max what she had seen** .  
她 讲述 最大限度 什么 她 有 已见 .

她把她看到的事情告诉了马克斯。

" [nəʊ] ['wɪmɪn] , [dʒʌst][ðə; ði][men] , " [hi; hi] [rɪ'pi:tɪd] .  
" **No women , just the men , " he repeated** .  
" 不 女性 , 只是 这 男人 , " 他 重复 .

“没有女人，只有男人，”他重复道。

" [ðæt] [raɪt] ? "  
" **That right ?** "  
" 那 正确的 ? "

“是吗？ ”

" [jes] . "  
" **Yes** . "  
" 是的 . "

“是的。”

" ['prɒbəbli] [ɪts] ['kɛmɪkli] ['eɪliən] , [ɪn'hɪbɪtɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [seks] ['hɔ:məʊn] .  
" **Probably it's chemically alien , inhibited by one of the female sex hormones** .  
" 大概 它是 化学 外星人 , 抑制 经过 一 的 这 女性 性别 激素 .

“它可能是一种外来化学物质，受到某种女性性激素的抑制。”

[wi:l; wi][traɪ][seks] ['hɔ:məʊn] [[ɒts] , [ɪf] [wi; wi][hæv; həv][tu; tə] .  
**We'll try sex hormone shots , if we have to** .  
出色地 尝试 性别 激素 镜头 , 如果 我们 有 到 .

如果必要的话，我们会尝试注射性激素。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju; jʊ] ['kɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm] ?  
**Where are you calling from ?**  
在哪里 是 你 呼叫 从 ?

你从哪里打来的电话？

" [ʃi; ʃi][təʊld][hɪm] .  
" **She told him** .  
" 她 讲述 他 .

她告诉他。

" [ðæts] [raɪt] .  
" **That's right** .  
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[gɪv] - [kjʊrəl] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑ:ns] .  
**Give Nucleocat Cureall another chance** .  
给 - 万灵药 其他 机会 .

再给Nucleocat Cureall一次机会。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [wɜ:k] [ðɪs] [taɪm] .  
**It might work this time** .  
它 可能 工作 这 时间 .

这次或许能成功。

[pʊʃ] [ðæt] ['bʌt(ə)n] .  
**Push that button** .  
推 那 按钮 .

按下那个按钮。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpæn(ə)][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [red] ['bʌt(ə)n] .  
" **She went to the panel and pushed the large red button** .  
" 她 去 到 这 控制板 和 推动 这 大的 红色的 按钮 .

她走到控制面板前，按下了那个大的红色按钮。

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪkˈsplɔːrə(r)] ,  
**Through the long height of the Explorer** ,  
通过 这 长的 高度 的 这 探索者 ,

通过探险者号的修长车身，

[belz] [wəʊk] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn] ['fraɪ(ə)nd] ['klæŋɡə] , [ɪˈmɜːdʒənsi] [dɔːz]  
**bells woke to life and began to ring in frightened clangor , emergency doors**  
铃铛 觉醒 到 生活 和 开始 到 戒指 在 害怕 铿锵 , 紧急情况 门  
[ θʌmp ] [ʌt] ,  
**thumped shut** ,  
猛击 关闭 ,

警铃突然响起，发出惊恐的叮当声，紧急出口的门砰地一声关上了。

[məˈkænɪkl] [ˌæpəˈreɪtəs] [hʌmd] [ˈɪntuː][laɪf][ænd; ənd] [kænd] [ˈvɔɪsɪz] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ɡɪv] ['ræpɪd]  
**mechanical apparatus hummed into life and canned voices began to give rapid**  
机械的 设备 哼唱 进入 生活 和 罐装 声音 开始 到 给 迅速的  
[ˈɜːdʒənt][dəˈrek(jə)nɪz] .  
**urgent directions** .  
紧迫的 方向 .

机械装置嗡嗡作响地启动，罐头人声开始快速而紧急地发出指令。

[ə; eɪ] [plɜːɡ] [hæd; həd] [kʌm] .  
**A plague had come** .  
一个 瘟疫 有 来 .

瘟疫爆发了。

[ʃiː; ʃi] [ əuˈbei ] [ðə; ði] [məˈkænɪkl] ['ɔːdəs] , [went] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][laɪn] [wɪð]  
**She obeyed the mechanical orders , went out into the hall and walked in line with**  
她 服从 这 机械的 订单 , 去 出去 进入 这 大厅 和 步行 在 线 和  
[ðə; ði][ˈʌðə(r)z] .  
**the others** .  
这 其他的 .

她服从了机械的指令，走到大厅里，和其他人一起排成一列走去。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔːkt] [əˈhed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡɔːdʒəs] ['ʃiːljə] ['dæv(ə)nɒɹt] [fel]  
**The captain walked ahead of her and the gorgeous Shelia Davenport fell**  
这 队长 步行 前方 的 她 和 这 华丽的 谢莉娅 长椅 跌倒  
[ˈɪntuː] [step] [brɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .  
**into step beside her** .  
进入 步 旁 她 .

船长走在她前面，美丽的希拉·达文波特跟在她身边。

" [aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [hæg] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .  
" **I look like a positive hag this morning** .  
" 我 看 喜欢 一个 积极的 魔女 这 早晨 .

“我今天早上看起来像个乐观的老巫婆。”

[dʌz] [ðæt] [miːn] [aɪm] [sɪk] ?  
**Does that mean I'm sick ?**  
做 那 意思是 我是 生病的 ?

那是不是意味着我生病了？

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ɔ:l] [sɪk] ?  
**Are we all sick ?**  
是 我们 全部生病的 ?

我们都病了吗？

" [dʒu:n] [ˌrʌg] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ] [nju:] .  
" **June shrugged , unwilling to say what she knew .**  
" 六月 耸了耸肩 , 不愿意 到 说 什么 她 知道 .

琼耸了耸肩，不愿说出她所知道的事情。

[ˈʌðə(r)z] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ɔ:l][rʊmz; ru:mz][ˈɪntu:][ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔ:(r)] , ['θɪkənɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪn] .  
**Others came out of all rooms into the corridor , thickening the line .**  
其他的 来了 出去 的 全部 房间 进入 这 走廊 , 增稠 这 线 .

其他人从各个房间涌到走廊里，使得队伍越来越长。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [i:tʃ] [ru:m] [lɒk] [æz; əz][ðə; ðɪ][lɑ:st][ˈpɜ:s(ə)n][left][aɪ 'ti: ] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**They could hear each room lock as the last person left it , and then ,**  
他们 可以 听到 每个 房间 锁 作为 这 最后的 人 左边 它 , 和 然后 ,  
他们能听到每个房间在最后一个人离开时上锁的声音，然后，

[ˈfeɪntli] , [ðə; ðɪ] [hɪs] [ɒv; əv][dɪsɪn'fektənt] [spreɪ] .  
**faintly , the hiss of disinfectant spray .**  
淡淡的 , 这 嘶 的 消毒剂 喷 .

隐约传来消毒喷雾的嘶嘶声。

[bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm] , [ɒn][ðə; ðɪ] [hi:lz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑ:st][ˈpɜ:s(ə)n][ɪn][laɪn] ,  
**Behind them , on the heels of the last person in line ,**  
在后面 他们 , 在 这 高跟鞋 的 这 最后的 人 在 线 ,

在他们身后，紧跟着队伍中最后一个人的脚后跟，

[ˈseɡmənts; seg'ments][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [slæmd] [ɒf] [ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə] [hɪs] .  
**segments of the ship slammed off and began to hiss .**  
片段 的 这 船 猛烈抨击 离开 和 开始 到 嘶 .

船体部分零件脱落，并开始发出嘶嘶声。

[ðeɪ] [wu:nd] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈspaɪrəl]['kɒrɪdɔ:(r)][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ðɪ][ˈmedɪk(ə)l] [ˈtri:tmənt] [ˈsekʃ(ə)n]  
**They wound down the spiral corridor until they reached the medical treatment section**  
他们 伤口 向下 这 螺旋 走廊 直到 他们 达到 这 医疗的 治疗 部分  
[ə'gen] ,  
**again ,**  
再次 ,

他们沿着螺旋走廊蜿蜒而下，最终再次到达了医疗区。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][laɪn] .  
**and there they waited in line .**  
和 那里 他们 等待 在 线 .

他们在那里排队等候。

" [aɪ 'ti:][woʊnt][ska:(r)][maɪ][ɑ:mz] , [wɪl] [aɪ 'ti: ] ? " [ɑ:skt] ['ʃi:ljə] [æprɪ'hensɪvli] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət]  
" **It won't scar my arms , will it ?** " **asked Shelia apprehensively , glancing at**  
" 它 惯于 疤痕 我的 武器 , 将要 它 ? " 问 谢莉娅 忧心忡忡地 , 瞥了一眼 在  
[hɜ:(r); hə(r)] [smu:ð] , [ˈlʌvli] [ɑ:mz] .  
**her smooth , lovely arms .**  
她 光滑的 , 迷人的 武器 .

“不会在我的胳膊上留下疤痕吧？”谢莉娅忐忑地问道，目光落在自己光滑美丽的胳膊上。

[ðə; ðɪ] [mə'kænɪkl] [vɔɪs] [sed] , " [nekst] .  
**The mechanical voice said , " Next .**  
这 机械的 嗓音 说 , " 下一个 .

机械的声音说：“下一个。”

[step][ɪn'saɪd] , [pli:z] , [ænd; ənd][stænd][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] . "  
**Step inside , please , and stand clear of the door .**"  
步 里面 , 请 , 和 站立 清除 的 这 门 . "  
请进, 但请远离门口。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , " [dʒu:n][,ri:ə'fʊəd; ,ri:ə'pɔ:d] [ʃi:ljə] , [ænd; ənd] [stept] [ɪntu:][ðə; ði]['kju:bɪkl] .  
" **Not a bit , "** **June reassured Shelia , and stepped into the cubicle .**  
" 不是 一个 少量 , " 六月 放心 谢莉娅 , 和 步 进入 这 隔间 .  
“一点儿也不,”琼向谢莉娅保证道, 然后走进了隔间。

[ɪn'saɪd] , [ʃi: ʃi][wɒz; wəz][daɪ'rektɪd][frəm; frəm]['kju:bɪkl][tu:; tə]['kju:bɪkl][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði]['ju:ʒuəl]  
**Inside , she was directed from cubicle to cubicle and given the usual**  
里面 , 她 曾是 指导 从 隔间 到 隔间 和 给定 这 通常  
[ˈbʌfɪtɪŋ] [baɪ] [sprez] [ænd; ənd] [,reɪdɪ'eɪʃn] ,  
**buffeting by sprays and radiation ,**  
冲击 经过 喷雾 和 辐射 ,  
在里面, 她被引导着从一个隔间走到另一个隔间, 并接受了通常的喷雾和辐射照射。

[hæd; həd] [blʌd] ['sæmpl] ['teɪkən][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn'dʒektɪd] [wɪð] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪəri:z]  
**had blood samples taken and was injected with Nucleocat and a series**  
有 血 样品 已采取 和 曾是 注射 和 - 和 一个 系列  
[ɒv; əv][ˈlðə(r)] [prə'tektɪv] .  
**of other protectives .**  
的 其他 防护用品 .  
采集了血液样本, 并注射了 Nucleocat 和其他一系列保护剂。

[æt; ət][lɑ:st][ʃi: ʃi][wɒz; wəz][daɪ'rektɪd] [θru:] [ə'nʌðə(r)][dɔ:(r)][ɪntu:][ə; eɪ]['taɪni]['kju:bɪkl] [wɪð] [ə; eɪ][tʃeə(r)]  
**At last she was directed through another door into a tiny cubicle with a chair**  
在 最后的 她 曾是 指导 通过 其他 门 进入 一个 微小的 隔间 和 一个 椅子  
.  
:  
.  
最后, 她被引到另一扇门后, 进入一个只有一把椅子的小隔间。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][wert][hɪə(r)] , " [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:dɪd] [vɔɪs] [mæt'æɪɪkli] .  
" **You are to wait here , "** **commanded the recorded voice metallicly .**  
" 你 是 到 等待 这里 , " 命令 这 记录 嗓音 金属 .  
“你在这里等着,”录音中的声音冷冰冰地命令道。

" [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪl] [ˌʌn'lɒk] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [ðen] [li:v] .  
" **In twenty minutes the door will unlock and you may then leave .**  
" 在 二十 分钟 这 门 将要 开锁 和 你 可能 然后 离开 .  
“二十分钟后门就会解锁, 届时你就可以离开了。”

[ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [naʊ] ['tri:tɪd] [meɪ] ['vɪzɪt][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [prə'tektɪd] .  
**All people now treated may visit all parts of the ship which have been protected .**  
全部 人们 现在 治疗 可能 访问 全部 部分 的 这 船 哪个 有 到过 受保护 .  
所有接受治疗的人员均可参观船上所有受保护的区域。

[aɪ 'ti:][ɪz] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə]['vɪzɪt]['eni] ['kwɒrənti:nd] [ɔ:(r)] [ˌʌn'sterəl] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt]  
**It is forbidden to visit any quarantined or unsterile part of the ship without**  
它 是 禁止 到 访问 任何 隔离 或者 非无菌 部分 的 这 船 没有  
[pə'mɪʃ(ə)n] [frəm; frəm][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɒfɪsəz] .  
**permission from the medical officers .**  
允许 从 这 医疗的 警官 .  
未经医务人员许可, 禁止进入船上任何隔离区或非消毒区。

" ['prez(ə)ntli][ðə; ði][dɔ:(r)]    [ʌn'ləkt]    [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪ'mɜ:dʒd] ['ɪntu:] [braɪt]    [laɪts] [ə'gen] ,    ['fi:lɪŋ]  
" **Presently the door unlocked and she emerged into bright lights again , feeling**  
"    目前    这    门    已解锁    和    她    出现    进入    明亮的    灯    再次    ,    感觉  
['slartli]    ['bætəd]    .  
**slightly battered** .  
轻微地    伤痕累累    .

“这时门锁开了，她再次出现在明亮的灯光下，感觉有些疲惫不堪。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɪnɪk] .  
**She was in the clinic** .  
她    曾是    在    这    诊所    .

她在诊所。

[ə; eɪ][fju:][men][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][bedz][ænd; ənd]    [ləkt]    [sɪk] .  
**A few men sat on the edge of beds and looked sick** .  
一个    很少    男人    卫星    在    这    边缘    的    床    和    看起来    生病的    .

几个男人坐在床边，面色苍白，看起来很不舒服。

[wʌn][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [daʊn] .  
**One was lying down** .  
一    曾是    说谎    向下    .

其中一人躺着。

[brænt][ænd; ənd] [bes] [es 'ti:] . [kleə(r)][sæt][nɪə(r)] [i:tʃ]    ['ʌðə(r)] , [nɒt]    ['spi:kɪŋ]    .  
**Brant and Bess St . Clair sat near each other , not speaking** .  
布兰特    和    贝丝    英石    .    克莱尔    卫星    靠近    每个    其他    ,    不是    请讲    .

布兰特和贝丝·圣克莱尔并排坐着，一言不发。

          [ə'prəʊtɪŋ]    [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [dʒɔ:dʒ] ['bɑ:tən] ,    ['ri:dɪŋ]    [ə; eɪ] [θə'mɒmɪtə(r)]    [wɪð] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld]  
**Approaching her was George Barton , reading a thermometer with a puzzled**  
接近    她    曾是    乔治    巴顿 ,    阅读    一个    温度计    和    一个    困惑  
[ɪk'spreʃ(ə)n] .  
**expression** .  
表达    .

乔治·巴顿正朝她走来，一脸疑惑地看着温度计。

" [wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [dʒɔ:dʒ] ?  
" **What is it , George ?**  
"    什么    是    它    ,    乔治    ?

“乔治，什么事？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt]    ['æŋkʌsli]    .  
" **she asked anxiously** .  
"    她    问    焦虑地    .

她焦急地问道。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [slart]    ['fi:və(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .  
" **Some of the women have slight fever , but it's going down** .  
"    一些    的    这    女性    有    轻微    发烧    ,    但    它是    去    向下    .

“有些妇女有轻微发烧，但正在退烧。”

[nʌn]    [ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [hæv; həv]['eni] — [bʌt; bət][ðeə(r)] [waɪt] [kaʊnt][ɪz] [wei] [ʌp] ,  
**None of the fellows have any — but their white count is way up** ,  
没有任何    的    这    伙伴们    有    任何    —    但    他们的    白色的    数数    是    方式    向上 ,

他们当中没有人有白细胞——但他们的白细胞计数却大幅上升。

[ðeə(r)] [red] [kaʊnt][ɪz] [wei] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]    [lək]    [sɪk] [tu:; tə][em 'i:] .  
**their red count is way down , and they look sick to me** .  
他们的    红色的    数数    是    方式    向下 ,    和    他们    看    生病的    到    我    .

它们的红色计数大幅下降，在我看来它们看起来病恹恹的。

" [ʃiː; ʃi] [əpɹəʊtʃt] [ˌes ˈtiː] ˌ [kleə(r)] .  
" **She approached St Clair** .  
" 她 接近 英石 ː 克莱尔 ː

她接近了圣克莱尔。

[hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈrʌdi] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [tuː] [fɑːst]  
**His usually ruddy cheeks were pale , his pulse was light and too fast**  
他的 通常 红润 脸颊 是 苍白 , 他的 脉冲 曾是 光 和 也 快速地  
ˌ  
ˌ  
ˌ

他平时红润的双颊变得苍白，脉搏微弱而过快。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][skɪn] [felt] [ˈklæmi] .  
**and his skin felt clammy** .  
和 他的 皮肤 毛毡 湿冷的 ː

他感觉皮肤湿冷。

" [haʊz] [ðə; ði] [ˈhederk] ː ?  
" **How's the headache ?**  
" 怎么样 这 头痛 ː ?

“头痛好些了吗？”

[dɪd][ðə; ði] - [ˈtriːtmənt] [help] ː ? "  
**Did the Nucleocat treatment help ?** "  
做过 这 - 治疗 帮助 ː ? "

Nucleocat治疗有效吗？

" [aɪ] [fiːl] [wɜːs] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] . "  
" **I feel worse , if anything** . "  
" 我 感觉 更糟 , 如果 任何事物 ː "

“我感觉更糟了，或者说更糟了。”

" [ˈbetə(r)][set] [ʌp] [bedz] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] [dʒɔːdʒ] .  
" **Better set up beds , " she told George** .  
" 更好的 放 向上 床 , " 她 讲述 乔治 ː

“最好把床铺准备好，”她对乔治说。

" [get] [ˈevriwʌn] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈklinɪk] . "  
" **Get everyone back into the clinic** . "  
" 得到 每个人 后退 进入 这 诊所 ː "

“让所有人都回到诊所。”

" [wɪr] [ˈduːɪŋ] [ðæt] , " [dʒɔːdʒ] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .  
" **We're doing that , " George assured her** .  
" 是 正在做 那 , " 乔治 保证 她 ː

“我们正在这么做，”乔治向她保证。

" [ðæts] [wɒt] [hæl][ɪz] [ˈduːɪŋ] .  
" **That's what Hal is doing** .  
" 那就是 什么 哈尔 是 正在做 ː

“哈尔就是这么做的。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ləˈbɒrətɹi] .  
" **She went back to the laboratory** .  
" 她 去 后退 到 这 实验室 ː

她回到了实验室。

[mæks][wɒz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,  
**Max was pacing up and down** ,  
最大限度 曾是 踱步 向上 和 向下 ,

马克斯来回踱步，

[ˈæbsəntli] [ˈrʌniŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [θru:] [hɪz; ɪz][blæk] [heə(r)][ʌnˈtɪl][,aɪ ˈti:] [stʊd] [streɪt] [ʌp] .  
**absently running his hands through his black hair until it stood straight up** .  
心不在焉地 跑步 他的 双手 通过 他的 黑色的 头发 直到 它 站立 直的 向上 .

他漫不经心地用手拨弄着黑色的头发，直到头发直直地竖了起来。

[hi:; hi] [stɒpt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ skaul ] ['θɔ:tfəli] .  
**He stopped when he saw her face , and scowled thoughtfully** .  
他 停止 什么时候 他 锯 她 脸 , 和 皱着眉头 深思熟虑 .

他看到她的脸后停了下来，若有所思地皱起了眉头。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [sɪk] ?  
" **They are still sick ?**  
" 他们 是 仍然 生病的 ?

他们还病着吗？

" [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ə; eɪ] ['stɜ:tmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwestʃən] .  
" **It was more a statement than a question** .  
" 它 曾是 更多的 一个 陈述 比 一个 问题 .

与其说是一个问题，不如说是一种陈述。

[ʃi:; ʃi] [nˈɒdɪd] .  
**She nodded** .  
她 点头 .

她点了点头。

" [ðə; ði] [kjʊərəl] ['dɪd(ə)nt][kjʊə(r)] [ðɪs] [taɪm] , " [hi:; hi] [ˈmʌtə] .  
" **The Cureall didn't cure this time , " he muttered** .  
" 这 万灵药 没有 治愈 这 时间 , " 他 低声说道 .

“这次万灵药没起作用，”他喃喃自语道。

" [ðæt] [li:vz] [,aɪ ˈti:][ʌp][tu:; tə][ju: ˈes] .  
" **That leaves it up to us** .  
" 那 树叶 它 向上 到 我们 .

“那就取决于我们了。”

[wi:; wi][hæv; həv] ['meltɪŋ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][pæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmstəz] ,  
**We have melting sickness and according to Pat and the hamsters** ,  
我们 有 融化 疾病 和 根据 到 拍 和 这 仓鼠 ,

我们得了融化症，据帕特和仓鼠们说，

[ðæt] [li:vz] [ju: ˈes] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [,aɪ ˈti:][ɪz][ænd; ənd] [lɜ:n] [haʊ]  
**that leaves us less than a day to find out what it is and learn how**  
那 树叶 我们 较少的 比 一个 天 到 寻找 出去 什么 它是 和 学习 如何

[tu:; tə][stɒp][,aɪ ˈti:] .  
**to stop it** .  
到 停止 它 .

这意味着我们只有不到一天的时间来查明它是什么，并学会如何阻止它。

" ['sʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪˈdɪə][fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [test] [strʌk] [hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði]  
" **Suddenly an idea for another test struck him and he moved to the**  
" 突然 一个 主意 为了 其他 测试 击 他 和 他 已搬 到 这

[wɜ:k] ['teɪb(ə)l][tu:; tə][set][,aɪ ˈti:][ʌp] .  
**work table to set it up** .  
工作 桌子 到 放 它 向上 .

“突然，他想到了另一个测试方法，于是走到工作台前进行设置。”

[hi:; hi] [wɜ:kt] ['ræpɪdli] , [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [ʌnkəʊ'ɔ:dɪneɪtɪd] ['mu:vmənt] [ bi'trei ] [hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl]  
**He worked rapidly , with an occasional uncoordinated movement betraying his usual**  
他 工作 快速 , 和 一个 偶然 不协调 移动 背叛 他的 通常

[ɪ'fɪ](ə)nsi] .  
**efficiency** .  
效率 .

他动作迅速，偶尔出现的不协调动作暴露了他平时的效率。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə][siː][mæks][ˈtrʌblɪd][ænd; ənd][əˈfreɪd] .  
It was strange to see Max troubled and afraid .  
它 曾是 奇怪的 到 看 最大限度 麻烦 和 害怕的 .  
看到马克斯如此忧虑和害怕，感觉很奇怪。

[ʃiː; ʃɪ][pʊt][ɒn][ə; eɪ][ləˈbɒrətəri][smɒk][ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə][wɜːk] .  
She put on a laboratory smock and began to work .  
她 放 在 一个 实验室 罩衫 和 开始 到 工作 .  
她穿上实验服，开始工作。

[ʃiː; ʃɪ][wɜːkt][ɪn][ˈsaɪləns] .  
She worked in silence .  
她 工作 在 沉默 .  
她默默地工作着。

[ðə; ði][mɪˈkænɪk(ə)lɪz][hæd; həd][feɪld] .  
The mechanicals had failed .  
这 机械 有 失败的 .  
机械故障了。

[hæl][ænd; ənd][dʒɔːdʒ][ˈbɑːtən][wɜː(r); wə(r)][ˈbɪzi][ˈsteɪvɪŋ][ɒf][deθ][frɒm; frəm][ðə; ði][wiːkə][keɪsɪz]  
Hal and George Barton were busy staving off death from the weaker cases  
哈尔 和 乔治 巴顿 是 忙碌的 挨饿 离开 死亡 从 这 较弱 案例  
[ænd; ənd][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][geɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)][mæks][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][wɜːk] .  
and trying to gain time for Max and her to work .  
和 尝试 到 获得 时间 为了 最大限度 和 她 到 工作 .  
哈尔和乔治·巴顿忙于阻止那些较弱的病人死亡，并努力为麦克斯和她争取时间工作。

[ðə; ði][ˈprɒbləm][ɒv; əv][ðə; ði][pleɪɡ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sɒlvd][baɪ][ðə; ði][tuː][ɒv; əv][ðəm; ðəm]  
The problem of the plague had to be solved by the two of them  
这 问题 的 这 瘟疫 有 到 是 已解决 经过 这 二 的 他们  
[əˈləʊn] .  
alone .  
独自的 .  
瘟疫问题必须由他们两人独自解决。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)][hændz] .  
It was in their hands .  
它 曾是 在 他们的 双手 .  
一切都掌握在他们手中。

[əˈnʌðə(r)][test] , [nəʊ][rɪˈzʌlts] .  
Another test , no results .  
其他 测试 , 不 结果 .  
又做了一次测试，没有结果。

[əˈnʌðə(r)][test] , [nəʊ][rɪˈzʌlts] .  
Another test , no results .  
其他 测试 , 不 结果 .  
又做了一次测试，没有结果。

[mæks][hændz][wɜː(r); wə(r)][ˈfeɪkɪŋ][ænd; ənd][hiː; hi][stɒpt][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə][teɪk][ˈstɪmjələnts] .  
Max's hands were shaking and he stopped a moment to take stimulants .  
马克斯的 双手 是 摇晃 和 他 停止 一个 片刻 到 拿 兴奋剂 .  
马克斯的手在颤抖，他停下来服用了一些兴奋剂。

[ʃiː; ʃɪ][went][ˈɪntuː][ðə; ði][wɔːd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,  
She went into the ward for a moment ,  
她 去 进入 这 病房 为了 一个 片刻 ,  
她进病房待了一会儿，

[faʊnd] [bes] [ænd; ənd] [wɔ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈkwaɪətli][tu:; tə] [tel] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈwɪmɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈredi]  
**found Bess and warned her quietly to tell the other women to be ready**  
成立 贝丝 和 警告 她 悄悄 到 告诉 这 其他 女性 到 是 准备好  
[tu:; tə] [teɪk] [ˈəʊvə(r)] [ɪf] [ðə; ði][men] [brˈkeɪm] [tu:] [sɪk] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] .  
**to take over if the men became too sick to go on .**  
到 拿 超过 如果 这 男人 成为 也 生病的 到 去 在 .

找到贝丝，悄悄警告她，如果男人们病得太重无法继续工作，就告诉其他女人做好接替工作的准备。

" [bʌt; bət] [tel] [ðem; ðəm] [ˈkɑ:mlɪ] .  
" **But tell them calmly .**  
" 但 告诉 他们 平静地 .

但要冷静地告诉他们。

[wi:; wi][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ðə; ði][men] .  
**We don't want to frighten the men .**  
我们 不 想 到 吓唬 这 男人 .

我们不想吓到男人们。

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:d] [lɒŋ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wɜ:d] [sprɛd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn]  
" **She lingered in the ward long enough to see the word spread among the women**  
" 她 徘徊不去 在 这 病房 长的 足够的 到 看 这 单词 传播 之中 这 女性  
[ɪn][ə; eɪ] [ˈwaɪdnɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv][ˈpeɪlə(r)][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [kəmˈprest] [lɪps] ;  
**in a widening wave of paler faces and compressed lips ;**  
在 一个 扩大 海浪 的 肤色较浅 面孔 和 压缩 嘴唇 ;

“她在病房里逗留了很久，看到这个消息在女人们中间迅速传播开来，一张张苍白的脸庞和紧抿的嘴唇像波浪一样越蔓延开来；

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ləˈbɒrətɪ] .  
**then she went back to the laboratory .**  
然后 她 去 后退 到 这 实验室 .

然后她回到了实验室。

[əˈnʌðə(r)] [test] .  
**Another test .**  
其他 测试 .

又一次测试。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪkrəʊ] - [ˈɔ:gənɪzəm][ɪn] [ˈeni,wʌnz] [blʌd] ,  
**There was no sign of a micro - organism in anyone's blood ,**  
那里 曾是 不 符号 的 一个 微 - 生物 在 任何人的 血 ,

所有人的血液中均未发现微生物。

[ˈmɪəli] [ə; eɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [hɔ:d] [ɒv; əv] [ˈu:kəs,arts] [ænd; ənd] [ˈfægəs,arts] , [praʊl] [æz; əz] [ɪf]  
**merely a growing horde of leucocytes and phagocytes , prowling as if**  
仅仅 一个 生长 部落 的 白细胞 和 吞噬细胞 , 潜行 作为 如果  
[ˈməʊblaɪzd][tu:; tə] [rɪˈpel] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] .  
**mobilized to repel invasion .**  
动员起来 到 击退 入侵 .

只不过是一群不断壮大的白细胞和吞噬细胞，四处游荡，仿佛被动员起来抵御入侵。

[len] [ˈmɑ:rləʊ][wɒz; wəz] [wi:lɪd] [ɪn] [ʌnˈkɒŋəs] , [wɪð] [hæl] [ˈbɑ:rtənz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈkɒments] [ænd; ənd]  
**Len Marlow was wheeled in unconscious , with Hal Barton's written comments and**  
伦 马洛 曾是 带轮子的 在 无意识 , 和 哈尔 巴顿的 书面 评论 和  
[kənˈklʊʒənz] [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] .  
**conclusions pinned to the blanket .**  
结论 已置顶 到 这 毯子 .

伦·马洛被推进来时已经失去知觉，毯子上别着哈尔·巴顿写下的评论和结论。

" [aɪ][doʊnt] [fi:l] [səʊ] [wel] [maɪˈself] , " [ðə; ði] [əˈsɪstənt] [kəmˈpleɪnd] .  
" **I don't feel so well myself , " the assistant complained .**  
" 我 不 感觉 所以 出色地 我 , " 这 助手 抱怨 .

“我感觉自己也不太舒服，”助理抱怨道。

" [ðə; ði][eə(r)] [fi:lz] [θɪk] .  
" **The air feels thick** .  
" 这 空气 感觉 厚的 .

空气感觉很闷。

[ai][kænt] [bri:ð] .  
**I can't breathe** .  
我 不能 呼吸 .

我喘不过气来。

" [dʒu:n] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [blu:] .  
" **June saw that his lips were blue** .  
" 六月 锯 那 他的 嘴唇 是 蓝色的 .

琼发现他的嘴唇发紫了。

" ['ɒksɪdʒən] [ʃɔ:t] , " [ʃi:; ji][təʊld][mæks] .  
" **Oxygen short** , " **she told Max** .  
" 氧 短的 , " 她 讲述 最大限度 .

“缺氧,”她告诉马克斯。

" [ləʊ] [red] ['kɔ:pəsl] [kaʊnt] , " [mæks] ['ɑ:nsə(r)d] .  
" **Low red corpuscle count** , " **Max answered** .  
" 低的 红色的 血球 数数 , " 最大限度 回答 .

“红细胞计数低,”马克斯回答道。

" [lʊk] ['ɪntu:][ə; ei][drɒp][ænd; ənd] [si:] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn] .  
" **Look into a drop and see what's going on** .  
" 看 进入 一个 降低 和 看 是什么 去 在 .

“仔细观察一下水滴，看看发生了什么。”

[ju:z] [maɪn] ; [ai] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [hi:; hi] [dʌz] .  
**Use mine ; I feel the same way he does** .  
使用 矿 ; 我 感觉 这 相同的 方式 他 做 .

用我的吧；我和他感觉一样。

" [ʃi:; ji] [tʊk] [tu:] [drɒps][ɒv; əv][mæks] [blʌd] .  
" **She took two drops of Max's blood** .  
" 她 采取 二 滴 的 马克斯的 血 .

她取了两滴马克斯的血。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [ləʊ] , ['fɔ:lɪŋ] [tu:] [fɑ:st] .  
**The count was low , falling too fast** .  
这 数数 曾是 低的 , 坠落 也 快速地 .

计数很低，下降速度太快。

['bri:ðɪŋ] [ɪz] ['ju:sləs] [wɪ'daʊt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['mɪnɪməm][ɒv; əv] [red] ['kɔ:pəslz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .  
**Breathing is useless without the proper minimum of red corpuscles in the blood** .  
呼吸 是 无用 没有 这 恰当的 最低限度 的 红色的 血小板 在 这 血 .

血液中红细胞数量不足时，呼吸是无用的。

['pi:p(ə)] [br'ləʊ] [ðæt] ['mɪnɪməm] [daɪ][ɒv; əv] [əs,fɪksɪ'eɪʃn] [ɔ:l'dəʊ] [ðeə(r)] [lʌŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]  
**People below that minimum die of asphyxiation although their lungs are full of**  
人们 以下 那 最低限度 死 的 窒息 虽然 他们的 肺 是 满的 的  
[pjʊə(r)][eə(r)] .  
**pure air** :  
纯的 空气 :

低于该最低标准的人即使肺部充满新鲜空气也会因窒息而死。

[ðə; ði] [red] ['kɔ:pəsl] [kaʊnt] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [tu:] [fɑ:st] .  
**The red corpuscle count was falling too fast** .  
这 红色的 血球 数数 曾是 坠落 也 快速地 .

红细胞计数下降过快。

[ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][mæks][hæd; həd][tuː; tə][wɜːk][ɪn][wɒz; wəz][tuː] [ʃɔːt] .  
The time she and Max had to work in was too short .  
这 时间 她 和 最大限度 有 到 工作 在 曾是 也 短的 .  
她和马克斯的工作时间太短了。

" [pʌmp][sʌm; səm][mɔː(r)] CO2 ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ['sɪstəm] , " [mæks][sed] ['ɜːdʒəntli][ʼəʊvə(r)][ðə; ði] [fəʊn]  
" Pump some more CO2 into the air system , " Max said urgently over the phone  
" 泵 一些 更多的 CO2 进入 这 空气 系统 , " 最大限度 说 紧急 超过 这 电话  
.  
:  
.  
“再往空气系统中注入一些二氧化碳,”马克斯在电话里急切地说。

" [get][sʌm; səm]['ɪntuː][ðə; ði] [menz] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːd] .  
" Get some into the men's end of the ward .  
" 得到 一些 进入 这 男士 结尾 的 这 病房 .  
“把一些送到病房男病区。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['maɪkrəskəʊp][æt; ət][ðə; ði][lɪv; laɪv]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [blʌd] .  
" She looked through the microscope at the live sample of blood .  
" 她 看起来 通过 这 显微镜 在 这 居住 样本 的 血 .  
她透过显微镜观察了活体血液样本。

[,aɪ'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɑːk][klɪə(r)][fiːld] [ænd; ənd] [braɪt] ['muːvɪŋ] [θɪŋz] [spʌn][ænd; ənd] [ swəːl ]  
It was a dark clear field and bright moving things spun and swirled  
它 曾是 一个 黑暗的 清除 场地 和 明亮的 移动 事物 旋转 和 旋转  
[θruː] [,aɪ'tiː] ,  
through it ,  
通过 它 ,  
那是一片漆黑的空地，明亮的物体在其中旋转、翻腾。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ðæt][dɪd][nɒt] [br'lɒŋ] [ðeə(r)] .  
but she could see nothing that did not belong there .  
但 她 可以 看 没有什么 那 做过 不是 属于 那里 .  
但她看不出有任何不属于那里的东西。

" [hæl] , " [mæks] [kɔːld] [ʼəʊvə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['spiːkə(r)] ['sɪstəm] , " [kʌt][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['triːtmənts] ,  
" Hal , " Max called over the general speaker system , " cut the other treatments ,  
" 哈尔 , " 最大限度 称为 超过 这 一般的 扬声器 系统 , " 切 这 其他 治疗 ,  
[tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [æk'seləreɪtɪŋ] [ə'niːmiə] .  
check for accelerating anemia .  
查看 为了 加速 贫血 .  
“哈尔,”马克斯通过广播系统喊道,“停止其他治疗,检查贫血是否加剧。”

[triːt] [,aɪ'tiː][laɪk][mə'nɒksaɪd] ['pɔɪzənɪŋ] — CO2 [ænd; ənd]['ɒksɪdʒən] .  
Treat it like monoxide poisoning — CO2 and oxygen .  
对待 它 喜欢 一氧化碳 中毒 — CO2 和 氧 .  
将其视为一氧化碳中毒——二氧化碳和氧气。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌbəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɜːk] ['teɪb(ə)l] , [ləʊ'keɪtɪd] [tuː] ['sɪlɪndəz] [ɒv; əv]  
" She reached into a cupboard under the work table , located two cylinders of  
" 她 达到 进入 一个 橱柜 在下面 这 工作 桌子 , 位于 二 气缸 的  
['ɒksɪdʒən] ,  
oxygen ,  
氧 ,  
她伸手到工作台下面的橱柜里,找到了两个氧气瓶。

[krækt] [ðə; ði] [vælvz] [ænd; ənd]['hændɪd][wʌn][tuː; tə][mæks][ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənt] .  
cracked the valves and handed one to Max and one to the assistant .  
裂纹 这 阀门 和 递交 一 到 最大限度 和 一 到 这 助手 .  
他打开阀门,递给马克斯一个,递给助手一个。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['blu:ɪ] [tɪnt] [left][ðə; ði] [ə'sɪstənts] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [bri:ðd] [ænd; ənd][hi:; hi]  
Some of the bluish tint left the assistant's face as he breathed and he  
一些 的 这 蓝蓝色 着色 左边 这 助理 脸 作为 他 呼吸 和 他  
[went][ʼəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ʼpeɪ(ə)nt] [wɪð] [,ri:ə'weɪkənd] [kən'sɜ:n] .  
went over to the patient with reawakened concern .  
去 超过 到 这 病人 和 重新觉醒 忧虑 .

随着呼吸，助手脸上的青色渐渐消退，他带着重新燃起的关切走向病人。

" [nɒt] ['bri:ðɪŋ] , [dɒk] !  
" Not breathing , Doc !  
" 不是 呼吸 , 医生 !

“医生，我没呼吸了！ ”

" [mæks][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][desk] , ['mʌtərɪŋ] [r'kweɪznz] [ɒv; əv][,hi:mə'gləʊbɪn][kə'tæləsɪs] .  
" Max was working at the desk , muttering equations of hemoglobin catalysis .  
" 最大限度 曾是 在职的 在 这 桌子 , 喃喃自语 方程式 的 血红蛋白 催化 .

“马克斯当时正在书桌前工作，嘴里念念叨叨地念着血红蛋白催化的方程式。

" [lɛnz] [gɒn] , [dɒk] , " [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [sed] [mɔ:(r)] ['laʊdli] .  
" Len's gone , Doc , " the assistant said more loudly .  
" 镜片 已消失 , 医生 , " 这 助手 说 更多的 高声 .

“伦走了，医生，”助手提高了音量说道。

" [ɑ:tɪ'fɪ(ə)l][,respə'reɪ(ə)n][ænd; ənd][get][hɪm][ɪ'ntu:][ə; eɪ] [rɪ,dʒenə'reɪŋ] [tæŋk] , " [sed] [dʒu:n] , [nɒt]  
" Artificial respiration and get him into a regeneration tank , " said June , not  
" 人造的 呼吸 和 得到 他 进入 一个 再生 坦克 , " 说 六月 , 不是  
['mu:vɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] .  
moving from the microscope .  
移动 从 这 显微镜 .

“给他做人工呼吸，然后把他送到再生舱里，”琼一边说着，一边没有离开显微镜。

" ['hʌrɪ] !  
" Hurry !  
" 匆忙 !

“匆忙！

[hæl] [wɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] .  
Hal will show you how .  
哈尔 将要 展示 你 如何 .

哈尔会教你怎么做。

[ðə; ði] [,ɒksɪ'deɪŋ] [ænd; ənd] [mə'kæɪnɪkl] [hɑ:t] ['æk(ə)n][ɪn][ðə; ði][tæŋk] [wɪl] [ki:p] [hɪm][ɪ'gəʊɪŋ] .  
The oxidation and mechanical heart action in the tank will keep him going .  
这 氧化 和 机械的 心 行动 在 这 坦克 将要 保持 他 去 .

水箱内的氧化作用和机械心脏活动会让他继续活下去。

[pʊt] ['eniwʌn] [ɪn][ə; eɪ][tæŋk] [hu:] [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi] ['daɪɪŋ] .  
Put anyone in a tank who seems to be dying .  
放 任何人 在 一个 坦克 WHO 似乎 到 是 垂死 .

把任何看起来快要死了的人都放进水箱里。

[get][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] .  
Get some women to help you .  
得到 一些 女性 到 帮助 你 .

找几个女人来帮你。

[gɪv] [ðem; ðəm][hɑ:lz] [ɪn'strʌkʃənz] .  
Give them Hal's instructions .  
给 他们 哈尔的 指示 .

把哈尔的指示告诉他们。

" [ðə; ði][tæŋks][wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:dnrəli] [ju:st][tu:; tə][sə'spend][,æni'meɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['nju:triənt][bəθ.bɑ:θ]  
" The tanks were ordinarily used to suspend animation in a nutrient bath  
" 这 坦克 是 按说 用过的 到 暂停 动画片 在 一个 养分 洗澡  
['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['regrəʊθ] [ɒv; əv]['eni] [dɪ'zi:zd] [ˈɔ:gən] .  
during the regrowth of any diseased organ .  
期间 这 再生 的 任何 患病的 器官 ；

“这些罐子通常用于在营养液中暂停生命体征，以促进任何患病器官的再生。

[,aɪ'ti:][kʊd; kəd] [prɪ'zɜ:v] [laɪf][ɪn][æn; ən][ˈɔ:lməʊst][təʊtəli] [dɪ'strɔɪd] ['bɒdi][,djʊərɪŋ][ðə; ði]['ju:zuəl]  
It could preserve life in an almost totally destroyed body during the usual  
它 可以 保存 生活 在 一个 几乎 完全 损毁 身体 期间 这 通常  
[dis,ɪntɪ'greɪ(ə)n][ænd; ənd] ['regrəʊθ] ['tri:tmənts] [fɔ:(r); fə(r)]['kænsə(r)][ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ] ,  
disintegration and regrowth treatments for cancer and old age ,  
解体 和 再生 治疗 为了 癌症 和 老的 年龄 ；  
在癌症和老年疾病的常规分解和再生治疗过程中，它可以在几乎完全损毁的身体中维持生命。

[ænd; ənd][,aɪ'ti:][kʊd; kəd] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['hi:lɪŋ] [æz; əz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [kən'tɪnju:d] . . . [bʌt; bət] [ðeɪ]  
and it could encourage healing as destruction continued . . . but they  
和 它 可以 鼓励 康复 作为 破坏 持续 . . . 但 他们  
[kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [ˈʌltɪmət] [deθ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wɒz; wəz][nɒt] [ 'kɒŋkə ] .  
could not prevent ultimate death as long as the disease was not conquered .  
可以 不是 防止 最终的 死亡 作为 长的 作为 这 疾病 曾是 不是 征服 ；

它或许能促进康复，即使破坏仍在继续.....但只要疾病没有被战胜，就无法阻止最终的死亡。

[ðə; ði][drɒp][ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][dʒu:nz]['maɪkrəskəʊp][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [dɑ:k] [fi:ld] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]  
The drop of blood in June's microscope was a great , dark field , and in the  
这 降低 的 血 在 六月的 显微镜 曾是 一个 伟大的 ； 黑暗的 场地 ； 和 在 这  
['fɔ:graʊnd] ,  
foreground ,  
前景 ；

在琼的显微镜下，那滴血呈现出一片巨大的暗色视野，前景中，

[brɔ:t] [tu:; tə][gɑ:'gæntʃuən][sə'liɪdəti][baɪ][ðə; ði]['steriəʊ] [ɪ'fekt] , [ˈdrɪftɪd] [ni:t] ['sɔ:sə(r)] [ˈeɪps] [ɒv; əv]  
brought to gargantuan solidity by the stereo effect , drifted neat saucer shapes of  
带来 到 巨大的 固体 经过 这 立体声 影响 ； 漂移 整洁的 碟子 形状 的  
[red] [blʌd] [selz] .  
red blood cells .  
红色的 血 细胞 ；

在立体效果的映衬下，红细胞呈现出巨大的立体感，整齐的碟状形状漂浮在空中。

[ðeɪ] [tɜ:nd] [end][fɔ:(r); fə(r)][end] ,  
They turned end for end ,  
他们 转向 结尾 为了 结尾 ；  
他们首尾相接，

['fləʊtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hʌmpt] ['mɪstɪ] [mæs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lu:kəsəɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['krɔ:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði]  
floating by the humped misty mass of a leucocyte which was crawling on the  
漂浮的 经过 这 驼背 蒙蒙 大量的 的 一个 白细胞 哪个 曾是 爬行 在 这  
['kʌvə(r)] [glɑ:s] .  
cover glass .  
覆盖 玻璃 ；

漂浮在盖玻片上爬行的、呈驼峰状的、雾状的白细胞团块旁边。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɪ'nʌf] [red] ['kɔ:pʌslz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] [ðeɪ] [gru:] ['fju:ə(r)][æz; əz]  
There were not enough red corpuscles , and she felt that they grew fewer as  
那里 是 不是 足够的 红色的 血小板 ； 和 她 毛毡 那 他们 生长 更少 作为  
[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] .  
she watched .  
她 观看 ；

红细胞数量不足，而且她感觉随着观察，红细胞越来越少。

[ʃiː, ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪ] [ɒn][wʌn] , [nɒt] [ˈblɪŋkɪŋ] [ɪn][frɪə(r)] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [mɪs] [wʊt] [maɪt]  
**She fixed her eye on one , not blinking in fear that she would miss what might**  
她 固定的 她 眼睛 在 一 , 不是 眨眼 在 害怕 那 她 会 错过 什么 可能  
[ˈhæpən] .  
**happen** .  
发生 .

她目不转睛地盯着其中一个，生怕错过可能发生的事情，眼睛一眨不眨。

[aɪ ˈtiː][wʊz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪdɪ] [red] [ˈbʌt(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][spʌn][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈdrɪftɪd] ,  
**It was a tidy red button , and it spun as it drifted** ,  
它 曾是 一个 整齐的红色的 按钮 , 和 它 旋转 作为 它 漂移 ,  
那是一个精致的红色按钮，它一边旋转一边漂移。

[ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ˈmuːvɪŋ] [aɪ ˈtiː][əˈsaɪd][ɪn][ə; eɪ] [kɜːv] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈluːkəsaɪt] .  
**the current moving it aside in a curve as it passed by the leucocyte** .  
这 当前的 移动 它 旁边 在 一个 曲线 作为 它 通过了 经过 这 白细胞 .  
电流在经过白细胞时，将其以曲线的方式推向一边。

[ðen] , [əˈbrʌptli] , [ðə; ði] [sel] [ˈvænɪʃd] .  
**Then , abruptly , the cell vanished** .  
然后 , 突然 , 这 细胞 消失了 .  
然后，突然间，细胞消失了。

[dʒuːn] [stɛərd] [ˈnʌmli] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] .  
**June stared numbly at the place where it had been** .  
六月 凝视 麻木地 在 这 地方 在哪里 它 有 到过 .  
琼麻木地盯着它曾经所在的地方。

[brɪˈhaɪnd][hɜː(r); hæ(r)] , [mæks][wʊz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [ˈsɪstəm] [əˈgen] : " [ˈdɑːktər; draɪv] .  
**Behind her , Max was calling over the speaker system again : " Dr** .  
在后面 她 , 最大限度 曾是 呼叫 超过 这 扬声器 系统 再次 : " 博士 .  
[stɑːk] [ˈspiːkɪŋ] .  
**Stark speaking** .  
斯塔克 请讲 .

在她身后，Max 又通过扬声器喊道：“我是 Stark 博士。”

[ˈeni] [tekˈnɪʃ(ə)n] [huː] [nəʊz] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][laɪf][tæŋks] ,  
**Any technician who knows anything about the life tanks** ,  
任何 技术员 WHO 知道 任何事物 关于 这 生活 坦克 ,  
任何懂一点生命储罐知识的技术人员，

[stɑːt] [ˈbrɪŋɪŋ] [mɔː(r)][aʊt][ɒv; əv] [ˈstɔːrɪdʒ] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ʌp] .  
**start bringing more out of storage and set them up** .  
开始 带来 更多的 出去 的 贮存 和 放 他们 向上 .  
开始从储藏室里取出更多东西并摆放好。

[ɪˈmɜːdʒənsi] . " **Emergency** . "   
紧急情况 . "   
紧急情况。”

" [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [ˈfɔːti] - [ˈsev(ə)n] , " [dʒuːn] [sed] [ˈkwaiətli] .  
" **We may need forty - seven** , " **June said quietly** .  
" 我们 可能 需要 四十 - 七 , " 六月 说 悄悄 .  
“我们可能需要四十七个，”琼平静地说。

" [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [ˈfɔːti] - [ˈsev(ə)n] , " [mæks] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .  
" **We may need forty - seven** , " **Max repeated to the ship in general** .  
" 我们 可能 需要 四十 - 七 , " 最大限度 重复 到 这 船 在 一般的 .  
“我们可能需要四十七个人，”马克斯对着船上的所有人重复道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd][nɒt][ˈfɔːltə(r)] .  
His voice did not falter .  
他的 嗓音 做过 不是 犹豫不决 .

他的声音没有丝毫颤抖。

" [set][ðem; ðəm][ʌp] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ][ˈkɒrɪdɔː(r)] .  
" Set them up along the corridor .  
" 放 他们 向上 沿着 这 走廊 .

“把它们沿着走廊摆放好。”

[hʊk] [ðem; ðəm][ɪn][pɒn][ɪkˈstenʃ(ə)n] [laɪnz] .  
Hook them in on extension lines .  
钩 他们 在 在 扩大 线条 .

用延长线连接它们。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɪltəd] [bæk][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈemptɪ] [flɔːz] [əˈbʌv] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪəriːz][pɒv; əv][dɪm] [ˈekəʊz]  
" His voice filtered back from the empty floors above in a series of dim echoes  
" 他的 嗓音 过滤 后退 从 这 空的 楼层 多于 在 一个 系列 的 暗淡 回声  
.  
:  
.

“他的声音从楼上空荡荡的楼层传来，发出一阵阵微弱的回声。”

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ment] [ðæt] [ˈevri] [mæn][pɒn] [bɔːd] [maɪt] [biː; bi][pɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [pɒv; əv]  
What he had said meant that every man on board might be on the point of  
什么 他 有 说 意思是 那 每一个 男人 在 木板 可能 是 在 这 观点 的  
[hɑːt] [ˈstɒpɪdʒ] .  
heart stoppage .  
心 停止 .

他说的意思是，船上的每个人都可能濒临心脏骤停。

[dʒuːn] [lʊkt] [ˈblaɪndli] [θruː] [ðə; ðɪ][brɪˈnɒkjələ(r)][ˈmaɪkrəskəʊp] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .  
June looked blindly through the binocular microscope , trying to think .  
六月 看起来 盲目地 通过 这 双筒望远镜 显微镜 , 尝试 到 思考 .

琼茫然地透过双筒显微镜观察着，努力思考着。

[aʊt] [pɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)][pɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [mæks][wɒz; wəz] [ˈweɪvərɪŋ]  
Out of the corner of her eyes she could see that Max was wavering  
出去 的 这 角落 的 她 眼睛 她 可以 看 那 最大限度 曾是 摇摆不定  
[ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈfriːkwəntli] [pɒv; əv][ðə; ðɪ][pʃʊə(r)] ,  
and breathing more and more frequently of the pure ,  
和 呼吸 更多的 和 更多的 频繁地 的 这 纯的 ,

她眼角的余光瞥见马克斯的身体摇摇晃晃，呼吸也越来越急促，呼吸变得异常轻柔。

[kəʊld] , [ˈbɜːnɪŋ] [ˈbksɪdʒən][pɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪlɪndəz] .  
cold , burning oxygen of the cylinders .  
寒冷的 , 燃烧 氧 的 这 气缸 .

钢瓶中冰冷灼热的氧气。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈmaɪkrəskəʊp][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈfjuːə(r)] [red] [selz] [left] [əˈlaɪv][ɪn][ðə; ðɪ]  
In the microscope she could see that there were fewer red cells left alive in the  
在 这 显微镜 她 可以 看 那 那里 是 更少 红色的 细胞 左边 活 在 这  
[drɒp][pɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .  
drop of his blood .  
降低 的 他的 血 .

在显微镜下，她可以看到他那滴血中存活的红细胞数量已经减少了。

[ðə; ðɪ] [reɪt] [pɒv; əv][fɔːl][wɒz; wəz] [ækˈseləreɪtɪŋ] .  
The rate of fall was accelerating .  
这 速度 的 落下 曾是 加速 .

下降速度正在加快。

[ʃiː ʃɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [mæks] [tuː; tə] [nəʊ] [həʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] — [skɪn] [peɪl]  
**She didn't have to glance at Max to know how he would look — skin pale**  
她 没有 有 到 瞥一眼 在 最大限度 到 知道 如何 他 会 看 — 皮肤 苍白  
,  
:  
,

她甚至不用看马克斯一眼就知道他会是什么样子——皮肤苍白，

[blæk] [ˈaɪbraʊz] [ænd; ʌnd] [kiːn] [braʊn] [aɪz] [ˈslaɪtli] [skwɪntɪd] [ɪn] [θɔːt] ,  
**black eyebrows and keen brown eyes slightly squinted in thought** ,  
黑色的 眉毛 和 敏锐的 棕色的 眼睛 轻微地 眯着眼 在 想法 ,  
浓密的黑眉和锐利的棕色眼睛微微眯起，似乎在思考什么。

[ə; eɪ] [feɪnt] [aɪˈrɔːnɪkl] [grɪn] [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈbluːɪŋ] [lɪps] .  
**a faint ironical grin twisting the bluing lips** .  
一个 头晕的 讽刺 咧嘴笑 扭曲 这 蓝化 嘴唇 .  
一丝淡淡的、略带讽刺的笑容扭曲着泛蓝的嘴唇。

[ɪnˈtelɪdʒənt] , [θɪn] , [ˈsensətɪv] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .  
**Intelligent , thin , sensitive , his face was part of her mind** .  
聪明的 , 薄的 , 敏感的 , 他的 脸 曾是 部分 的 她 头脑 .  
聪明、瘦削、敏感，他的脸庞深深地印在她的脑海里。

[aɪ ˈtiː] [wʊz; wəz] [ɪnkənˈsiːvəbl] [ðæt] [mæks] [kʊd; kəd] [daɪ] .  
**It was inconceivable that Max could die** .  
它 曾是 不可思议 那 最大限度 可以 死 .  
马克斯竟然会死，这简直令人难以置信。

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [daɪ] .  
**He couldn't die** .  
他 不能 死 .  
他不能死。

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] .  
**He couldn't leave her alone** .  
他 不能 离开 她 独自的 .  
他不能让她一个人待着。

[ʃiː ʃɪ] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] .  
**She forced her mind back to the problem** .  
她 强制 她 头脑 后退 到 这 问题 .  
她强迫自己把注意力重新集中到问题上。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈsplɔːrə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] , [weərˈevə(r)] [ðeɪ]  
**All the men of the Explorer were at the same point , wherever they**  
全部 这 男人 的 这 探索者 是 在 这 相同的 观点 , 无论 他们  
[wɜː(r); wə(r)] .  
**were** :  
是 .  
无论身在何处，“探险者号”上的所有船员都处于同一个状态。

[ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə] [mæks] [desk] , [ʃiː ʃɪ] [spəʊk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɪntəkɒm] [ˈsɪstəm] : " [bes] ,  
**Moving to Max's desk , she spoke into the intercom system : " Bess** ,  
移动 到 马克斯的 桌子 , 她 辐 进入 这 对讲机 系统 : " 贝丝 ,  
她走到马克斯的办公桌前，对着对讲系统说道：“贝丝，

[send] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ruːm] [baɪ] [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ]  
**send a couple of women to look through the ship , room by room , with a**  
发送 一个 夫妻 的 女性 到 看 通过 这 船 , 房间 经过 房间 , 和 一个  
[ˈstretʃə(r)] .  
**stretcher** :  
担架 .  
派两名妇女抬着担架，逐个房间地检查整艘船。

[meɪk] [ʃʊə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [daʊn] [hɪə(r)] .

Make sure all the men are down here .

制作 当然 全部 这 男人 是 向下 这里 .

确保所有男人都下来了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['ri:nəʊ] .

" She remembered Reno .

" 她 记得 里诺 .

她还记得里诺。

" [spɑ:ks] , [hɜ:d] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] ['ri:nəʊ] ?

" Sparks , heard anything from Reno ?

" 火花 , 听到 任何事物 从 里诺 ?

“斯帕克斯，你从里诺那边得到什么消息了吗？ ”

[ɪz] [hiː; hi] [bæk] ?

Is he back ?

是 他 后退 ?

他回来了吗？

" [spɑ:ks] [rɪ'plaɪd] ['wi:kli] [ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [læɡ] .

" Sparks replied weakly after a lag .

" 火花 回复 弱 后 一个 落后 .

火花稍作停顿后才无声地回应。

" [ðə; ði] [lɑ:st] [aɪ] [hɜ:d] [frɒm; frəm] ['ri:nəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɔ:l] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

" The last I heard from Reno was a call this morning .

" 这 最后的 我 听到 从 里诺 曾是 一个 称呼 这 早晨 .

“我最后一次听到里诺的消息是今天早上接到他的电话。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [pæt] [mi:dz] [fəʊks] [nɒt] ['bi:ɪŋ] ['ri:əl] ['pi:p(ə)] ,

He was raving about mirrors , and Pat Mead's folks not being real people ,

他 曾是 狂言 关于 镜子 , 和 拍 蜂蜜酒 各位 不是 存在 真实的 人们 ,

他大谈特谈镜子，还说帕特·米德笔下的人物都不是真人。

[dʒʌst] ['kɑ:bən] ['kɒpɪz] , [ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kreɪzi] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm]

just carbon copies , and claiming he was crazy ; and I should send him

只是 碳 副本 , 和 声称 他 曾是 疯狂的 ; 和 我 应该 发送 他

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] .

the psychiatrist .

这 精神科医生 .

只是些复制粘贴的东西，还说他疯了；我应该送他去看精神科医生。

[aɪ] [θɔ:t] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɪdɪŋ] .

I thought he was kidding .

我 想法 他 曾是 开玩笑 .

我以为他在开玩笑。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [kɔ:l] [bæk] . "

He didn't call back . "

他 没有 称呼 后退 . "

他没有回电话。

" [θæŋks] , [spɑ:ks] .

" Thanks , Sparks .

" 谢谢 , 火花 .

“谢谢你，斯帕克斯。”

" ['ri:nəʊ] [wɒz; wəz] [lɒst] .

" Reno was lost .

" 里诺 曾是 丢失的 .

雷诺迷失了方向。

[mæks][ 'daiəl, dail ][ænd; ənd][spəʊk][tu:; tə][ðə; ði][brɪdʒ][ 'əʊvə(r)][ðə; ði][fəʊn] .  
Max dialed and spoke to the bridge over the phone .  
最大限度 拨号 和 辐 到 这 桥 超过 这 电话 .

马克斯拨通了电话，并通过电话与桥梁进行了交谈。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][əʊ'keɪ][ʌp][ðeə(r)] ?  
" Are you okay up there ?  
" 是 你 好的 向上 那里 ?

“你上面还好吗？ ”

[fə'get][ ə'baʊt ][endʒɪ'nɪərɪŋ][kən'trəʊlz] .  
Forget about engineering controls .  
忘记 关于 工程 控制 .

别管工程控制了。

[drɒp][ 'evriθɪŋ][ænd; ənd][hed][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tæŋks][waɪl][ju:; jʊ][kæn; kən][stɪl][wɔ:k] .  
Drop everything and head for the tanks while you can still walk .  
降低 一切 和 头 为了 这 坦克 尽管 你 能 仍然 走 .

放下手头的一切，趁还能走路的时候赶紧往坦克那边走。

" [dʒu:n][went][bæk][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:k][ 'teɪb(ə)l][ænd; ənd][ 'wɪspəd][ 'ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][əʊn][fəʊn] .  
" June went back to the work table and whispered into her own phone .  
" 六月 去 后退 到 这 工作 桌子 和 低声说道 进入 她 自己的 电话 .

琼回到工作台前，对着自己的手机低声说道。

" [bes] , [send][ʌp][ə; eɪ][ 'stretʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)][mæks] .  
" Bess , send up a stretcher for Max .  
" 贝丝 , 发送 向上 一个 担架 为了 最大限度 .

“贝丝，送担架上来救马克斯。”

[hi:; hi][lʊks][ 'prɪti][bæd] .  
He looks pretty bad .  
他 看起来 漂亮的 坏的 .

他看起来情况很糟糕。

" [ðeə(r)][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] .  
" There had to be a solution .  
" 那里 有 到 是 一个 解决方案 .

必须找到解决办法。

[ðə; ði][laɪf][tæŋks][kʊd; kəd][sə'steɪn][laɪf][ɪn][ə; eɪ][ 'dæmɪdʒd][ 'bɒdi] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ][aɪ 'ti:][tu:; tə][ri:'grəʊ]  
The life tanks could sustain life in a damaged body , encouraging it to regrow  
这 生活 坦克 可以 维持 生活 在 一个 损坏的 身体 , 鼓励 它 到 再生  
[mɔ:(r)][ 'ræpɪdli] ,  
more rapidly ,  
更多的 快速 ,

生命维持罐可以维持受损身体的生命，促进其更快地再生。

[bʌt; bət][ðeɪ][ 'mɪəli][sləʊ][deθ][æz; əz][lɒŋ][æz; əz][ðə; ði][dɪ'zi:z][wɒz; wəz][nɒt][tʃekt] .  
but they merely slowed death as long as the disease was not checked .  
但 他们 仅仅 减速 死亡 作为 长的 作为 这 疾病 曾是 不是 已检查 .

但只要疾病得不到控制，它们只能延缓死亡。

[ðə; ði][pə'spəʊnmənt][kʊd; kəd][nɒt][lɑ:st][lɒŋ] ,  
The postponement could not last long ,  
这 延期 可以 不是 最后的 长的 ,

延期不可能持续太久。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [kʊd; kəd][gəʊ][vən] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði][tæŋks][ʌn'tɪl][ðə; ði]['njuːtrətɪv][sə'luːʃ(ə)n]  
**for destruction could go on steadily in the tanks until the nutritive solution**  
为了 破坏 可以 去 在 稳步 在 这 坦克 直到 这 营养 解决方案  
[wʊd] [həʊld][nəʊ][laɪf] [ɪk'sept] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['kɪləz] [ðæt] [kɔːzd] ['meltɪŋ] ['sɪknəs]  
**would hold no life except the triumphant microscopic killers that caused melting sickness**  
会 抓住 不 生活 除了 这 凯 显微镜 杀手 那 导致 融化 疾病  
.  
:  
.

破坏可能会在罐中持续进行，直到营养液中除了那些导致溶解病的得胜的微小杀手之外，不再有任何生命存在。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈveri] [fjuː] [red] [blʌd] ['kɔːpʌslz] [ɪn][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] [fiːld] [naʊ] , [ɪn'kredəbli]  
**There were very few red blood corpuscles in the microscope field now , incredibly**  
那里 是 非常 很少 红色的 血 血小板 在 这 显微镜 场地 现在 , 难以置信  
[fjuː] .  
**few** .  
很少 .

显微镜视野中现在几乎没有红细胞，少得令人难以置信。

[ʃiː; ʃi] [tɪpt] [ðə; ði]['maɪkrəskəʊp][ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɪft] , ['spɪnɪŋ] ['sləʊli] .  
**She tipped the microscope and they began to drift , spinning slowly .**  
她 倾斜 这 显微镜 和 他们 开始 到 漂移 , 旋转 缓慢地 .  
她倾斜了显微镜，它们开始漂移，缓慢旋转。

[ə; eɪ][ləʊn] ['kɔːpʌsl] ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði]['sentə(r)] .  
**A lone corpuscle floated through the center .**  
一个 孤独 血球 漂浮 通过 这 中心 .  
一个孤立的血小板漂浮在中心。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['kʌrənt] [swept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ɑːk][pɑːst][ðə; ði][dɪm] [ɒf] - ['fəʊkəs]  
**She watched it as the current swept it in an arc past the dim off - focus**  
她 观看 它 作为 这 当前的 扫荡 它 在 一个 弧 过去的 这 暗淡 离开 - 重点  
[bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːkəsart] .  
**bulk of the leucocyte .**  
大部分 的 这 白细胞 .

她看着它被电流带动着划出一道弧线，掠过模糊不清的白细胞主体。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['væniʃd] .  
**There was a sweep of motion and it vanished .**  
那里 曾是 一个 扫 的 运动 和 它 消失了 .  
一阵掠过，它消失了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;  
**For a moment it meant nothing to her ;**  
为了 一个 片刻 它 意思是 没有什么 到 她 ;  
那一刻，这一切对她来说毫无意义；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .  
**then she lifted her head from the microscope and looked around .**  
然后 她 抬起 她 头 从 这 显微镜 和 看起来 大约 .  
然后她从显微镜前抬起头，环顾四周。

[mæks][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , [hed] [ɪn][hænd] ,  
**Max sat at his desk , head in hand ,**  
最大限度 卫星 在 他的 桌子 , 头 在 手 ,  
马克斯坐在办公桌前，一手托着头。

[hɪz; ɪz]['rʌmp(ə)ld] [ʃɔːt] [blæk] [heə(r)] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət] [ɒd] ['æŋɡlɪz] .  
**his rumpled short black hair sticking out between his fingers at odd angles .**  
他的 皱巴巴的 短的 黑色的 头发 粘性 出去 之间 他的 手指 在 奇怪的 角度 .  
他蓬乱的黑色短发从指缝间歪歪斜斜地翘了出来。

[ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ænd; ʌnd][ə; eɪ][pæd]   [skrɔ:l]   [wɪð] [fɔ:mjʊləz] [leɪ] [ʊn][ðə; ði][desk] [brɪfɔ:(r)][him] .  
A pencil and a pad scrawled with formulas lay on the desk before him .  
一个 铅笔 和 一个 软垫 潦草的 和 公式 躺在 这 桌子 前 他 .  
他面前的桌子上放着一支铅笔和一个写满公式的记事本。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][kɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd][set][ʊv; əv][hɪz; ɪz]   [ˈʃəʊldəz]   .  
She could see his concentration in the rigid set of his shoulders .  
她 可以 看 他的 专注 在 这 死板的 放 的 他的 肩膀 .  
她从他紧绷的肩膀上看出他正全神贯注。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stiː]   [ˈθɪŋkɪŋ]   ; [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] .  
He was still thinking ; he had not given up .  
他 曾是 仍然 思维 ; 他 有 不是 给定 向上 .  
他仍在思考，他还没有放弃。

" [mæks] , [ai][dʒʌst] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈlu:kəsart] [græb][ə; eɪ] [red]   [blʌd]   [ˈkɔ:pʌsl]   .  
" Max , I just saw a leucocyte grab a red blood corpuscle .  
" 最大限度 , 我 只是 锯 一个 白细胞 抓住 一个 红色的 血 血球 .  
“麦克斯，我刚才看到一个白细胞抓住了一个红细胞。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz]   [ʌnbɪˈli:vəbli]   [fɑːst] . "   
It was unbelievably fast . "   
它 曾是 难以置信 快速地 . "   
速度快得难以置信。

" [lu:'ki:mɪə] , "   [ˈmʌtə]   [mæks] [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] .  
" Leukemia , " muttered Max without moving .  
" 白血病 , " 低声说道 最大限度 没有 移动 .  
“白血病,”马克斯喃喃自语，一动不动。

" [ˈɡæləpɪŋ] [lu:'ki:mɪə] [jet] !  
" Galloping leukemia yet !  
" 疾驰 白血病 然而 !  
“白血病仍在肆虐！ ”

[ðæt] [ˈkɒmz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈhedɪŋ]   [ʊv; əv][ˈkænsə(r)] .  
That comes under the heading of cancer .  
那 来 在下面 这 标题 的 癌症 .  
这属于癌症的范畴。

[wel] , [ðæts] [pɑ:t][ʊv; əv][ðə; ði][ˈɑ:nsə(r)] .  
Well , that's part of the answer .  
出色地 , 那就是 部分 的 这 回答 .  
嗯，这算是部分答案。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ɔ:l][wiː; wi] [ni:d] .  
It might be all we need .  
它 可能 是 全部 我们 需要 .  
这或许就是我们所需要的一切。

" [hiː; hi] [ɡrɪnd]   [ˈfiːbli] [ænd; ʌnd]   [ri:tʃt]   [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈspi:kə(r)] [set] .  
" He grinned feebly and reached for the speaker set .  
" 他 咧嘴一笑 虚弱地 和 达到 为了 这 扬声器 放 .  
他勉强笑了笑，伸手去拿音响设备。

" [ˈenɪbədɪ]   [stiːl] [ʊn][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ðəə(r)] ?  
" Anybody still on his feet in there ?  
" 任何人 仍然 在 他的 脚 在 那里 ?  
“里面还有人站着吗？ ”

" [hi:; hi]    [ 'mʌtə ]    [ 'ɪntu:][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɒz; wəz]['æmplɪfaɪd][tu:; tə][ə; eɪ]    ['bu:miŋ]  
" he muttered into it , and the question was amplified to a booming  
" 他 低声说道 进入 它 , 和 这 问题 曾是 放大 到 一个 蓬勃发展  
[vɔɪs]    [θru: 'aʊt]    [ðə; ði]    [ʃɪp] .  
voice throughout the ship .  
嗓音 自始至终 这 船 .

“他对着它低声说道，这个问题被放大成响彻整艘船的声音。

" [hæɪ] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [stɪl] ['gəʊɪŋ] ?  
" Hal , are you still going ?  
" 哈尔 , 是 你 仍然 去 ?

“哈尔，你还要去吗？ ”

[lʊk]    , [hæɪ] , [tʃeɪndʒ] [ɔ:l][ðə; ði][ 'daɪəl, daɪ ] , [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ 'daɪəl, daɪ ] , [set][ðəm; ðəm][tu:; tə] [di:p]  
Look , Hal , change all the dials , change the dials , set them to deep  
看 , 哈尔 , 改变 全部 这 拨号盘 , 改变 这 拨号盘 , 放 他们 到 深的  
[melt][ænd; ənd] [rɪ,dʒenə'reɪʃn] .  
melt and regeneration .  
融化 和 再生 .

听着，哈尔，把所有旋钮都调一下，把旋钮都调到深度融化和再生模式。

[wʌn] [wi:k] .  
One week .  
— 星期 .

一周。

[ðɪs] [ɪz][laɪk] [lu: 'ki:miə] .  
This is like leukemia .  
这 是 喜欢 白血病 .

这就像白血病一样。

[gɒt][,aɪ 'ti:] ?  
Got it ?  
得到 它 ?

知道了？

[ðɪs] [ɪz][laɪk] [lu: 'ki:miə] .  
This is like leukemia .  
这 是 喜欢 白血病 .

这就像白血病一样。

" [dʒu:n][rəʊz] .  
" June rose .  
" 六月 玫瑰 .

六月玫瑰。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dʒɒb] .  
It was time for her to take over the job .  
它 曾是 时间 为了 她 到 拿 超过 这 工作 .

是时候让她接手这份工作了。

[ʃi:; ʃi] [li:nd]    [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [desk][ænd; ənd] [spəʊk] [ 'ɪntu:][ðə; ði] ['spi:kə(r)] ['sɪstəm] .  
She leaned across his desk and spoke into the speaker system .  
她 倾斜 穿过 他的 桌子 和 辐 进入 这 扬声器 系统 .

她俯身越过他的办公桌，对着扬声器说话。

" ['dɒktə(r)][ 'wɔ:ltən] ['tɔ:kiŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" Doctor Walton talking , " she said .  
" 医生 沃尔顿 说 , " 她 说 .

“沃尔顿医生在讲话，”她说。

" [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] .  
" This is to the women .  
" 这 是 到 这 女性 .

这是献给女性的。

[doʊnt][let] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɜ:k] ['eni] [mɔ:(r)] ; [ðel] [kɪl] [ðəm'selvz] .  
Don't let any of the men work any more ; they'll kill themselves .  
不 让 任何 的 这 男人 工作 任何 更多的 ; 他们会 杀 他们自己 .  
不要再让任何男人干活了，他们会把自己累死的。

[si:] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l][gəʊ][ɪntu:][ðə; ði][tæŋks] [raɪt] [ə'weɪ] .  
See that they all go into the tanks right away .  
看 那 他们 全部 去 进入 这 坦克 正确的 离开 .

确保它们立刻全部进入罐子里。

[set][ðə; ði][tæŋk][ 'daɪəl, daɪl ][fɔ:(r); fə(r)] [di:p] [rɪ,dʒenə'reɪʃn] .  
Set the tank dials for deep regeneration .  
放 这 坦克 拨号盘 为了 深的 再生 .

将水箱旋钮调至深度再生模式。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [haʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][set] .  
You can see how from the ones that are set .  
你 能 看 如何 从 这 一个 那 是 放 .

你可以从已设置的示例看出这一点。

" [tu:] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] ['wɪmɪn] [ 'klætə ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stretʃə(r)] .  
" Two exhausted and frightened women clattered in the doorway with a stretcher .  
" 二 筋疲力尽的 和 害怕 女性 咋嗒咋嗒地 在 这 门口 和 一个 担架 .

两名疲惫不堪、惊恐万分的妇女推着担架，跌跌撞撞地走进了门口。

[ðeə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['ɔɪlɪ] [frɒm; frəm] ['helpɪŋ] [tu:; tə][set] [ʌp] [tæŋks] .  
Their hands were scratched and oily from helping to set up tanks .  
他们的 双手 是 刮痕 和 油腻的 从 帮助 到 放 向上 坦克 .

他们因为帮忙安装油箱，双手布满划痕和油污。

" [ðæt] ['ɔ:də(r)] [ɪnk'lu:dz] [ju:; jʊ] , " [ʃi: ʃi][təʊld][mæks] ['stɜ:nli] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [swerd] .  
" That order includes you , " she told Max sternly and caught him as he  
" 那 命令 包括 你 , " 她 讲述 最大限度 严厉地 和 捕捉 他 作为 他  
swayed .  
摇摆 .

“这条命令也包括你，”她严厉地告诉马克斯，并扶住了摇晃的他。

[mæks] [sɔ:] [ðə; ði] ['stretʃə(r)] ['beəɾəz] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ['ʌpraɪt] .  
Max saw the stretcher bearers and struggled upright .  
最大限度 锯 这 担架 持有者 和 挣扎 直立 .

马克斯看到了担架员，挣扎着站了起来。

" [ten] [mɔ:(r)] ['mɪnɪts] , " [hi:; hi] [sed] ['klɪəli] .  
" Ten more minutes , " he said clearly .  
" 十 更多的 分钟 , " 他 说 清楚地 .

“再等十分钟，”他清晰地说。

" [maɪt] [θɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] .  
" Might think of an idea .  
" 可能 思考 的 一个 主意 .

或许能想到个主意。

[ 'sʌmθɪŋ] [nɒt] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['setʌp] .  
Something not right in this setup .  
某物 不是 正确的 在 这 设置 .

这个设置肯定有问题。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ˈfɪgə(r)] [həʊ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ][rɪˈlæps; ˈriːlæps] , [həʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈstɑːtɪd] .  
**I have to figure how to prevent a relapse , how the thing started .**  
我 有 到 数字 如何 到 防止 一个 复发 , 如何 这 事物 开始 .  
我必须弄清楚如何防止复发, 以及这件事最初是如何发生的。

" [hiː; hi] [ŋjuː] [mɔː(r)][bækˌtɪəriˈɒlədʒi][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][dɪd] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][help] [hɪm] [θɪŋk] .  
" **He knew more bacteriology than she did ; she had to help him think .**  
" 他 知道 更多的 细菌学 比 她 做过 ; 她 有 到 帮助 他 思考 .  
"他比她更懂细菌学; 她得帮他思考。"

[ʃiː; ʃɪ] [mˈəʊʃənd] [ðə; ði] [ˈbeərəz] [tuː; tə][weɪt] ,  
**She motioned the bearers to wait ,**  
她 示意 这 持有者 到 等待 ;  
她示意抬轿的人稍等,  
[fɪkst] [ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [mɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mæks][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪlɪndə(r)][ɒv; əv] CO2 [ænd; ənd][ðə; ði]  
**fixed a breathing mask for Max from a cylinder of CO2 and the**  
固定的 一个 呼吸 面具 为了 最大限度 从 一个 圆柱 的 CO2 和 这  
[ˈəʊpənd][wʌŋ][ɒv; əv][ˈɒksɪdʒən] .  
**opened one of oxygen .**  
打开 一 的 氧 .  
给Max装上了一个二氧化碳气瓶呼吸面罩, 然后打开了一个氧气面罩。

[mæks] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] .  
**Max went back to his desk .**  
最大限度 去 后退 到 他的 桌子 .  
马克斯回到了他的办公桌前。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæmstəz] .  
**She walked up and down , trying to think , remembering the hamsters .**  
她 步行 向上 和 向下 , 尝试 到 思考 , 记住 这 仓鼠 .  
她来回踱步, 努力思考, 努力回忆着仓鼠的事。

[ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [ˈsɪknəs] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kɔːld] .  
**The melting sickness , it was called .**  
这 融化 疾病 , 它 曾是 称为 .  
它被称为“融化病”。

[ˈmeltɪŋ] .  
**Melting .**  
融化 .  
融化。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [wɪð] [æn; əŋ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][ˈəʊpən][ə; eɪ][tæŋk] [wɪtʃ] [held][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][men] .  
**She struggled with an impulse to open a tank which held one of the men .**  
她 挣扎 和 一个 冲动 到 打开 一个 坦克 哪个 握住 一 的 这 男人 .  
她努力克制住打开关押其中一名男子的罐子的冲动。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] , [siː] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [neɪm] .  
**She wanted to look in , see if that would explain the name .**  
她 通缉 到 看 在 , 看 如果 那 会 解释 这 姓名 .  
她想进去看看, 看看能不能解释这个名字的由来。

[ˈmeltɪŋ] [ˈsɪknəs] . . . .  
**Melting Sickness . . . .**  
融化 疾病 . . . .  
融化性疾病.....

[ˈfʊtsteps] [keɪm] [ænd; ənd][pæt] [miːd] [stʊd] [ʌnˈsɜːtnli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .  
**Footsteps came and Pat Mead stood uncertainly in the doorway .**  
脚步声 来了 和 拍 米德 站立 不确定性 在 这 门口 .  
脚步声传来, 帕特·米德茫然地站在门口。

[tɔ:l] , [ˈhænsəm] , [ˈrʌɡɪd] , [ə; eɪ][ˌpaɪəˈniə(r)] .  
Tall , handsome , rugged , a pioneer :  
高的 , 英俊的 , 崎岖 , 一个 先锋 :

高大英俊，性格坚毅，是一位开拓者。

" [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .  
" Anything I can do ? " he asked .  
" 任何事物 我 能 做 ? " 他 问 .

“我能帮上什么忙吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈbeəli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .  
She barely looked at him .  
她 仅仅 看起来 在 他 .

她几乎没看他一眼。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [aʊt][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [wei] .  
" You can stay out of our way .  
" 你 能 停留 出去 的 我们的 方式 .

你们最好别碍我们的事。

[waɪr] [ˈbɪzi] . "   
We're busy . "   
是 忙碌的 . "

我们很忙。

" [aɪˈd][laɪk][tuː; tə][help] , " [hiː; hi] [sed] .  
" I'd like to help , " he said .  
" ID 喜欢 到 帮助 , " 他 说 .

“我愿意帮忙，”他说。

" [ˈveri] [ˈfʌni] .  
" Very funny .  
" 非常 有趣的 .

“很搞笑。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈvɪʃəs] , [ɪnˈdʒɔɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .  
" She was vicious , enjoying the whip of her words .  
" 她 曾是 恶毒 , 享受 这 鞭 的 她 字 .

她心狠手辣，享受着言语的鞭挞。

" [ˈevri] [mæn][ɪz] [ˈdaɪŋ] [brɪˈkəz; brɪˈkɒz][jʊr; jər][ə; eɪ][ˈkæriə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][help] .  
" Every man is dying because you're a carrier , and you want to help .  
" 每一个 男人 是 垂死 因为 你是 一个 载体 , 和 你 想 到 帮助 .

“每个人都在死去，因为你是病毒携带者，而你想帮忙。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ˈnɜːvəsli] [ˈklentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .  
" He stood nervously clenching and unclenching his hands .  
" 他 站立 紧张地 紧握 和 放松 他的 双手 .

他紧张地站在那里，双手不停地攥紧又松开。

" [ə; eɪ] [ˈɡɪni] [pɪɡ] , [ˈmeɪbi] .  
" A guinea pig , maybe .  
" 一个 几内亚 猪 , 或许 .

“或许是只豚鼠吧。”

[aɪm] [ɪˈmjʊːn] .  
I'm immune .  
我是 免疫 .

我免疫。

[ɔːl][ðə; ði] [miːdz] [ɑː(r); ə(r)] . "   
All the Meads are . "   
全部 这 米德斯 是 . "

所有米德家族成员都是如此。

" [gəʊ] [ə'weɪ] .  
" **Go away** .  
" 去 离开 .

“离开。

" [ɡɒd] , [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋk] ?  
" **God , why couldn't she think ?**  
" 上帝 , 为什么 不能 她 思考 ?

“天哪，她为什么不能思考？ ”

[wɒt] [meɪks] [ə; eɪ] [miːd] [ɪ'mjuːn] ?  
**What makes a Mead immune ?**  
什么 制作 一个 米德 免疫 ?

是什么让蜂蜜酒具有免疫力？

" [ɔː] , [let] - [ɪm] [ə'ləʊn] , " [mæks] [ 'mʌtə ] .  
" **Aw , let ' im alone , " Max muttered .**  
" 啊 , 让 我是 独自的 , " 最大限度 低声说道 .

“哎，别管他了，”马克斯低声说道。

" [pæt] ['hæznt] [dʌn] [ 'eniθɪŋ] .  
" **Pat hasn't done anything .**  
" 拍 还没有 完毕 任何事物 .

“帕特什么也没做。”

" [hiː; hi] [went] [ 'weɪvərɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ 'maɪkrəskəʊp] , [tʊk] [ə; eɪ] [ 'taɪni] [ 'slɪvə(r)] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz]  
" **He went waveringly to the microscope , took a tiny sliver from his**  
" 他 去 摇摆不定 到 这 显微镜 , 采取 一个 微小的 银片 从 他的

[ 'fɪŋɡə(r)] ,  
**finger** ,  
手指 ,  
他犹豫地走到显微镜前，从手指上取下一小片组织，

[sə'spendɪd] [ ,aɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [slaid] [ænd; ənd] [slɪpt] [ ,aɪ 'tiː] [ 'ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [lenz] [wɪð] [dɪ'tætʃt] [hə'brɪtʃuəl]  
**suspended it in a slide and slipped it under the lens with detached habitual**  
暂停 它 在 一个 滑动 和 滑倒了 它 在下面 这 镜片 和 分离的 习惯性的

[dek'sterəti] .  
**dexterity** .  
灵巧 .

将它悬挂在滑轨上，然后以冷静而熟练的姿态将其滑到镜头下方。

" [ 'sʌmθɪŋ] [ 'fʌni] [ 'gəʊɪŋ] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [dʒuːn] .  
" **Something funny going on , " he said to June .**  
" 某物 有趣的 去 在 , " 他 说 到 六月 .

“出点奇怪的事了，”他对琼说。

" [ 'sɪmptəmz] [doʊnt] [fiːl] [raɪt] .  
" **Symptoms don't feel right .**  
" 症状 不 感觉 正确的 .

“感觉症状不太对劲。”

" [ 'ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ 'məʊmənt] [hiː; hi] [ 'streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lʊk] .  
" **After a moment he straightened and motioned for her to look .**  
" 后 一个 片刻 他 拉直 和 示意 为了 她 到 看 .

过了一会儿，他直起身子，示意她看。

" [l' uːkəs ,aɪts] , [fæɡəs ,aɪts] — " [hiː; hi] [wɒz; wəz] [br'wɪldəd] .  
" **Leucocytes , phagocytes — " He was bewildered .**  
" 白细胞 , 吞噬细胞 — " 他 曾是 困惑 .

“白细胞，吞噬细胞——”他感到困惑。

" [maɪ] [əʊn] —  
" **My own** —  
" 我的 自己的 —

“我自己的——

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][pæt][ɪn][ə; ei] ['grəʊɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] .  
" **She looked in , and then looked back at Pat in a growing wave of horror .**  
" 她 看起来 在 , 和 然后 看起来 后退 在 拍 在 一个 生长 海浪 的 恐怖 .  
她往里看了一眼, 然后回头看向帕特, 恐惧之情愈发强烈。

" ['ðer] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [mæks] !  
" **They're not your own , Max !**  
" 它们是 不是 你的 自己的 , 最大限度 !  
“它们不是你的, 麦克斯! ”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .  
" **she whispered .**  
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[mæks] ['restɪd] [ə; ei][hænd][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] , [pʊt][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]  
**Max rested a hand on the table to brace himself , put his eye to the**  
最大限度 休息 一个 手 在 这 桌子 到 支撑 他自己 , 放 他的 眼睛 到 这  
[ˈmaɪkrəskəʊp] ,  
**microscope ,**  
显微镜 ,  
马克斯一只手撑在桌子上稳住身子, 然后把眼睛凑到显微镜前。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'ven] .  
**and looked again .**  
和 看起来 再次 .

然后又看了一遍。

[dʒuːn] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .  
**June knew what he saw .**  
六月 知道 什么 他 锯 .

琼明白他所看到的。

[ˈfægəs,aɪts] , [l'uːkəs,aɪts] , [ə'tækɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɪ'fjuːz] [ɪn][ə; ei] ['grəʊɪŋ]  
**Phagocytes , leucocytes , attacking and devouring his tissues in a growing**  
吞噬细胞 , 白细胞 , 攻击 和 吞噬 他的 组织 在 一个 生长  
[ɪn'kredəb(ə)l] [hɔːd] , ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ɪn'seɪnli] .  
**incredible horde , multiplying insanely .**  
极好的 部落 , 乘法 疯狂地 .  
吞噬细胞、白细胞, 成群结队地攻击和吞噬他的组织, 疯狂地繁殖。

[nɒt][hɪz; ɪz] [ˈfægəs,aɪts] !  
**Not his phagocytes !**  
不是 他的 吞噬细胞 !

不是他的吞噬细胞!

[pæt] [miːdz] !  
**Pat Mead's !**  
拍 蜂蜜酒 !

帕特·米德的!

[ðə; ði] [miːdz] - [ɪ'vɒlvd] [selz] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː] [mʌtʃ] .  
**The Meads ' evolved cells had learned too much .**  
这 米德斯 - 进化 细胞 有 学习 也 很多 .

米德家族进化后的细胞学到了太多东西。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'teɪdʒəs] .  
**They were contagious** .  
他们 是 传染性 .

它们具有传染性。

[ænd; ənd][nɒt][pæt] [mi:dʒ] . . . .  
**And not Pat Mead's** . . . .  
和 不是 拍 蜂蜜酒 . . . .

而且不是帕特·米德的.....

[haʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [mi:dʒ] ? . . .  
**How much alike were the Meads ?** . . .  
如何 很多 同样 是 这 米德斯 ? . . .

米德一家究竟有多相似？

[mi:d] [selʒ] [kən'teɪdʒəs] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [dɪ'zi:ʒ] [ə'tækɪŋ] [ɔ:(r)] ['bi:ɪŋ]  
**Mead cells contagious from one to another , not a disease attacking or being**  
米德 细胞 传染性 从 一 到 其他 , 不是 一个 疾病 攻击 或者 存在  
[fʊ:t] ,  
**fought** ,  
战斗 ,

米德细胞具有传染性，而不是一种正在攻击或被对抗的疾病。

[bʌt; bət] ['æktɪŋ] [æz; əz]['nɔ:m(ə)l] ['u:kəs, aɪts] [ɪn] [wɒt'evə(r)] ['bɒdi] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] !  
**but acting as normal leucocytes in whatever body they were in !**  
但 表演 作为 普通的 白细胞 在 任何 身体 他们 是 在 !

但它们在所处的任何身体中都像正常的白细胞一样发挥作用！

[ðə; ði] ['u:kəs, aɪts] [ɒv; əv][tɔ:l] , [red] - ['hedɪd] ['pi:p(ə)l] , ['faɪndɪŋ][nəʊ] ['streɪndʒnəs] [ɪn][ðə; ði]  
**The leucocytes of tall , red - headed people , finding no strangeness in the**  
这 白细胞 的 高的 , 红色的 - 标题 人们 , 寻找 不 奇怪 在 这  
['blʌdstri:m] [ɒv; əv]['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔ:l] ,  
**bloodstream of any of the tall ,**  
血液 的 任何 的 这 高的 ,

高个子红发人的白细胞，在所有高个子红发人的血液中都没有发现任何异常，

[red] - ['hedɪd] ['pi:p(ə)l] .  
**red - headed people** .  
红色的 - 标题 人们 .

红头发的人。

[nəʊ] ['streɪndʒnəs] . . . .  
**No strangeness** . . . .  
不 奇怪 . . . .

没什么奇怪的.....

[ə; eɪ]['təʊti] - ['pəʊt(ə)nt] ['lu:kəs aɪt] ['faɪndɪŋ][ɪts] [wei] ['ɪntu:]['seljələ(r)] [wu:m] .  
**A toti - potent leucocyte finding its way into cellular wombs** .  
一个 托蒂 - 强效 白细胞 寻找 它是 方式 进入 细胞 子宫 .

全能白细胞进入细胞子宫。

[ðə; ði] [wu:mlaɪk] [laɪf][tæŋks] .  
**The womblife tanks** .  
这 子宫般的 生活 坦克 .

如同子宫般的生命容器。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔ:rə(r)] ,  
**For the men of the Explorer** ,  
为了 这 男人 的 这 探索者 ,

对于探险家们来说，

[ə; eɪ] [wi:kʌs] [kɜə(r)] [wið] [di:p] ['meltɪŋ] [tu:; tə][di:] - [ˌdɪfə'renʃiət] [ðə; ði] [l'u:kəs,aɪts] [ænd; ənd] [tɜ:n]  
a week's cure with deep melting to de - differentiate the leucocytes and turn  
一个 本周 治愈 和 深的 融化 到 德 - 区分 这 白细胞 和 转动  
[ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ˈnɔ:m(ə)] ['tɪʊ:] ,  
them back to normal tissue ,  
他们 后退 到 普通的 组织 ,  
一周的疗程，通过深度溶解使白细胞去分化并使其恢复为正常组织。

[ðen] ['regrəʊθ] [ænd; ənd] [rɪ'fɔ:mɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [selz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] .  
then regrowth and reforming from the cells that were there .  
然后 再生 和 改革 从 这 细胞 那 是 那里 .  
然后由原有细胞再生和重塑。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [selz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] .  
From the cells that were there .  
从 这 细胞 那 是 那里 .  
来自那里原有的细胞。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [selz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] . . . .  
From the cells that were there . . . .  
从 这 细胞 那 是 那里 . . . .  
从那些原有的细胞来看.....

" [pæt] — "  
" Pat — "  
" 拍 — "  
“拍-”

" [ai] [nəʊ] .  
" I know .  
" 我 知道 .  
“我知道。

" [pæt][brɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˌʌndə'stændɪŋ] .  
" Pat began to laugh , his face twisted with sudden understanding .  
" 拍 开始 到 笑 , 他的 脸 扭曲 和 突然 理解 .  
帕特突然笑了起来，脸上露出恍然大悟的表情。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .  
" I understand .  
" 我 理解 .  
“我明白。

[ai][get][,aɪ 'ti:] .  
I get it .  
我 得到 它 .  
我得到它。

[aɪm][ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] [ˌpɜ:sə'hæləti] .  
I'm a contagious personality .  
我是 一个 传染性 性格 .  
我性格很有感染力。

[ðæts] ['fʌni] , [ˈɪz(ə)nt][,aɪ 'ti:] ?  
That's funny , isn't it ?  
那就是 有趣的 , 不是 它 ?  
真有意思，不是吗？

" [mæks] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [frəm; frəm][ðə; ði][ˈmaɪkrəskəʊp][ænd; ənd] [lə:tʃ] [tə'wɔ:d] [hɪm] , [fɪsts]  
" **Max rose suddenly from the microscope and lurched toward him , fists**  
" 最大限度 玫瑰 突然 从 这 显微镜 和 踉跄了一下 朝向 他 , 拳头  
[klentʃt] .  
**clenched** .  
紧握 .

“马克斯突然从显微镜前站起身来，踉跄着朝他扑过来，拳头紧握。”

[pæt] [kɔ:t] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['stretʃə(r)] ['beərəz] ['kærid] [hɪm] [aʊt]  
**Pat caught him as he fell , and the bewildered stretcher bearers carried him out**  
拍 捕捉 他 作为 他 跌倒 , 和 这 困惑 担架 持有者 携带 他 出去  
[tu:; tə][ðə; ði][tæŋks] .  
**to the tanks** .  
到 这 坦克 .

帕特在他倒下时接住了他，一脸茫然的担架员们把他抬到了坦克上。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [dʒu:n] [ tend ] [ðə; ði][tæŋks] .  
**For a week June tended the tanks** .  
为了 一个 星期 六月 倾向于 这 坦克 .

琼花了一周时间照看水箱。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ˌvɒlən'tiəd] [tu:; tə][help] , [bʌt; bət][fɪ:; fi] [rɪ'fju:zd] .  
**The other women volunteered to help , but she refused** .  
这 其他 女性 自愿 到 帮助 , 但 她 拒绝 .

其他女性都主动提出帮忙，但她拒绝了。

[fɪ:; fi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['həʊpɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [ges] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [tru:] .  
**She said nothing , hoping her guess would not be true** .  
她 说 没有什么 , 希望 她 猜测 会 不是 是 真的 .

她什么也没说，希望自己的猜测是错的。

" [ɪz] ['evriθɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] ?  
" **Is everything all right ?**  
" 是 一切 全部 正确的 ?

一切都好吗？

" ['elsɪ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] .  
" **Elsie asked her anxiously** .  
" 艾尔西 问 她 焦虑地 .

艾尔西焦急地问她。

" [haʊ] [ɪz][ˈdʒeri] ['kʌmɪŋ] [ə'ləŋ] ?  
" **How is Jerry coming along ?**  
" 如何 是 杰瑞 未来 沿着 ?

杰瑞的情况怎么样了？

" ['elsɪ] [lʊkt] ['hæɡəd] [ænd; ənd] [wɔ:n] , [laɪk][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,  
" **Elsie looked haggard and worn , like all the women** ,  
" 艾尔西 看起来 枯槁 和 磨损 , 喜欢 全部 这 女性 ,

“艾尔西看起来憔悴不堪，像所有女人一样。”

[frəm; frəm] ['du:ɪŋ][ðə; ði] [wɜ:k] [ðæt][ðə; ði][men][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [dʌn] .  
**from doing the work that the men had always done** .  
从 正在做 这 工作 那 这 男人 有 总是 完毕 .

做着男人们一直以来所做的工作。

" [hi:z] [faɪn] , " [dʒu:n] [sed] ['təʊnləsli] , ['ʌtɪŋ] [taɪt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] [ru:m] .  
" **He's fine , " June said tonelessly , shutting tight the door of the tank room** .  
" 他是 美好的 , " 六月 说 无声地 , 关闭 紧的 这 门 的 这 坦克 房间 .

“他没事，”琼语气平淡地说着，然后紧紧地关上了水箱房的门。

" [ˈðer] [ɔ:l] [faɪn] . "

" **They're all fine** . "

" 它们是 全部美好的 . "

“他们都很好。”

" [ðæts] [gʊd] , " [ˈelsi] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔ:(r)] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][brɪˈfɔ:(r)] .

" **That's good** , " **Elsie said** , **but she looked more frightened than before** .

" 那就是 好的 , " 艾尔西 说 , 但 她 看起来 更多的 害怕 比 前 .

“那很好,”艾尔西说, 但她看起来比之前更加害怕了。

[dʒu:n] [ˈfɜ:mli] [lʊkt] [ðə; ði][tæŋk] [ru:m] [dɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [went] [əˈweɪ] .

**June firmly locked the tank room door and the girl went away** .

六月 牢牢 已锁定 这 坦克 房间 门 和 这 女孩 去 离开 .

琼把储罐房的门锁上了, 女孩就离开了。

[ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [bi:n] [ˈlɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ˈwɒndə] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)]

**The other women had been listening , and now they wandered back to their**

这 其他 女性 有 到过 聆听 , 和 现在 他们 漫步 后退 到 他们的

[dʒɒbz] ,

**jobs** ,

工作 ,

其他女人一直在听, 现在她们各自散去, 继续做自己的工作。

[ʌnˈsætɪsfɑɪd] [baɪ][dʒu:nz][ˈɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [ˈdeəriŋ] [tuː; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [tru:θ] .

**unsatisfied by June's answer , but not daring to ask for the actual truth** .

不满意 经过 六月的 回答 , 但 不是 大胆 到 问 为了 这 实际的 真相 .

对琼的回答并不满意, 但又不敢追问真相。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [wenˈevə(r)] [dʒu:n] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][tæŋk] [ru:m] ,

**They were there whenever June went into the tank room** ,

他们 是 那里 每当 六月 去 进入 这 坦克 房间 ,

每当琼进入储罐室时, 他们都在那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sti] [ðeə(r)] — [ɔ:(r)] [rɪˈli:vɪd] [baɪ][ˈlðə(r)z] ; [dʒu:n][wɒz; wəz][nɒt][ʊə(r)] —

**and they were still there — or relieved by others ; June was not sure —**

和 他们 是 仍然 那里 — 或者 松了口气 经过 其他的 ; 六月 曾是 不是 当然 —

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] .

**when she came out** .

什么时候 她 来了 出去 .

当琼出来时, 他们还在那里——或者已经被其他人接替了; 琼不确定。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɑ:skt] [ðə; ði] [ʌnˈveəriɪŋ] [ˈkwestʃən] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]

**And always some one of them asked the unvarying question for all**

和 总是 一些 一 的 他们 问 这 不变的 问题 为了 全部

[ðə; ði][ˈlðə(r)z] ,

**the others** ,

这 其他的 ,

而他们之中总会有人问出其他人都会问的那个老生常谈的问题。

[ænd; ənd][dʒu:n] [geɪv] [ðə; ði] [ʌnˈveəriɪŋ] [ˈɑ:nsə(r)] .

**and June gave the unvarying answer** .

和 六月 给予 这 不变的 回答 .

琼的回答始终如一。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [kiː] .

**But she kept the key** .

但 她 保留 这 钥匙 .

但她把钥匙留了下来。

[nəʊ] [ˈwʊmən] [bʌt; bət] [hɜːˈself] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði][laɪf][tæŋks] .

**No woman but herself knew what was going on in the life tanks** .

不 女士 但 她自己 知道 什么 曾是 去 在 在 这 生活 坦克 .

除了她自己, 没有哪个女人知道救生舱里发生了什么。

[ðen] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] [keɪm] .

Then the day of completion came .  
然后 这 天 的 完成 来了 .

竣工之日终于到来了。

[dʒuːn][təʊld][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

June told no one of the hour .  
六月 讲述 不 一 的 这 小时 .

六月没有告诉任何人。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪz] , [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][br'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

She went into the room as on the other days , locked the door behind her ,  
她 去 进入 这 房间 作为 在 这 其他 天 , 已锁定 这 门 在后面 她 ,

她像往常一样走进房间，把门锁上了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ə'gen] .

and there was the nightmare again .  
和 那里 曾是 这 恶梦 再次 .

噩梦再次降临。

# 传染病(Contagion)

## 第3/3页

[ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ri'æləti] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ 'wɒndə ] [daʊn] [ə; ei] [pɑːθ] [br'twiːn] [lɒŋ] [rəʊz]  
**This time it was reality and she wandered down a path between long rows**  
这 时间 它 曾是 现实 和 她 漫步 向下 一个 小路 之间 长的 行

[ɒv; əv] [kɒfɪnlaɪk] [tæŋks] ,  
**of coffinlike tanks** ,  
的 棺材状 坦克 ,

这一次是现实，她沿着一条小路漫步，路两旁是一排排像棺材一样的储罐。

['kɔːlɪŋ] , " [mæks] ! [mæks] !  
**calling** , " **Max ! Max !**  
呼叫 , " 最大限度 ! 最大限度 !

喊道：“麦克斯！麦克斯！”

" ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] [wʌn] [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['əʊpənd] .  
" **silently and looking into each one as it opened** .  
" 默默 和 寻找 进入 每个 一 作为 它 打开 .

“静静地看着每一扇门打开。”

[bʌt; bət] [iːtʃ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] .  
**But each face she looked at was the same** .  
但 每个 脸 她 看起来 在 曾是 这 相同的 .

但她看到的每张脸都一样。

['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [dɪ'zɒlv] [ænd; ənd] [riː'grəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːtriənt] [sə'luːʃ(ə)n] ,  
**Watching them dissolve and regrow in the nutrient solution** ,  
观看 他们 溶解 和 再生 在 这 养分 解决方案 ,

看着它们在营养液中溶解和重新生长，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .  
**she had only been able to guess at the horror of what was happening** .  
她 有 仅有的 到过 有能力的 到 猜测 在 这 恐怖 的 什么 曾是 发生 .

她只能猜测正在发生的事情有多么可怕。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] .  
**Now she knew** .  
现在 她 知道 .

现在她明白了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [liːn] - [bəʊnd] , [blɒnd] - [skɪnd] [feɪs] ,  
**They were all the same lean - boned , blond - skinned face** ,  
他们 是 全部 这 相同的 倾斜 - 骨 , 金发 - 去皮 脸 ,

他们都长着一张一样的瘦削骨骼、金发碧眼的脸。

[wɪð] [ə; ei] [pɪn] - ['feðə(r)] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['redɪʃ] [daʊn] [ɒn] [tʃiːks] [ænd; ənd] [skælp] .  
**with a pin - feather growth of reddish down on cheeks and scalp** .  
和 一个 别针 - 羽毛 生长 的 微红 向下 在 脸颊 和 头皮 .

脸颊和头皮上长着细密的红色绒毛。

[ɔːl] ['hɒrəbli] — [ænd; ənd] ['hænsəmli] — [ðə; ði] [seɪm] .  
**All horribly — and handsomely — the same** .  
全部 糟糕透了 — 和 英俊地 — 这 相同的 .

都一样可怕——也一样漂亮。

[ə; ei] ['medɪk(ə)] [kɪt] [leɪ] ['keələsli] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [br'saɪd] [mæks] [tæŋk] .  
**A medical kit lay carelessly on the floor beside Max's tank** .  
一个 医疗的 成套工具 躺 粗心大意 在 这 地面 旁 马克斯的 坦克 .

医疗箱随意地放在马克斯的坦克旁边的地板上。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði][bəɡ] .  
" **She stood near the bag** .  
" 她 站立 靠近 这 包 .

她站在包旁边。

" [mæks] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ['kləʊzɪŋ] .  
" **Max , she said , and found her throat closing** .  
" 最大限度 , " 她 说 , 和 成立 她 喉 结束 .

“麦克斯，”她说，然后感到喉咙哽咽。

[ðə; ði] [kænd] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kæniːkl] [mɒkt] [hɜː(r); hə(r)] , ['spiːkɪŋ] ['ɡlibli] [ə'baʊt] ['weɪkɪŋ]  
**The canned voice of the mechanical mocked her , speaking glibly about waking**  
这 罐装 嗓音 的 这 机械的 嘲笑 她 , 请讲 轻率地 关于 醒来  
[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .  
**and sitting up** .  
和 坐着 向上 .

机械人用罐头般的声音嘲笑她，轻描淡写地说着起床和坐起来的事。

" [aɪm] ['sɒri] , [mæks] . . . .  
" **I'm sorry , Max** . . . .  
" 我是 对不起 , 最大限度 . . . .

“对不起，麦克斯……”

" [ðə; ði][tɔːl][mæn] [wɪð] ['rʌɡɪd] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [braɪt] [bluː] [aɪz] [sæt][ʌp] ['sliːpɪli] [ænd; ənd]  
" **The tall man with rugged features and bright blue eyes sat up sleepily and**  
" 这 高的 男人 和 崎岖 特征 和 明亮的 蓝色的 眼睛 卫星 向上 昏昏欲睡地 和  
['lɪftɪd] [æn; ən] ['aɪbrəʊ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,  
**lifted an eyebrow at her** ,  
抬起 一个 眉 在 她 ,

“那个身材高大、五官粗犷、有着明亮蓝眼睛的男人睡眼惺忪地坐起身，朝她挑了挑眉毛。”

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hænd][ʼəʊnə(r)][hɪz; ɪz] [red] - [ fʌz ] [hed] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt]  
**and ran his hand over his red - fuzzed head in a gesture of bewilderment**  
和 跑 他的 手 超过 他的 红色的 - 模糊 头 在 一个 手势 的 困惑  
.  
:  
.

他困惑地用手摸了摸自己毛茸茸的红头发。

" [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , [dʒuːn] ?  
" **What's the matter , June ?**  
" 是什么 这 事情 , 六月 ?

“琼，你怎么了？ ”

" [hiː, hi] [ɑːskt] ['draʊzɪli] .  
" **he asked drowsily** .  
" 他 问 昏昏欲睡地 .

他睡眼惺忪地问道。

[ʃiː, ʃi] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːm] .  
**She gripped his arm** .  
她 紧握 他的 手臂 .

她抓住了他的胳膊。

" [mæks] —  
" **Max** —  
" 最大限度 —

“最大限度-

" [hi:; hi] [kəm'peəd] [ðə; ði] ['relatɪv] [saɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [sed]  
" He compared the relative size of his arm with her hand and said  
" 他 比较的 这 相对的 尺寸 的 他的 手臂 和 她 手 和 和 说  
[ˈwʌndrɪŋli] , " [ju:; jə] [ˈræŋk] . "  
wonderingly , " You shrank . "  
惊奇地 , " 你 缩小 : "

他比较了一下自己手臂和她手的大小，惊讶地说：“你变小了。”

" [ai] [nəʊ] , [mæks] .  
" I know , Max .  
" 我 知道 , 最大限度 .

我知道，麦克斯。

[ai] [nəʊ] .  
" I know .  
我 知道 :

我知道。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [legz] ,  
" He turned his head and looked at his arms and legs ,  
" 他 转向 他的 头 和 看起来 在 他的 武器 和 腿 ,  
他转过头，看了看自己的胳膊和腿。

[peɪl] [blɒnd] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [legz] [wɪð] [ə; eɪ] [daʊn] [ɒv; əv] [red] [heə(r)] .  
pale blond arms and legs with a down of red hair .  
苍白 金发 武器 和 腿 和 一个 向下 的 红色的 头发 :  
苍白的金发手臂和腿上长着一层红色绒毛。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θɪk] [left] [ɑ:m] , [skwi:zd] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [hɑ:d] [fleʃ] .  
He touched the thick left arm , squeezed a pinch of hard flesh .  
他 感动 这 厚的 左边 手臂 , 挤压 一个 捏 的 难的 肉 :  
他摸了摸粗壮的左臂，捏了捏硬邦邦的肉。

" [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [maɪn] , " [hi:; hi] [sed] , [sə'praɪzd] .  
" It isn't mine , " he said , surprised .  
" 它 不是 矿 , " 他 说 , 惊讶 :

“这不是我的，”他惊讶地说。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [fi:l] [aɪ 'ti:] .  
" But I can feel it .  
" 但 我 能 感觉 它 :

但我能感觉到。

" ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ['mɪmɪkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'tɔ:ɪŋ]  
" Watching his face was like watching a stranger mimicking and distorting  
" 观看 他的 脸 曾是 喜欢 观看 一个 陌生人 模仿 和 扭曲  
[mæks] [ɪk'spreʃ(ə)nɪz] .  
Max's expressions .  
马克斯的 表达式 :

“看着他的脸，就像看着一个陌生人模仿和扭曲马克斯的表情一样。”

[mæks] [ɪn][fɪə(r)] .  
Max in fear .  
最大限度 在 害怕 :

马克斯吓坏了。

[mæks] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm] ,  
Max trying to understand what had happened to him ,  
最大限度 尝试 到 理解 什么 有 发生 到 他 ,  
马克斯试图弄明白自己身上到底发生了什么。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd][æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈʌðə(r)][men] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðeə(r)][tæŋks] .  
**looking around at the other men sitting up in their tanks** .  
寻找 大约 在 这 其他 男人 坐着 向上 在 他们的 坦克 .

环顾四周，看到其他男人都坐在坦克里。

[mæks] [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði][ˈterə(r)][ðæt][wɒz; wəz][ɪn] [hɜ:ˈself] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][men][æz; əz] [ðeɪ] [steərd]  
**Max feeling the terror that was in herself and all the men as they stared**  
最大限度 感觉 这 恐怖 那 曾是 在 她自己 和 全部 这 男人 作为 他们 凝视  
[æɪ; əɪ] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [sɔ:] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brˈkʌm] .  
**at themselves and their friends and saw what they had become** .  
在 他们自己 和 他们的 朋友们 和 锯 什么 他们 有 变得 .

麦克斯感受到了自己和所有男人心中的恐惧，他们凝视着自己和朋友们，看到了自己变成了什么样子。

" [wɪr] [ɔ:l][pæt] [mi:d] , " [hi:; hi] [sed] [ˈhɑ:ʃli] .  
" **We're all Pat Mead** , " **he said harshly** .  
" 是 全部 拍 米德 , " 他 说 严厉地 .

“我们都是帕特·米德，”他厉声说道。

" [ɔ:l][ðə; ði] [mi:dz] [ɑ:(r); ə(r)][pæt] [mi:d] .  
" **All the Meads are Pat Mead** .  
" 全部 这 米德斯 是 拍 米德 .

“所有的米德都是帕特·米德。”

[ðæts] [waɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] [hɪmˈself] . "  
**That's why he was surprised to see people who didn't look like himself** . "  
那就是 为什么 他 曾是 惊讶 到 看 人们 WHO 没有 看 喜欢 他自己 . "

所以，当他看到那些长得不像自己的人时，才会感到惊讶。

" [jes] , [mæks] . "  
" **Yes , Max** . "  
" 是的 , 最大限度 . "

“是的，马克斯。”

" [mæks] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .  
" **Max , " he repeated** .  
" 最大限度 , " 他 重复 .

“马克斯，”他重复道。

" [ɪts] [em ˈi:] , [ɔ:l] [raɪt] .  
" **It's me , all right** .  
" 它是 我 , 全部 正确的 .

“没错，就是我。”

[ðə; ði] [ˈnɜ:vəs] [ˈsɪstəm] [ˈdɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] .  
**The nervous system didn't change** .  
这 紧张的 系统 没有 改变 .

神经系统没有发生变化。

" [hɪz; ɪz] [nju:] [blu:] [aɪz] [held] [hɜ:z] .  
" **His new blue eyes held hers** .  
" 他的 新的 蓝色的 眼睛 握住 她的 .

他那双湛蓝的眼睛凝视着她。

" [maɪ] [lʌv] [ˈdɪd(ə)nt] , [ˈaɪðə(r)] .  
" **My love didn't , either** .  
" 我的 爱 没有 , 任何一个 .

我的爱人也没有。

[dɪd] [jɔ:z] ?  
**Did yours ?**  
做过 你的 ?

你的呢？

[dɪd][aɪˈtiː], [dʒuːn] ? "   
 **Did it , June ?** "   
 做过 它 , 六月 ? "

是吗，琼？

" [nəʊ], [mæks] .   
 " **No , Max** .   
 " 不 , 最大限度 .

“不，马克斯。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈkʊd(ə)nt] [nəʊ] [jet] .   
 " **But she couldn't know yet** .   
 " 但 她 不能 知道 然而 .

但她当时还不知道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [mæks] [wɪð] [ðə; ði] [θɪn] , [aɪˈrɒnɪk] [feɪs] ,   
 **She had loved Max with the thin , ironic face** ,   
 她 有 喜爱 最大限度 和 这 薄的 , 讽刺的是 脸 ,

她爱上了长着一张瘦削、略带讽刺意味的脸的马克斯。

[ðə; ði][ˈrʌmp(ə)ld] [blæk] [heə(r)][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [smɑɪl] [ðæt] [ˈnevə(r)] [ˈriːəli] [hɪd][hɪz; ɪz] [kwɪk]   
 **the rumpled black hair and the twisted smile that never really hid his quick**   
 这 皱巴巴的 黑色的 头发 和 这 扭曲 微笑 那 绝不 真的 隐藏 他的 快的   
 [ˈsɪmpəθi] .   
 **sympathy** .   
 同情 .

他蓬乱的黑发和那抹扭曲的笑容，从来都掩饰不住他迅速流露出的同情心。

[naʊ] [hiː; hi][wʊz; wəz][pæt] [miːd] .   
 **Now he was Pat Mead** .   
 现在 他 曾是 拍 米德 .

现在他叫帕特·米德。

[kʊd; kəd][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][biː; bi][mæks] ?   
 **Could he also be Max ?**   
 可以 他 还 是 最大限度 ?

他会不会就是Max？

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [stɪl] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈdɑːlɪŋ] .   
 " **Of course I still love you , darling** .   
 " 的 课程 我 仍然 爱 你 , 亲爱的 .

“我当然还爱你，亲爱的。”

" [hiː; hi] [grɪnd] .   
 " **He grinned** .   
 " 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

[aɪˈtiː][wʊz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [raɪ] [smɑɪl] [ɒv; əv][mæks] , [ðəʊ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [ɒn][ðə; ði] [ˈhænsəm]   
 **It was still the wry smile of Max , though fitting strangely on the handsome**   
 它 曾是 仍然 这 讽刺 微笑 的 最大限度 , 尽管 配件 奇怪的 在 这 英俊的

[njuː] [blɒnd] [feɪs] .   
 **new blond face** .   
 新的 金发 脸 .

那笑容依然是马克斯那略带嘲讽的笑容，尽管与他英俊的金发新面孔显得有些格格不入。

" [ðen] [aɪˈtiː][ˈɪz(ə)nt][səʊ][bæd] .   
 " **Then it isn't so bad** .   
 " 然后 它 不是 所以 坏的 .

“那也没那么糟糕。”

[,aɪˈti:] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][biː; bi] [ˈprɪti] [gʊd] .  
It might even be pretty good .  
它 可能 甚至 是 漂亮的 好的 .

它甚至可能相当不错。

[aɪ] [ˈenvɪd] [hɪm] [ðɪs] [bɪɡ] , [ˈmʌskjələ(r)] [ˈbɒdi] .  
I envied him this big , muscular body .  
我 令人羡慕 他 这 大的 , 肌肉发达的 身体 .

我羡慕他那健壮的身材。

[ɪf] [pæt][ɔː(r)] [ˈeni][pʊv; əv] [ðiːz] [miːdz] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ] ,  
If Pat or any of these Meads so much as looks at you ,  
如果 拍 或者 任何 的 这些 米德斯 所以 很多 作为 看起来 在 你 ,

如果帕特或者米德家的任何一个胆敢看你一眼,

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [nɒk] [hɪz; ɪz] [blɒk] [ɒf] .  
I'm going to knock his block off .  
我是 去 到 敲 他的 堵塞 离开 .

我要把他打趴下。

[ˌʌndəˈstænd] ?  
Understand ?  
理解 ?

理解？

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd][ˈkʊd(ə)nt] [stɒp] .  
" She laughed and couldn't stop .  
" 她 笑了 和 不能 停止 .

她笑个不停。

[aɪˈti:] [ˈwʌznt] [ðæt] [ˈfʌni] .  
It wasn't that funny .  
它 不是 那 有趣的 .

其实没那么好笑。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wɒz; wəz] [stɪl] [mæks] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌnəˈfreɪd] , [ˈdrɔːɪŋ] [pʌn][ˈhju:mə(r)] .  
But it was still Max , trying to be unafraid , drawing on humor .  
但 它 曾是 仍然 最大限度 , 尝试 到 是 无所畏惧 , 绘画 在 幽默 .

但他仍然是马克斯，努力让自己不害怕，并运用幽默感来应对。

[ˈmeɪbi] [ðə; ði][rest][pʊv; əv][ðə; ði][men] [wʊd] [ˈɔːlsəʊ][biː; bi][ðeə(r)][əʊld] [selvz] ,  
Maybe the rest of the men would also be their old selves ,  
或许 这 休息 的 这 男人 会 还 是 他们的 老的 自我 ,

或许其他男人也会恢复原状。

[ɪˈnʌf] [səʊ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [nɒt] [fiːl] [ðæt][ðeə(r)][men][wɜː(r); wə(r)] [ˈstreɪndʒə] .  
enough so the women would not feel that their men were strangers .  
足够的 所以 这 女性 会 不是 感觉 那 他们的 男人 是 陌生人 .

足以让女性不会觉得她们的男性是陌生人。

[bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [meɪl] [ˈvɔɪsɪz] [spəʊk] [ˌkærəktəˈrɪstɪkli] .  
Behind her , male voices spoke characteristically .  
在后面 她 , 男性 声音 辐 典型地 .

她身后传来男性特有的说话声。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] :  
She did not have to turn to know which was which :  
她 做过 不是 有 到 转动 到 知道 哪个 曾是 哪个 :

她无需转身就知道哪个是哪个：

" [ðɪs] [ɪz][wʌn] [wei] [tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [gai] [frɒm; frəm] ['sti:lɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][gɜ:l] , " [ðæt] [wɒz; wəz] [len]  
" **This is one way to keep a guy from stealing your girl** , " **that was Len**  
" 这 是 一 方式 到 保持 一个 盖伊 从 偷窃 你的 女孩 , " 那 曾是 伦  
[ˈmɑːrləʊ] ;  
**Marlow** ;  
马洛 ;

“这是防止男人抢走你女朋友的一种方法，”这是伦·马洛说的；

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ɔ:l][maɪ] [ɪˈrækʃənz] , " [hæl] [ˈbɑːtən] ;  
" **I've got to write down all my reactions** , " **Hal Barton** ;  
" 我已经 得到 到 写 向下 全部 我的 反应 , " 哈尔 巴顿 ;

“我必须把我的所有反应都写下来，”哈尔·巴顿；

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˈriːəli] [wɜ:k] [ðæt] [ˈhɪlsaɪd] [veɪn][ɒv; əv][ˈmet(ə)l] , " [ˌes ˈtiː] . [kleə(r)] .  
" **Now I can really work that hillside vein of metal** , " **St . Clair** .  
" 现在 我 能 真的 工作 那 山坡 静脉 的 金属 , " 英石 . 克莱尔 .

“现在我终于可以好好开采那座山坡上的金属矿脉了，”圣克莱尔说。

[ðen] [ˈʌðə(r)z] [kəmˈpleɪnɪŋ] , [ˈsweəɪŋ] ,  
**Then others complaining , swearing** ,  
然后 其他的 抱怨 , 咒骂 ,

然后其他人开始抱怨、咒骂，

[ˈlɑːfɪŋ] [ˈbɪtəli] [æt; ət][ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [pleɪd] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ænd][ðeə(r)]  
**laughing bitterly at the trick that had been played on them and their**  
笑 苦涩地 在 这 诡计 那 有 到过 玩 在 他们 和 他们的  
[flɜːrtɪŋ] , [ˈtemptɪd] [ˈwɪmɪn] .  
**flirting , tempted women** .  
调情 , 受诱惑 女性 .

他们苦笑着嘲笑自己和那些调情、引诱女人的恶作剧。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .  
**She knew who they were** .  
她 知道 WHO 他们 是 .

她知道他们是谁。

[ðeə(r)] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [nəʊ] [ðem; ðəm][əˈpɑːt] , [tuː] .  
**Their women would know them apart , too** .  
他们的 女性 会 知道 他们 除 , 也 .

他们的女人也能分辨出他们。

" [wi:l; wil][gəʊ][ˌaʊtˈsaɪd] , " [mæks] [sed] .  
" **We'll go outside** , " **Max said** .  
" 出色地 去 外部 , " 最大限度 说 .

“我们出去走走，”马克斯说。

" [juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ] . [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [ʃɒk] [wɒʊnt][biː; bi][səʊ][bəed][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ]  
" **You and I . Maybe the shock won't be so bad to the women after they**  
" 你 和 我 . 或许 这 震惊 惯于 是 所以 坏的 到 这 女性 后 他们  
[siː] [em ˈiː] .  
**see me** .  
看 我 .

“你和我。也许女人们看到我之后，不会感到那么震惊。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .  
" **He paused** .  
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [tel] [ðem; ðəm] , [dɪd][juː; jʊ] ? "  
" **You didn't tell them , did you ?** "  
" 你 没有 告诉 他们 , 做过 你 ? "

你没告诉他们，对吧？

" [ai] ['kʊd(ə)nt] .  
" **I couldn't** .  
" 我 不能 .

我做不到。

[ai] ['wʌznt] [fʊə(r)] .  
" **I wasn't sure** .  
我 不是 当然 .

我不太确定。

[ai] — [wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .  
" **I — was hoping I was wrong** .  
我 — 曾是 希望 我 曾是 错误的 .

我当时希望自己是错的。

" [ʃiː; ʃɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [kləʊzd] [aɪ 'tiː] ['kwɪkli] .  
" **She opened the door and closed it quickly** .  
" 她 打开 这 门 和 关闭 它 迅速地 .

她打开门，然后迅速关上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .  
" **There was a small crowd on the other side** .  
那里 曾是 一个 小的 人群 在 这 其他 边 .

另一边有一小群人。

" [hə'ləʊ] , [pæt] , " ['elsi] [sed] [ʌn'sɜːtɪli] ,  
" **Hello , Pat , Elsie said uncertainly** ,  
" 你好 , 拍 , " 艾尔西 说 不确定性 ,

“你好，帕特，”艾尔西不太确定地说。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [pɑːst] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tæŋk] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʌt] .  
" **trying to look past them into the tank room before the door shut** .  
尝试 到 看 过去的 他们 进入 这 坦克 房间 前 这 门 关闭 .

在门关上之前，试图透过他们看到水箱室。

" [aɪm] [nɒt] [pæt] , [aɪm] [mæks] ,  
" **I'm not Pat , I'm Max** ,  
" 我是 不是 拍 , 我是 最大限度 ,

“我不是帕特，我是麦克斯。”

" [sed] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʌz] - [ 'redən ] [skʌl] .  
" **said the tall man with the blue eyes and the fuzz - reddened skull** .  
" 说 这 高的 男人 和 这 蓝色的 眼睛 和 这 模糊 - 发红 颅骨 .

“那个身材高大、蓝眼睛、头骨毛茸茸泛红的男人说道。”

" ['lɪs(ə)n] — "  
" **Listen** — "  
" 听 — "

“听-”

" [gʊd] ['hevənz] , [pæt] , [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] ?  
" **Good heavens , Pat , what happened to your hair ?**  
" 好的 天 , 拍 , 什么 发生 到 你的 头发 ?

“天哪，帕特，你的头发怎么了？ ”

" ['ʃiːljə] [ɑːskt] .  
" **Shelia asked** .  
" 谢莉娅 问 .

谢莉娅问道。

" [aɪm] [mæks] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːp] [bluː] [aɪz] .  
" **I'm Max , I insisted the man with the handsome face and the sharp blue eyes** .  
" 我是 最大限度 , " 坚持 这 男人 和 这 英俊的 脸 和 这 锋利的 蓝色的 眼睛 .

“我叫马克斯，”那位长相英俊、蓝眼睛炯炯有神的男人坚持说道。

" [dɒʊnt][juː; jʊ][get][,aɪ 'tiː] ?  
" Don't you get it ?  
" 不 你 得到 它 ？

你还不明白吗？

[aɪm][mæks] [stɑ:k] .  
I'm Max Stark .  
我是 最大限度 斯塔克 .

我是麦克斯·斯塔克。

[ðə; ði] ['meltɪŋ] ['sɪknəs] [ɪz] [mi:d] [selz] .  
The melting sickness is Mead cells .  
这 融化 疾病 是 米德 细胞 .

融化病是由米德细胞引起的。

[wiː; wi] [kɔ:t] [ðem; ðəm][frəm; frəm][pæt] .  
We caught them from Pat .  
我们 捕捉 他们 从 拍 .

我们是从帕特那里得到的。

[ðeɪ] [ə'dæptɪd][,juː 'es][tuː; tə]['maɪnəs] .  
They adapted us to Minos .  
他们 改编 我们 到 米诺斯 .

他们让我们适应了米诺斯岛。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [tʃeɪndʒd] [,juː 'es][ɔːl][ɪ'ntuː][pæt] [mi:d] .  
They also changed us all into Pat Mead .  
他们 还 已更改 我们 全部 进入 拍 米德 .

他们还把我们都变成了帕特·米德。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stɛəd] [æ; ət][hɪm] , [æ; ət] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] .  
" The women stared at him , at each other .  
" 这 女性 凝视 在 他 , 在 每个 其他 .

女人们盯着他，又互相看着对方。

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .  
They shook their heads .  
他们 摇晃 他们的 头部 .

他们摇了摇头。

" [ðeɪ] [dɒʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [dʒuːn] [sed] .  
" They don't understand , " June said .  
" 他们 不 理解 , " 六月 说 .

“他们不明白，”琼说。

" [aɪ][ˈkʊd(ə)nt][hæ;v; hæv] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [siːn] [,aɪ 'tiː] [ˈhæpənɪŋ] , [mæks] . "   
" I couldn't have if I hadn't seen it happening , Max . "   
" 我 不能 有 如果 我 之前没有 已见 它 发生 , 最大限度 . "

“如果不是亲眼所见，我不可能知道，马克斯。”

" [ɪts] [pæt] , " [sed] [ˈʃiːljə] , [ˈdeɪzɪdlɪ] [ˈstʌbən] .  
" It's Pat , " said Shelia , dazedly stubborn .  
" 它是 拍 , " 说 谢莉娅 , 茫然地 固执的 .

“是帕特，”谢莉娅茫然地固执地说。

" [hiː; hi] [ʃeɪvd] [ɒf] [hɪz; ɪz][heə(r)] .  
" He shaved off his hair .  
" 他 剃光 离开 他的 头发 .

他剃光了头发。

[ɪts] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][dʒəʊk] .  
It's some kind of joke .  
它是 一些 种类 的 开玩笑 .

这简直是个玩笑。

" [mæks] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['føuldəz] , [gleəɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .  
" **Max shook her shoulders , glaring down at her face .**  
" 最大限度 摇晃 她 肩膀 , 刺眼 向下 在 她 脸 .

“麦克斯摇了摇她的肩膀，怒视着她的脸。

" [aɪm][mæks] .  
" **I'm Max .**  
" 我是 最大限度 .

我是马克斯。

[mæks] [stɑ:k] .  
**Max Stark .**  
最大限度 斯塔克 .

马克斯·斯塔克。

[ðeɪ] [ɔ:l] [lʊk] [laɪk][,em 'i:] .  
**They all look like me .**  
他们 全部 看 喜欢 我 .

他们都长得像我。

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?  
**Do you hear ?**  
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[ɪts] ['ʌni] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt][ə; eɪ][dʒəʊk] .  
**It's funny , but it's not a joke .**  
它是 有趣的 , 但 它是 不是 一个 开玩笑 .

这很滑稽，但这不是玩笑。

[lɑ:f] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] ! "  
**Laugh for us , for God's sake !** "  
笑 为了 我们 , 为了 神的 清酒 ! "

看在上帝的份上，笑一笑吧！

" [ɪts] [tu:] [mʌtʃ] , " [sed] [dʒu:n] .  
" **It's too much , " said June .**  
" 它是 也 很多 , " 说 六月 .

“太多了，”琼说。

" [ðel] [hæv; həv][tu:; tə] [si:] .  
" **They'll have to see .**  
" 他们会 有 到 看 .

“他们拭目以待。”

" [ʃi:; ʃɪ]['əʊpənd][ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][ɪn] .  
" **She opened the door and let them in .**  
" 她 打开 这 门 和 让 他们 在 .

她打开门让他们进来了。

[ðeɪ] [hʌrɪd] [pɑ:st][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ][tæŋks] , [lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fɔ:ti] - [sɪks][aɪ'dentɪk(ə)l][blɒnd]  
**They hurried past her to the tanks , looking at forty - six identical blond**  
他们 慌忙 过去的 她 到 这 坦克 , 寻找 在 四十 - 六 完全相同的 金发  
[feɪsɪz] ,  
**faces ,**  
面孔 ,

他们匆匆从她身边经过，走向坦克，看到了四十六张一模一样的金发面孔。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][ɪn] ['fraɪ(ə)nd] ['vɔɪsɪz] :  
**beginning to call in frightened voices :**  
开始 到 称呼 在 害怕 声音 :

开始用惊恐的声音呼喊：

" ['dʒeri] ! "

" **Jerry** ! "

" 杰瑞 ! "

“杰瑞！ ”

" ['hæri] ! "

" **Harry** ! "

" 哈里 ! "

“哈利！ ”

" [li:] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [ˈswi:thɑ:t] —

" **Lee** , **where** **are** **you** , **sweetheart** —

" 李 , 在哪里 是 你 , 亲爱的 —

“李，亲爱的，你在哪里？ ——”

" [dʒu:n] [ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ən][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [hɪˈsterɪk(ə)l] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn]

" **June** **shut** **the** **door** **on** **the** **voices** **that** **were** **growing** **hysterical** , **the** **women**

" 六月 关闭 这 门 在 这 声音 那 是 生长 歇斯底里的 , 这 女性

[ˈterɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] ,

**terrified** **and** **helpless** ,

恐惧 和 无助 ,

“琼关上了门，隔绝了那些越来越歇斯底里的呼喊声，隔绝了那些惊恐无助的女人们。”

[ðə; ði][men] [ˈʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][let][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [nəʊ] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .

**the** **men** **shouting** **to** **let** **the** **women** **know** **who** **they** **were** .

这 男人 喊叫 到 让 这 女性 知道 WHO 他们 是 .

男人们大声喊叫，好让女人们知道他们是谁。

" [aɪ ˈti:] [ˈɪz(ə)nt] [ˈi:zi] , " [sed] [mæks] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɪk] [ˈmʌs(ə)lɪz] .

" **It** **isn't** **easy** , " **said** **Max** , **looking** **down** **at** **his** **own** **thick** **muscles** .

" 它 不是 简单的 , " 说 最大限度 , 寻找 向下 在 他的 自己的 厚的 肌肉 .

“这并不容易，”马克斯低头看着自己粗壮的肌肉说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][gɜ:lz] [ɑ:rnt] .

" **But** **you** **aren't** **changed** **and** **the** **other** **girls** **aren't** .

" 但 你 不是 已更改 和 这 其他 女孩们 不是 .

但你没有改变，其他女孩也没有改变。

[ðæt] [helps] .

**That** **helps** .

那 帮助 .

那很有帮助。

" [θru:] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [nɔɪz] [ænd; ənd][hɪˈstɪəriə] , [ə; eɪ] [bel] [wɒz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] .

" **Through** **the** **muffled** **noise** **and** **hysteria** , **a** **bell** **was** **ringing** .

" 通过 这 闷音 噪音 和 歇斯底里 , 一个 钟 曾是 铃声 .

在嘈杂的噪音和恐慌声中，传来一声铃响。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈeələk] , " [dʒu:n] [sed] .

" **It's** **the** **airlock** , " **June** **said** .

" 它是 这 气闸 , " 六月 说 .

“那是气闸，”琼说。

[ˈpiəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:(r); wə(r)][naɪn] [mi:dz] [frɒm; frəm][ælɪgˈzɑ:ndriə] .

**Peering** **in** **the** **viewplate** **were** **nine** **Meads** **from** **Alexandria** .

窥视 在 这 视窗 是 九 米德斯 从 亚历山大 .

透过观察窗可以看到九位来自亚历山大的米德家族成员。

[tuː; tə][ɔːl] [əp'ɪələnsɪz] , [eɪt] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][wɜː(r); wə(r)][pæt] [miːd] [æt; ət] ['veəriəs] ['eɪdʒɪz] ,  
**To all appearances , eight of them were Pat Mead at various ages ,**  
到 全部 外貌 , 八 的 他们 是 拍 米德 在 各种各样的 年龄 ,  
[frɒm; frəm] [fɪf'tiːn] [tuː; tə] ['fɪfti] ,  
**from fifteen to fifty ,**  
从 十五 到 五十 ,

从各方面来看，其中八张都是帕特·米德的照片，年龄从十五岁到五十岁不等。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['legi] , [red] - ['hedɪd] [gɜːl] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]  
**and the other was a handsome , leggy , red - headed girl who could have**  
和 这 其他 曾是 一个 英俊的 , 腿长 , 红色的 - 标题 女孩 WHO 可以 有  
[biːn] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .  
**been his sister .**  
到过 他的 姐姐 .

另一个则是一位身材高挑、容貌姣好、一头红发的女孩，长得像他的妹妹。

[rɪ'ɡretfəli] ,  
**Regretfully ,**  
遗憾的是 ,  
  
遗憾的，

[ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [θruː] [ðə; ði] [vɔɪs] [tjuːb] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm]  
**they explained through the voice tube that they had walked over from**  
他们 解释 通过 这 嗓音 管子 那 他们 有 步行 超过 从  
[ælgɪ'zɑːndriə][tuː; tə] [brɪŋ] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] ['paɪlət][hæd; həd] [kən'træktɪd] ['meltɪŋ] ['sɪknəs]  
**Alexandria to bring news that the plane pilot had contracted melting sickness**  
亚历山大 到 带来 消息 那 这 飞机 飞行员 有 合同 融化 疾病  
[ðeə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][daɪd] .  
**there and had died .**  
那里 和 有 死亡 .

他们通过语音管解释说，他们从亚历山大走过来，带来了飞机飞行员在那里感染了融化病并去世的消息。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .  
**They wanted to come in .**  
他们 通缉 到 来 在 .  
  
他们想进来。

[dʒuːn][ænd; ənd][mæks][təʊld][ðəm; ðəm][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][tæŋk] [ruːm] .  
**June and Max told them to wait and returned to the tank room .**  
六月 和 最大限度 讲述 他们 到 等待 和 返回 到 这 坦克 房间 .  
  
琼和马克斯让他们稍等，然后返回了水箱室。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪŋ] [ðeə(r)] [njuː] [haɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] ,  
**The men were enjoying their new height and strength ,**  
这 男人 是 享受 他们的 新的 高度 和 力量 ,  
  
男人们很享受自己新获得的身高和力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [bi'wɪldədli] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [wʌn][pæt] [miːd]  
**and the women were bewilderedly learning that they could tell one Pat Mead**  
和 这 女性 是 困惑地 学习 那 他们 可以 告诉 一 拍 米德  
[frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] ,  
**from another ,**  
从 其他 ,

女人们惊讶地发现，她们竟然能分辨出不同的帕特·米德。

[baɪ] [vɔɪs] , [baɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [feɪs] [ɔː(r)][hænd] .  
**by voice , by gesture of face or hand .**  
经过 嗓音 , 经过 手势 的 脸 或者 手 .  
  
通过声音、面部或手势。

[ðə; ði][ˈpænik][wɒz; wəz] [ɡɒn] .  
The panic was gone .  
这 恐慌 曾是 已消失 .

恐慌情绪消退了。

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
In its place was a dull acceptance of the fantastic situation .  
在 它是 地方 曾是 一个 乏味的 验收 的 这 极好的 情况 .

取而代之的是一种对这种奇妙局面的麻木接受。

[mæks] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .  
Max called for attention .  
最大限度 称为 为了 注意力 .

马克斯引起了大家的注意。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][naɪn] [miːdz] [ˌaʊt'saɪd] [huː] [wɒnt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .  
" There are nine Meads outside who want to come in .  
" 那里 是 九 米德斯 外部 WHO 想 到 来 在 .

“外面有九个米德家族的人想进来。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈdɪfrənt] [nems] , [bʌt; bət] [ˈðer] [ɔːl][pæt] [miːd] .  
They have different names , but they're all Pat Mead .  
他们 有 不同的 姓名 , 但 它们是 全部 拍 米德 .

她们名字各异，但都是帕特·米德。

" [ðeɪ] [fraʊnd] [ɔː(r)] [lʊkt] [blæŋk] , [ænd; ʌnd] [dʒɔːdʒ] [ˈbɑːtən] [ɑːskt] , " [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ][let]  
" They frowned or looked blank , and George Barton asked , " Why didn't you let  
" 他们 皱眉 或者 看起来 空白的 , 和 乔治 巴顿 问 , " 为什么 没有 你 让  
[ðem; ðəm][ɪn] ?  
them in ?  
他们 在 ?

他们皱着眉头或一脸茫然，乔治·巴顿问道：“你们为什么不让他们进来？”

[aɪ][daʊnt] [siː] [ˈeni] [ˈprɒbləm] . "  
I don't see any problem . "  
我 不 看 任何 问题 . "

我看不出有什么问题。

" [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [mæks] [ˈsəʊbəli] , " [ɪz][ə; eɪ][gɜːl] .  
" One of them , " said Max soberly , " is a girl .  
" 一 的 他们 , " 说 最大限度 清醒地 , " 是 一个 女孩 .

“其中一个,”马克斯严肃地说,“是个女孩。”

[pəˈtriːə] [miːd] .  
Patricia Mead .  
帕特里夏 米德 .

帕特里夏·米德。

[ðə; ði][gɜːl][ˈwɒnts][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .  
The girl wants to come in .  
这 女孩 想要 到 来 在 .

女孩想进来。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [ˌɪmplɪˈkeɪʃn] [ˈset(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði][fɪə(r)][ˈsentə(r)]  
" There was a long silence while the implication settled to the fear center  
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 尽管 这 含义 定居 到 这 害怕 中心  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪnz] [maɪndz] .  
of the women's minds .  
的 这 女性的 思想 .

“一阵漫长的沉默，让这番话的含义慢慢沉淀到女人们心中恐惧的深处。”

[ˈʃi:ljə] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [felt] [aɪ ˈti:] [fɜ:st] .  
**Shelia the beautiful felt it first .**  
谢莉娅 这 美丽的 毛毡 它 第一的 .

美丽的谢莉娅最先感受到了这一点。

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [nəʊ] !  
**She cried , " No !**  
她 哭 , " 不 !

她哭喊道：“不！ ”

[pli:z] [dɒʊnt] [let] [hɜ:(r); hæ(r)] [ɪn] !  
**Please don't let her in !**  
请 不 让 她 在 !

请不要让她进来！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈri:əl] [fraɪt] [ɪn] [hɜ:(r); hæ(r)] [təʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [kɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈkwɪkli] .  
**" There was real fright in her tone and the women caught it quickly .**  
" 那里 曾是 真实的 惊吓 在 她 语气 和 这 女性 捕捉 它 迅速地 .

“她的语气中充满了恐惧，女人们很快就察觉到了。”

[ˈelsi] [klʌŋ] [tu:; tə] [ˈdʒeri] , [ˈbeɪŋ] , " [ju:; jʊ] [dɒʊnt] [wɒnt] [em ˈi:] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] , [du:; də] [ju:; jʊ] ,  
**Elsie clung to Jerry , begging , " You don't want me to change , do you ,**  
艾尔西 紧紧抓住 到 杰瑞 , 乞讨 , " 你 不 想 我 到 改变 , 做 你 ,  
[ˈdʒeri] ?  
**Jerry ?**  
杰瑞 ?

艾尔西紧紧抓住杰瑞，哀求道：“杰瑞，你不想让我改变，对吗？ ”

[ju:; jʊ] [laɪk] [em ˈi:] [ðə; ði] [wei] [ai] [er ˈem] !  
**You like me the way I am !**  
你 喜欢 我 这 方式 我 是 !

你喜欢我现在的样子！

[tel] [em ˈi:] [ju:; jʊ] [du:; də] !  
**Tell me you do !**  
告诉 我 你 做 !

告诉我你确实有！

" [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [gɜ:ɪz] [bækt] [ə ˈwei] .  
**" The other girls backed away .**  
" 这 其他 女孩们 支持的 离开 .

其他女孩都退后了。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɪˈlɒdʒɪkl] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈhju:mən] .  
**It was illogical , but it was human .**  
它 曾是 不合逻辑 , 但 它 曾是 人类 .

这虽然不合逻辑，但却符合人性。

[dʒu:n] [felt] [ˈterə(r)] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [hɜ:ˈself] .  
**June felt terror rising in herself .**  
六月 毛毡 恐怖 上升 在 她自己 .

琼感到一阵恐惧在心中升腾。

[ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [hɜ:(r); hæ(r)] [hænd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [tu:; tə] [ðə; ði]  
**She held up her hand for quiet , and presented the necessity to the**  
她 握住 向上 她 手 为了 安静的 , 和 呈现 这 必要性 到 这  
[gru:p] .  
**group .**  
团体 .

她举手示意大家安静，并向大家说明了安静的必要性。

" ['əʊnli][hɑ:tʃ][ɒv; əv][ju: 'es][kæn; kən] [li:v] ['maɪnɒs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **Only half of us can leave Minos , " she said .**  
" 仅有的 一半 的 我们 能 离开 米诺斯 , " 她 说 .

“只有我们中的一半人可以离开米诺斯岛,”她说。

" [ðə; ði][men] ['kænɒt] [i:t] [ʃɪp] [fu:d] ; [ðev] [bi:n] [kən'dɪ(ə)nd] [tu:; tə] [ðɪs] ['plænɪt] .  
" **The men cannot eat ship food ; they've been conditioned to this planet .**  
" 这 男人 不能 吃 船 食物 ; 他们有 到过 条件反射 到 这 行星 .

“这些人不能吃船上的食物；他们已经适应了这个星球。”

[wi:; wi] ['wɪmɪn] [kæn; kən][gəʊ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] [wɪ'ðəʊt] ['aʊə(r)][men] .  
**We women can go , but we would have to go without our men .**  
我们 女性 能 去 , 但 我们 会 有 到 去 没有 我们的 男人 .

我们女人可以去，但我们必须独自前往。

[wi:; wi][kænt][gəʊ][,aʊt'saɪd] [wɪ'ðəʊt] [kən'teɪdʒən] ,  
**We can't go outside without contagion ,**  
我们 不能 去 外部 没有 传染 ,

我们出门就会被传染，

[ænd; ənd][wi:; wi][kænt] [spend][ðə; ði][rest][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['kwɒrənti:n] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] .  
**and we can't spend the rest of our lives in quarantine inside the ship .**  
和 我们 不能 花费 这 休息 的 我们的 生活 在 隔离 里面 这 船 .

我们不可能余生都待在船里隔离。

[dʒɔ:dʒ] ['bɑ:tən] [ɪz] [raɪt] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['prɒbləm] . "  
**George Barton is right — there is no problem . "**  
乔治 巴顿 是 正确的 — 那里 是 不 问题 . "

乔治·巴顿说得对——没有问题。

" [bʌt; bət] [wɪd] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] !  
" **But we'd be changed !**  
" 但 我们会 是 已更改 !

但我们会改变！

" ['ʃɪ:ljə] [ʃrɪl] .  
" **Shelia shrilled .**  
" 谢莉娅 尖锐的 .

“谢莉娅尖叫起来。”

" [aɪ][daʊnt][wɒnt][tu:; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ] [mi:d] !  
" **I don't want to become a Mead !**  
" 我 不 想 到 变得 一个 米德 !

“我不想变成蜜酒！ ”

[aɪ][daʊnt][wɒnt][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmbədi] [els] !  
**I don't want to be somebody else !**  
我 不 想 到 是 某人 别的 !

我不想成为别人！

" [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .  
" **She ran to the inner wall of the corridor .**  
" 她 跑 到 这 内 墙 的 这 走廊 .

她跑到走廊的内墙边。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] [,hezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [fled][tu:; tə]  
**There was a brief hesitation , and then , one by one , the women fled to**  
那里 曾是 一个 简短的 犹豫 , 和 然后 , 一 经过 一 , 这 女性 逃亡 到

[ðæt] [saɪd] ,  
**that side ,**  
那 边 ,

短暂的犹豫之后，女人们一个接一个地逃到了那边。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [bes] , [dʒu:n] [ænd; ənd] [fɔː(r)] ['ʌðə(r)z] [left] .  
**until there were only Bess , June and four others left .**  
直到 那里 是 仅有的 贝丝 , 六月 和 四 其他的 左边 :  
直到最后只剩下贝丝、琼和其他四个人。

" [si:] !  
" **See !**  
" 看 !  
“看！”

" [kraɪd] ['ʃi:ljə] .  
" **cried Shelia .**  
" 哭 谢莉娅 :  
“谢莉娅喊道。”

" [ə; eɪ] [vəʊt] !  
" **A vote !**  
" 一个 投票 !  
“投票！”

[wiː; wi] [kænt] [let] [ðə; ði] [gɜ:l] [ɪn] !  
**We can't let the girl in !**  
我们 不能 让 这 女孩 在 !  
我们不能让那个女孩进来！

" [nəʊ] [wʌn] [spəʊk] .  
" **No one spoke .**  
" 不 一 辐 :  
没有人说话。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [els] — [ðə; ði] [aɪ'diə] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪɪŋ] .  
**To change , to be someone else — the idea was strange and horrifying .**  
到 改变 , 到 是 某人 别的 — 这 主意 曾是 奇怪的 和 恐怖的 :  
改变，成为另一个人——这个想法既奇怪又可怕。

[ðə; ði] [men] [stʊd] [ʌn'iːzɪli] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪrər] ,  
**The men stood uneasily glancing at each other , as if looking into mirrors ,**  
这 男人 站立 不安地 瞥了一眼 在 每个 其他 , 作为 如果 寻找 进入 镜子 ,  
男人们不安地站着，互相打量着对方，仿佛在照镜子。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɒtʃt] [ɪn] [fɪə(r)] [ænd; ənd]  
**and against the wall of the corridor the women watched in fear and**  
和 反对 这 墙 的 这 走廊 这 女性 观看 在 害怕 和  
[ˈhʌldd] [tə'geðə(r)] ,  
**huddled together ,**  
蜷缩着 一起 ,  
女人们恐惧地靠在走廊的墙上，蜷缩在一起。

['steəɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [men] .  
**staring at the men .**  
凝视 在 这 男人 :  
盯着那些男人看。

[wʌn] [mæn] [ɪn] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] [pəʊzɪz] .  
**One man in forty - seven poses .**  
一 男人 在 四十 - 七 姿势 :  
一人摆出四十七种姿势。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ] [brɪ'siːtʃɪŋ] [muːv] [tə'wɔːd] ['elsɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] .  
**One of them made a beseeching move toward Elsie and she shrank away .**  
一 的 他们 制成 一个 恳求 移动 朝向 艾尔西 和 她 缩小 离开 :  
其中一人向艾尔西做出恳求的举动，艾尔西却畏缩地躲开了。

" [nəʊ] , ['dʒeri] !  
" **No** , **Jerry** !  
" 不 , 杰瑞 !

“不，杰瑞！”

[ai][woʊnt][let][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [em 'i:] !  
**I won't let you change me** !  
我 惯于 让 你 改变 我 !

我不会让你改变我！

" [mæks] [stɜ:d] ['restləsli] ,  
" **Max stirred restlessly** ,  
" 最大限度 搅拌 躁动不安 ,

“马克斯不安地动来动去，

[ðə; ði][aɪ'rɒnɪk][smɑɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][nju:] [feɪs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'kɒnʃəsli] ['twɪstɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]  
**the ironic smile that made his new face his own unconsciously twisting into a**  
这 讽刺的是 微笑 那 制成 他的 新的 脸 他的 自己的 不知不觉 扭曲 进入 一个  
['grɪməs] [ʊv; əv]['pɪti] .  
**grimace of pity** .  
鬼脸 的 遗憾 .

他脸上那抹讽刺的微笑，让他的新脸变得独一无二，却又不自觉地扭曲成一副怜悯的表情。

" [wi:; wi][men][kænt] [li:v] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['wɪmɪn] [kænt] [steɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['blʌntli] .  
" **We men can't leave , and you women can't stay ,** " **he said bluntly** .  
" 我们 男人 不能 离开 , 和 你 女性 不能 停留 , " 他 说 直截了当地 .

“我们男人不能走，你们女人也不能留下，”他直截了当地说。

" [waɪ] [nɒt][let] [pə'trɪʃə] [mi:d] [ɪn] .  
" **Why not let Patricia Mead in** .  
" 为什么 不是 让 帕特里夏 米德 在 .

为什么不让帕特里夏·米德进来呢？

[get][,aɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [wɪð] !  
**Get it over with** !  
得到 它 超过 和 !

赶紧结束吧！

" [dʒu:n] [tʊk] [ə; eɪ][smɔ:l] ['mɪrə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][belt] [paʊtʃ] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]  
" **June took a small mirror from her belt pouch and studied her own**  
" 六月 采取 一个 小的 镜子 从 她 腰带 小袋 和 研究 她 自己的  
[feɪs] ,  
**face** ,  
脸 ,

琼从腰包里掏出一面小镜子，仔细端详起自己的脸。

[ə'weə(r)][ʊv; əv][mæks] ['tɔ:kɪŋ] ['fɔ:sfəli] , [ðə; ði][men] ['stændɪŋ] ['saɪlənt] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['pli:dɪŋ] .  
**aware of Max talking forcefully , the men standing silent , the women pleading** .  
意识到的 的 最大限度 说 强硬地 , 这 男人 常设 沉默的 , 这 女性 恳求 .

听到马克斯大声说话，男人们沉默不语，女人们苦苦哀求。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] . . .  
**Her face** . . .  
她 脸 . . .

她的脸.....

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [wɪð] [ɪts] [dɑ:k] [blu:] [aɪz] , [smɔ:l] [nəʊz] , [lɒŋ] ['məʊbaɪl][lɪps] . . .  
**her own face with its dark blue eyes , small nose , long mobile lips** . . .  
她 自己的 脸 和 它是 黑暗的 蓝色的 眼睛 , 小的 鼻子 , 长的 移动的 嘴唇 . . .

她那张脸，有着深蓝色的眼睛、小巧的鼻子、修长的嘴唇.....

[ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɒdi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪnˈseprəbl] ; [ðə; ði] [ˈfeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ɪz][pɑ:t]  
the mind and the body are inseparable ; the shape of a face is part  
这 头脑 和 这 身体 是 形影不离 ; 这 形状 的 一个 脸 是 部分  
[ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .  
of the mind .  
的 这 头脑 .

身心不可分割；脸型是心灵的一部分。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] [bæk] .  
She put the mirror back .  
她 放 这 镜子 后退 .

她把镜子放回原处。

" [aɪ'd] [kɪl] [maɪ'self] !  
" I'd kill myself !  
" ID 杀 我 !

“我会自杀！ ”

" [ˈʃiːljə] [wɒz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] .  
" Shelia was sobbing .  
" 谢莉娅 曾是 啜泣 .

谢莉娅在啜泣。

" [aɪ'd][ˈrɑːðə(r)][daɪ] ! "  
" I'd rather die ! "  
" ID 相当 死 ! "

“我宁愿死！ ”

" [juː; jʊ][wɒʊnt][daɪ] , " [mæks][wɒz; wəz] [ˈseɪŋ] .  
" You won't die , " Max was saying .  
" 你 惯于 死 , " 最大限度 曾是 说 .

“你不会死的，”马克斯说道。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz][ˈəʊnli][wʌŋ][səˈluːʃ(ə)n] —  
" Can't you see there's only one solution —  
" 不能 你 看 有 仅有的 一 解决方案 —

难道你看不出来只有一个解决办法吗？

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][mæks] .  
" They were looking at Max .  
" 他们 是 寻找 在 最大限度 .

他们当时正在看着马克斯。

[dʒu:n] [stept] [ˈsaɪləntli][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]  
June stepped silently out of the tank room , and then turned and went to  
六月 步 默默 出去 的 这 坦克 房间 , 和 然后 转向 和 去 到  
[ðə; ði] [ˈeəlbɒk] .  
the airlock .  
这 气闸 .

琼默默地走出了储罐室，然后转身走向气闸。

[ʃiː; ʃi][ˈəʊpənd][ðə; ði] [vælvz] [ðæt] [wʊd] [let][ɪn][pæt] [miːdz] [ˈsɪstə(r)] .  
She opened the valves that would let in Pat Mead's sister .  
她 打开 这 阀门 那 会 让 在 拍 蜂蜜酒 姐姐 .

她打开了阀门，让帕特·米德的妹妹进来。

听书破万卷

开口如有神

